

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
47:1	Сниди , сяди на земли, дѣво, дщи Вавилона, вниди во тмѹ {По инѹмъ: сяди на зѣмлю.}, дщи Халдѣйска, яко не приложиши ксему прозыватися мягка и юна.	Сниди сяди на земли дево дщи вавлоня. вниди въ тму дщи халдейска, яко не приложиши к сему прозыватися млада и юна.	Сълези сяди на земли девою дщи вавлоня. вниди въ тму дщи халдейска. яко неприложиши ксему прозыватися млада, и юна.	101 Сълези . сяди на земли девою дщи вавлоня. вниди въ тму дщи халдейска. яко неприложиши къ сему прозыватися млада и юна.	Сойди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона; сяди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною.
47:2	Возми жѣрновы, мелѹ муку, открьѹ покрывало твоѹ, открьѹ сѣдины, возсучѹ голени, преидѹ рѣки:	возми жерновы смели муку. открьѹ покровъ твой, открьѹ седины възсучи голени преиди реки.	възми жрѣнови съмели муку открьѹ покровъ свой. открьѹ седины възсучи голени. преиди реки,	възми жрѣнѣви. съмели муку. открьѹ покровъ свой. открьѹ седины. възсучи голени. преиде реки.	Возьми жернова и мели муку; сними покрывало твое, подбери подол, открой голени, переходи через реки:
47:3	открьѣтся стѹдъ твоѹ, явятся укорѣзны твоѹ, праведное от тебе возму, ктому не предаму челоѡкомъ.	открыется стыдение твое, явятся оукоризны твоя, праведное от тебе възму, к сему не предаму челоѡкомъ.	открыется стыдение твое. явится оукоризны твоя. праведное от тебе възму: Къ сему не предаму челоѡкомъ.	открыется стыдение твое. явятся оукоризны твоя. праведное от тебе възму. Късему не предаму челоѡкомъ.	откроется нагота твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу мщение и не пощажу никого.
47:4	Речѹ избавивый тя Господѹ Саваоѡѹ, имя ему святѹй Израилевъ:	Рече избавивый тя Господѹ саваоѡѹ, имя ему святой израилевъ.	рече избавивый тя Господѹ саваоѡѹ, имя ему святой израилевъ.	рече избавивый тя Господѹ саваоѡѹ. имя емоу святой израилевъ	Искупитель наш – Господѹ Саваоѡѹ имя Ему, Святой Израилевъ.
47:5	сяди умилѣна, вниди во тмѹ, дщи Халдѣйска, ксему не прозовѣшиися крѣпость царства.	сяди оумилена, вниди въ тму дщи халдейска, к сему непрозовешиися крепость царству.	сяди оумилена. вниди вътму дщи халдейска. ксему непрозовешиися крепость царству.	сяди оумилена. вниди въ тму дщи халдейска. къ сему непрозовешиися крепость царству.	Сиди молча и уйди в темноту, дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя госпожею царствъ.
47:6	Разгнѣвахся на люди моя, осквернила еси Наслѣдѣ мое: азъ вдахъ я въ руку твою, ты же не дала имъ милости, старчѹй яремъ отягчила еси зѣло	разгневвахся на люди моя, осквернихъ причастие мое. азъже подах я в руку твою, ты же не да имъ милости, старечъ яремъ оутяжила еси зело.	разгневвахся на люди моя. оскврѣни причастие мое. азъже подах в руку твою. но ты не да имъ милости. старечъ яремъ оутажчи зело.	разгневвахся на люди моя. оскверни причастие мое. азъ же подахъ въ руку твою. нъ ты не да имъ милости. старчѹй яремъ оутажчи. зело.	Я прогневался на народ Мой, унижил наследие Мое и предал их в руки твои; а ты не оказала им милосердия, на старца налагала крайне тяжкое иго твое.
47:7	и рекла еси: въ вѣкъ буду владычица: не помыслила еси сѹхъ въ сѣрдцы твоѹмъ, ниже помянула еси послѣднихъ:	и рекла еси, въ векъ буду владуща тобою. непомыслила еси сего въ сѣрдцы своемъ, ни помянула еси последних.	и рече въ векъ буду владущи тобою. не помысли сего въ сѣрдцы своемъ. ни помяну последних.	и рече въ векъ буду владущи тобою. не помысли сего въ сѣрдцы совемъ. ни помяну послѣднихъ.	И ты говорила: «вечно буду госпожею», а не представляла того в уме твоём, не помышляла, что будет после.
47:8	нынѣ же слыши сѣе, юная, сѣдѹщая, уповающа, глаголющая въ сѣрдцы своѹмъ: азъ есмь, и несть инѹя, не сяду вдовою и не познаю сиротства.	Нынеже слыши се юная седяща оуповающа. глаголюща въ сѣрдцы своемъ, азъ есмь и несть иноя. не сяду вдовою, и не познаю сиротства.	Нынеже слыши се 158 юнаа седяща оуповающа, яже глаголетъ въ сѣрдцы своемъ азъ есмь, и несть иноя. не сяду вдовою, и непознаю сиротства.	Ныне же слыши се юная седяща. оуповающа. яже глаголетъ въ сѣрдцы своемъ. азъ есмь. и несть иноя. несяду вдовою. и не познаю сиротства.	Но ныне выслушай это, изнеженная, живущая беспечно, говорящая в сердце своем: «я, – и другой подобной мне нет; не буду сидеть вдовою и не буду знать потери детей».
47:9	Нынѣ же приидутъ на тя двѹ сѹя внезапу во единъ дѣнь, безчадѣе и вдовство внезапу приидетъ на тя, въ волшѣбствѹ твоѹмъ и въ крѣпости волхвѡвъ твоѹхъ зѣло,	нынеже обое то на тя приидетъ вънезапу въединъ дѣнь, вдовство и бесчадие. приидетъ внезапу ната волшебствомъ твоим, и крепостию волхвѹ твоихъ зело	Ныне же обое то придетъ вънезаапъ въединъ дѣнь, вдовство и бесчадие приидетъ вънезаапъ на тя. вльшествомъ твоимъ. крепостию вльхвѹ твоихъ. зело	И ныне же обое то придетъ. вънезаапъ въ единъ дѣнь. вдовство и бечадие . придетъ вънезаапъ на тя. вльшьствомъ твоимъ. крепостию вльхвѹ твоихъ. зело	Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
					силу волшебств твоих.
47:10	въ надѣяніи злѣбы твоея: ты бо рекла еси: азъ есмь, и нѣсть инія: увѣждь, яко смышленіе сѣхъ и блуженіе твоѣ бѣдетъ тебѣ срамъ: и рекла еси сѣрдцемъ своимъ: азъ есмь, и нѣсть инія.	надеяниемъ злобы твоея. Ты бо рече азъ есмь и несть иноя, веждь яко смышление сихъ, и блужение твое будетъ тебе срамъ. и рече сердцемъ своимъ, азъ есмь и несть иноя.	надеяниемъ злобы твоея: Ты бо рече азъ есмь и несть иноя. виждь яко смышление сих ти блуждение твое будетъ тебе срамъ. и рече сердцемъ своимъ азъ есмь и несть иноя.	надеяниемъ злобы твоея. Ты бо рече азъ есмь и несть иноя. веждь яко смышление сихъ. ти блуждение твое будетъ тебе срамъ. и рече сердцемъ своимъ азъ есмь и несть иноя.	Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: «никто не видит меня». Мудрость твоя и знание твое – они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце твоём: «я, и никто кроме меня».
47:11	И прійдетъ на тя пагуба, и не увѣси, пропастъ, и впадѣши въ ню: и прійдетъ на тя печаль, и не возможеши чиста бѣти: и прійдетъ на тя внезапу пагуба, и не увѣси.	и приидетъ на тя пагуба, и не оувеси пропасти оупадешися вню. и приидетъ на тя печаль и не возможеши чиста быти, и приидетъ на тя внезапу пагуба и не оувеси.	и придетъ на тя пагуба, и невеси пропасти, и впадешися въ ню. и придетъ на тя печаль и не возможеши чиста быти. и придетъ на тя внезапу пагуба, и не оувеси.	и придетъ 102 на тя пагуба. и невеси пропасти. и впадешися въню. придетъ на тя печаль. и невозможеш чиста быти. и придетъ на тя внезапу пагуба. и неоувеси.	И придет на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отворотить, и внезапно придет на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь.
47:12	Стѣни нынѣ съ волхвы твоими и со многими чѣры твоими, имже научилася еси изъ юности твоея, аще возмогутъ ти помощі.	стани оубо ныне съволхвы твоими, и съмногими чары твоими, имжеса наоучи изъюна, аще возмогутъ ти помощи,	стани оубо ныне съвлхвы своими, и съмногы чаровы своими. имжеса наоучи изъюна, аще возмогут ти помощи.	стани оубо ныне съ влхвы своими. и съ многы чаровы своими имже ся наоучи изъюна. аще возмогутъ ти помощи.	Оставайся же с твоими волшебствами и со множеством чародейств твоих, которыми ты занималась от юности твоей: может быть, пособишь себе, может быть, устоишь.
47:13	Утрудилася еси въ совѣтѣхъ твоихъ: да стануть нынѣ и спасуть тя звѣздочѣтцы небесѣ, смотряющіи звѣздъ, да возвѣстятъ ти, что имать на тя приити.	трудися в советехъ своихъ. да стануть и спасуть тя звездочетцы небеси, смотряещи звездъ да ти совестят, чесому есть на тя приити.	трудися въсвѣтетехъ своихъ. Да стануть и спасутъ тя звездочетцы, и сѣнии, смотряещи звездъ, да ти съвестятъ чесому есть на тя приити.	трудися въ сѣветехъ своихъ. Да стануть и спасутся звездочѣтцы небесѣнии. смотряещи звездъ. дати съвестятъ чесому есть на тя прити.	Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должно приключиться тебе.
47:14	Сѣ, всі яко хвѣрастіе огнемъ погорятъ и не изымуть души своея изъ пламене, понѣже имаша угліе огненное, сяди на нихъ.	се вси яко хвѣрастие огнемъ погорятъ, и не отымуть душа своеа от пламене, яко имаша главня огнены сести на нихъ.	Се вси яко хвѣрастие огнемъ погорят и не отымуть душа своеа от пламене. яко имаша главня огнены сести на нихъ.	Се вси акы хвѣрастие огнемъ погорятъ. и не отымуть душа своеа от пламене. яко имаша главня огнены сести на нихъ.	Вот они, как солома: огонь сожжет их, – не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним.
47:15	Сіи бѣдутъ тебѣ помѣсть: трудилася еси въ преложеніи от юности, человекъ самъ въ себѣ прельстїся, тебѣ же не бѣдетъ спасенія.	си будутъ тебе помѣсть, трудися въ преложение твое от юности твоея. человекъ самся прельститъ, тебе же не будетъ спасителя.	Си будутъ тебе помѣсть трудися въ приложение твое от юности твоея. человекъ самся прельсти. тебе же не будетъ спаса.	Си будутъ тебе помѣсть. трудися въ преложение твое. от юности твоея. человекъ самся прельсти. тебе же не будетъ спаса.	Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя.
48:1	Услышите сія, дѣме Іаковль, прозваннїи именемъ Израїлевымъ и изшедшіи изъ	Слыши сия дѣме иаковль, прозвании именемъ израиелевымъ и изшедше изъ	Слышите се дѣме иаковль, прозвании именемъ израиелевымъ; и изшедшеи	(гл ми~ - сх.) Слышите се дѣме иаковль. прозвании. именемъ израильмъ и ишедъшеи. из иуды.	Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и происшедшие от

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	Иуды, кленущіися іменемъ Господа Бога Израїлева, поминājuщи не со істиною, ниже со правдою,	иоуды. кленущеися именемъ Господа Бога израїлева, поминающеися не съ истинною ни съ правдою.	изъ июды. кленуюеися именемъ Господнимъ, Бога израїлева. непоминаючи, ни съ истиною, ни с правдою	кленущеися именемъ Господнимъ Бога израїлева. непоминающеи ни съ истиною. ни съ правдою	источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израїлева, хотя не по истине и не по правде.
48:2	и придержāщіися імени града святāго, и о Бозъ Израїлевъ подтверждāющіися: Господъ Саваоѳъ імя ему.	и придержащиися имени града святого, и къ Богу израїлеву оутврѣжающеся. Господъ саваофъ имя ему.	придръжащеи мене града святого. и къ Богу израїлеву оутврѣжающеся. Господъ саваофъ имя ему.	придръжащеи мене града святого. и къ Богу израїлеву оутврѣжающеся. Господъ саваофъ имя ему.	Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на Бога Израїлева; Господъ Саваоф – имя Ему.
48:3	Прѣждняя ещѣ возвѣстїхъ , и изъ ўсть моихъ изыдоша, и слышано бысть: внезапно сотворихъ, и найде.	Пръвая лета совестихъ , и изъ оустъ моихъ изиде, и слышано бысть. внезапно сотворихъ и найде.	Пръвая еще съвестих, и изъоустъ моих изиде, и слышано бысть. вънезаапъ сотворих и найде.	Пръвая еще съвестих. и изоустъ моих изиде. и слышано бысть. вънезаапъ сътворихъ. и найде.	Прежнее Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось.
48:4	Вѣмъ, яко жестоко еси, и жила желѣзна выя твоя, и чело твоѣ мѣдяно.	веду яко жестоко еси, и жила желѣзна выя твоя, и чело твое медяно.	Веде яко жестоко еси и жила желѣзна выя твоя, и чело твое медяно.	Веде яко жестоко еси. и жила желѣзна выя твоя. и чело твое медьно.	Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой – медный;
48:5	И возвѣстїхъ ти, яже дрѣвле, прѣжде неже прїити на тя: слышана тебѣ сотворихъ, да не когда речеши, яко ідоли мнѣ сія сотвориша, и не рцы, яко извāянная и сляйнная заповѣдаша мнѣ.	и совестихъ ти пръвая, прежде пришествїа нѣтя, и слышано тебе сътворихъ. не рцы яко кумиры мне сътвориша сия, и не рцы яко извѣянии и слянии заповѣдаша мне.	и съвестих ти пръваа прежде пришествїа на тя. слышано тебе сътворих. Не рцы яко кумиры мне сътвориша. и не рцы яко извѣянии, и сълинии заповѣдаша мне.	и съвестих ти пръвая прежде пришествїа на тя. слышано тебе сътворих. Не рцы яко коумиры мѣне сътвориша. и не рцы. яко извѣянии. и сълинии. заповѣдаша мне.	поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы ты не сказал: «идол мой сделал это, и истукан мой и извѣянный мой повелел этому быть».
48:6	Слышасте вся, и вѣи не разумѣте: но и слышана тебѣ сотворихъ новая отныне, яже имуть быти:	слышасте все вы и не разуместе. но и слышано тебе сътворихъ новая отныне емуже быти,	слыште все вы и не разуместе. но и слышано тебе сътвориихъ новая отныне емуже быти.	слышасте все вы и не разуместе. но и слышано тебе сътворихъ новая отныне емуже быти	Ты слышал, – посмотри на все это! и неужели вы не признаёте этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого.
48:7	и не рекъ еси: нынѣ бывають, а не прѣжде, и не въ прѣжднія дни слышалъ еси сія: не рцы: ѳй, вѣмъ сія.	и не рече ныне будет а не прежде, и не въ пръвїя дни слышал еси се. не рцы яко веде сия,	и не рече ныне будетъ а не прежде. и не въ пръвїя дни слышалъ еси се. не рцы яко виде се.	и не рече ныне будетъ а не прежде. и не въ пръвїя дни слышалъ еси се. не рцы яко веде се.	Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слышал о том, чтобы ты не сказал: «вот! я знал это».
48:8	Не вѣдѣлъ еси, ниже разумѣлъ еси, ниже испѣрва отверзохъ ушеса твоя: вѣдѣхъ бо, яко отвергāя отрїнеши и беззаконникъ ещѣ от чрева прозовѣшися.	ни веделъ еси, ни разумелъ еси испѣрва, неси отвѣрзлъ оушию своею. ведехъ бо яко похуля похулиши , и беззаконникъ ещѣ от чрева прозовѣшися.	ни веделъ еси ни разумелъ, испѣрва неси от вѣрзлъ оушию своею. видехъ бо яко похуля похулиши . и беззаконникъ ещѣ от чрева прозовѣшися.	ни веделъ еси ни разумелъ. испѣрва неси отвѣрзлъ оушию своею. ведехъ бо яко похуля похулиши . и беззаконникъ ещѣ от чрева прозовѣшися.	Ты и не слышал и не знал об этом, и ухо твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что ты поступишь вероломно, и от самого чрева матерного ты прозван отступником.
48:9	Имене моего ради покажѣу ти ярость мою, и славноя моя наведу на тя, да не потреблю тебѣ.	имени моего ради покажу ти ярость мою, и славноя моя наведу нѣтя, да не потреблю тебе.	Имени дѣля моего покажу ти ярость мою. и славноя своя наведу нѣтя, да не потреблю тебе.	Имене дѣля моего покажу ти ярость мою. и славноа своя наведу на тя. да не потреблю тебе.	Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и ради славы Моей удерживал Себя от истребления тебя.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
48:10	Сѣ, продахъ ты не сребра ради: изьяхъ же ты изъ пѣщи убожства .	се продахъ ты не сребра ради избраже ты испещи оубожства .	Се продахъ ты не сребра деля. избрахъ же ты испещи оубожия .	Се продахъ ты не сребра деля. избрахъ же ты испещи оубожия .	Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания.
48:11	Менѣ ради сотворю ти, яко мое имя оскверняется, и славы моея иному не дамъ.	мене ради сътворю ти яко мое имя оскверняется, и славы своея иному не дамъ.	мене деля сътворю ти, яко мое имя осквернавляется. и славы своея иному не дамъ:	мене деля сътворю ти. яко мое имя осквернавляється. и славы своеа иному не дамъ:	Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, – ибо какое было бы нареkanie на имя Мое! славы Моей не дам иному.
48:12	Послушай менѣ, Иакове и Израїлю, егѣже азъ призываю: азъ есмь пръвый и азъ есмь во вѣкъ.	Послушай мене иакове израилю егѣже азъ призываю. азъ есмь пръвый, азъ же есмь во вѣкъ.	Послушай мене иакове. израилю егѣже азъ призываю. азъ есмь пръвый азъже есмь во вѣкъ	Послоушай мене иакове. израилю егѣж азъ призываю. азъ есмь пръвѣй. Азъ же есмь вѣвекъ.	Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я Тот же, Я первый и Я последний.
48:13	И рука моя основа зѣмлю, и десница моя утверди небо: призову я, и станеть вкупъ,	и рука моя основа землю, и десница моя оутверди небо. призову я и стануть въкупе,	и рука моя основа землю. и десница моя оутврѣди небо. и призову яи стануть въкупъ.	и рука моя основа землю. и десница моя оутврѣди небо. призову я и стануть вкупъ.	Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе.
48:14	и соберутся вси и услышатъ: кто имъ возвѣстї сїя? любя ты сотвори хъ волю твою надъ Вавилономъ, еже отъяти плѣмя Халдѣйско.	и съберутся вси и оуслышатъ. кто имъ съвестить сїя, любя ты сътвори хъ волю твою въ вавлоне, взяти племя халдейско.	и съберутся вси и оуслышатъ. кто имъ съвестить се. любя ты сътвори хъ волю тебе въ вавлоне взяти племя халдейско.	и съберутся вси. и оуслышат. кто имъ съвестить се. любя ты сътвори хъ волю тебе. вавлоне възяти племя халдейско.	Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это? Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над Вавилоном и явит мышцу Его над Халдеями.
48:15	Азъ глаголахъ, азъ призвахъ, приведохъ ѱ, и благопоспѣшитъ путь его.	азъ глаголахъ, азъ възвахъ, и приведохъ и, и оугодихъ путь его.	азъ глаголахъ. азъ възваах. и приведох. и оугодихъ путь его.	Азъ глаголахъ. азъ възвах и приведохъ и. и оугодихъ путь его.	Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет благоуспешен.
48:16	Приступите ко мнѣ и слышите сїя, исперва не отай глаголахъ: егда бываху, тамо бѣхъ, и нынѣ Господь Господь посла мя и Духъ его.	приступите къ мне и слышите сїя, исперва несмь отай глаголахъ. от того часу пръвей неже были, то ту бехъ. И ныне Господь посла мя, и духъ его.	приступите къ мне, и слышите се. испрѣва несмь отай глаголахъ. еда бысть то ту бех. и ныне Господь пустиль мя есть и духъ его:	пристоупите къ мне. и слышите се. испрѣва несмь отай глаголахъ. егда бысть. то тоу бехъ. И ныне Господь поустиль мя есть и духъ его.	Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; с того времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его.
48:17	Тако глаголетъ Господь, избавивый ты, святѣй Израїлевъ: азъ есмь Господь Богъ твой, научихъ ты, еже обрѣсти тебѣ путь, по немуже пойдеши.	Так о глаголет Господь, избавивый ты святѣй израилевъ. азъ есмь Господь Богъ твой, наказахъ ты якоже обрести тебе пут понемуже пойдеши.	Так о глаголетъ Господь, избавивый ты святѣй израилевъ. азъ есмь Богъ твой наказахъ ты якоже обрести тебе путь. понемуже пойдеши.	Так о глаголетъ Господь избавивъи ты святѣй израилевъ. азъ есмь Богъ твой. наказахъ ты. якоже обрести тебе путь. понемуж пойдеши.	Так говорит Господь, Искупитель твой, Святѣй Израилев: Я Господь, Бог твой, научающий тебя полезному, ведущий тебя по тому пути, по которому должно тебе идти.
48:18	И аще бы еси послушалъ заповѣдїй моихъ, то бѣлъ бы ўбо аки рѣка миръ твой, и правда твоа яко волна морская,	и аще бы послушалъ заповѣдїй моихъ, то был бы оубо аки река миръ твой и правда твоа яко волна морская	и аще бы послушалъ заповѣдей моихъ, то был бы оубо твой миръ яко река. и правда твоа яко влна морская.	и аще бы послушалъ заповѣдїй моихъ. тобылъ бы оубо твой миръ акы река. и правда твоа. акы влна морская.	О, если бы ты внимал заповѣдям Моим! тогда мир твой был бы как река, и правда твоа – как волны морские.
48:19	и было бы яко песокъ смя твоѣ, и исчадія чрева твоего яко прѣсть земли: ниже нынѣ	и было бы оубо яко песокъ смя твое, и исчадіа чрева твоего яко прѣсть земнаа. и ныне	и было бы оубо твое племя яко пескоъ. и вънуцы чрева твоего яко прѣсть земная, и ныне	и было бы оубо твое. племя акы пескоъ. и вънуцы чрева твоего акы прѣсть земная. и ныне	И смя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих – как песчинки: не изгладилось

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	потреби́шися, ни́же поги́бнет и́мя твоё предо мно́ю.	непотреби́шися ни́ж поги́бнет и́мя твоё предо мною.	непотреби́шися. и не поги́бнет и́мя твоё пред мною.	непотреби́шися. и не поги́бнет и́мя твоё предъ мною.	бы, не истреби́лось бы и́мя его предо Мною.
48:20	Изы́ди от Вавило́на, бѣжа́й от халдеевъ: гла́сь ра́дости возвѣсти́те, и да слы́шано бу́детъ сіе, возвѣсти́те да́же до послѣднихъ земли́, глаго́лите: изба́ви Госпо́дь раба́ своего́ Иа́кова.	изыди от вавилона бежа от халдей. глас радости совестите и да слышано сие будет, възвестите даж до последних земли. глаголите яко избавиль есть Господь раба своего иакова.	изыди из вавилона. бежа от халдей. 159 Глас радости съвестите, и да слышано се будеть. исповедите до краа земли глаголите избавиль есть Господь раба своего иакова.	изидыи из вавилона. бежа от халдей. Глас радости съвестите. и да слышано се будеть. исповедите до краа земли. глаголите. избавиль есть Господь раба своего иакова.	Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: «Господь искупил раба Своего Иакова».
48:21	И а́ще вжа́ждутъ, пусты́нею проведе́тъ ихъ и во́ду изъ ка́мене изведе́тъ имъ: разся́дется ка́мень, и потече́тъ вода́, и испи́ютъ лю́дие мои́.	и аще вожаждут въпустыни приведет их и воду искамени изведет имъ, разсядется камен и потечет вода и пьют людие мои.	и аще въжаждутся, то сквозе пустыню проведетъ я, воду искамени изведетъ имъ. разсядется камыкъ и истекуть воды и пьютъ людие мои.	и аще въжаждутся. то сквозе пустыню проведетъ я. воду искамене изведетъ имъ. расядется камыкъ. и истекуть воды. и пьютъ людие мои.	И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды.
48:22	Нѣсть ра́доватися нечесті́вымъ, глаго́летъ Госпо́дь.	нестъ радоватися нечестивым глаголет Господь.	нестъ ся радовати нечестивымъ глаголет Господь.	нестъ ся радовати нечестивымъ глаголетъ Господь.	Нечестивым же нет мира, говорит Господь.
49:1	Послу́шайте мене́, о́строви, и внемлі́те, язы́цы. Вре́менемъ мно́гимъ сто́яти бу́детъ, глаго́летъ Госпо́дь: от чрева́ ма́тере моея́ нарече́ и́мя моё,	Послушайте мене острова, и внимайте страны. временемъ долгомъ ставится, глаголетъ Господь. от чрева матери моя нарече имя мое.	Послушайте мене острова, и вънимайте страны. време́не мь долгомъ ставится глаголетъ Господь. от чрева матери моя призва имя мое.	(гл. мф~ - сх.) Послоушайте мене острови. и вънимайте страны. временемъ длѣгъмъ стави́тся глаголетъ Господь. от чрева матере моеа прозва имя мое.	Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое;
49:2	и положи́ уста́ моя́ яко мечь о́стръ, и подъ кро́вомъ руки́ своея́ скры́ мя: положи́ мя́ яко стрѣ́лу избра́нну, и въ ту́ль своёмъ скры́ мя́,	и положи оуста моя яко мечь острѣ. и под кровомъ руки своя съкры мя. и положи мя яко стрелу избранну, и в туле своёмъ съкры мя.	и положи оуста моя яко мечь острѣ. и под кровомъ руки своя съкры мя. положи мя яко стрелу избранну, и въ туле своёмъ съкры мя.	и положи оуста моя акы мечь острѣ. и под кроъмъ руки своя съкры мя. положи мя акы стрелу избраноу. и въ тоуле своемъ съкры мя.	и соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою изостренною; в колчане Своем хранил Меня;
49:3	и рече́ ми: ра́бъ мой́ еси́ ты́, Изра́илю, и въ тебѣ́ просла́влюся.	и рече ми, рабъ мой еси ты израилю, и в тебе прославлюся.	и рече ми рабъ мой еси ты израилю, и въ тебе прославлюся.	и рече ми. рабъ мой еси ты. израилю. и вътебе прославлюся.	и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь.
49:4	А́зь же реко́хъ: вотще́ труди́хся, всу́е и ни во что́ да́хъ крѣ́пость мою́: сего́ ра́ди судъ́ мой предъ́ Го́сподемъ и тру́дь мой предъ́ Бо́гомъ мой́мъ.	азже рекохъ, вътще трудихся и всуе, и нивчесомъ же дахъ крепость мою. сего ради судъ мой пред Господемъ и трудъ мой пред Богомъ моимъ.	Азже рекох вътще трудихся, и въсуе, и ни на чесомъж дахъ крепость свою. сего дея суд мой оу Господа и труд мой пред Богом моим.	Азь же рековх. вътще трудихся и въсуе. и ни начьсомъж дахъ крепость свою. сего дея судъ мой оу Господи. трудъ мой предъ Богомъ моим.	А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое право у Господа, и награда Моя у Бога Моего.
49:5	И ны́нѣ́ тако глаго́летъ Госпо́дь, созда́вый мя́ от чрева́ раба́ себѣ́, е́же собра́ти Иа́кова къ нему́ и Изра́иля: соберу́ся и просла́влюся предъ́ Го́сподемъ, и Бо́гъ мой́ бу́детъ мнѣ́ крѣ́пость.	И ныне тако глаголетъ Господь, сздавый имя от чрева раба себе, яко събрати иакова, израиля к нему съберу. и прославлюся пред Господемъ, и Богъ мой будетъ мне крепость.	Ныне тако глаголетъ Господь, сздавый мя от чрева раба себе. яко събрати иакова, и израиля къ нему съберу и прославлюся пред Богомъ. и Богъ мой будетъ мне крепость.	Ныне тако глаголетъ Господь сздавъи мя от чрева раба себе яко събрати иакова. и израиля къ нему съберя. и прославлюся пред Господемъ. и Богъ мой будетъ мне крепость.	И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратить к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой – сила Моя.
49:6	И рече́ ми: ве́лие ты́ е́сть, е́же	И рече ми, велие ти есть яко	И рече ми, велие тебе есть яко	И рече ми велие тебе есть. яко	И Он сказал: мало того, что Ты

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	назв́атися тебѣ рабѡмъ моймъ, еже възста́вити племена́ Иа́ковля и разсѣяніе Изра́илево обрати́ти: се́, да́хъ ты́ въ завѣтъ ро́да, во свѣтъ язы́комъ, еже бы́ти тебѣ́ во спасе́ніе да́же до послѣднихъ земли́.	прозвѣтисѣ рабу́ моему, яко въста́вити племена́ иаковля, и останки израилевы обрати́ти. Се да́хъ ты́ въ заветъ родо́мъ, и въсвѣтъ язы́комъ, яко быти тебе́ спасу́ да́же до конца земли́.	прозвѣтисѣ рабови́ моему. яко въста́вити племена́ иаковля, и разсетіе израилево обрати́ти: Се положи́х ты́ на свѣтъ страна́мъ, яко бы́ тебе́ спасу́ до конца земли́.	прозвѣтисѣ рабови́ моему. яко въста́вити племена́ иаковля. и расетіе израилево обрати́ти. Се положи́х ты́ на свѣтъ страна́мъ. яко быти тебе́ спасу́. до конца земли́.	буде́шь рабомъ Моимъ для́ восстано́вляенія коленъ Иаковле́выхъ и для́ возвраще́нія оста́тковъ Израи́ля, но Я́ сделаю́ Тебя́ свѣтомъ наро́довъ, чтобы́ спасе́ніе Мое́ прости́рлось до ко́нцовъ земли́.
49:7	Та́ко глаго́летъ Госпо́дь, изба́вивый ты́ Бо́гъ Изра́илевъ: о́святите́ уничижа́ющаго ду́шу свою́, гнуша́емаго отъ язы́къ рабо́въ кня́жескихъ: ца́рие ўзря́тъ его́, и воста́нутъ кня́зи и покло́нятся ему́ Го́спода ра́ди, яко́ вѣренъ е́сть святы́й Изра́илевъ, и избра́хъ ты́.	Тако глаголетъ Господь, избавивый ты Богъ израилевъ. о́святите́ хуляща́го ду́шу его́, мерзѣюща́го по язы́кахъ, рабѣхъ кня́жескихъ. ца́рие оузря́тъ и, и воста́нутъ кня́зи, и покло́нятся ему́ Го́спода ра́ди. яко́ веренъ е́сть святы́й израилевъ и избра́вый ты́.	Тако глаголетъ Господь, избавивый ты Богъ израилевъ. о́святите́ хуляща́аго ду́шу свою́. мръзѣюща́я по́странамъ. раба́ кня́жеска. ца́ри оузря́тъ и. и воста́нутъ, кня́зи и покло́нятся Го́спода де́ля. яко́ веренъ е́сть святы́й израилевъ и избра́хъ и.	Тако глаголетъ Господь. избавивый ты Богъ израилевъ. о́святите́ хоуляща́аго ду́шу свою́. мръзѣюща́аго страна́мъ раба́ кня́жеска. ца́рь оузря́тъ и. и воста́нутъ кня́зи. и покло́нятся. Го́спода де́ля. яко́ веренъ е́сть святы́й израилевъ. и избра́хъ и.	Такъ говоритъ Господь, Искупительъ Израиля, Святыи Его, презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов: цари увидят, и встанут; князя поклонятся ради Господа, Который верен, ради Святаго Израилева, Который избрал Тебя.
49:8	Та́ко глаго́летъ Госпо́дь: во вре́мя прі́ятно послу́шахъ тебѣ́ и въ де́нь спасе́нія помо́гохъ ти́, и сотвори́хъ ты́ и да́хъ ты́ въ завѣтъ вѣ́чный язы́комъ, еже устро́ити зе́млю и наслѣдiti наслѣдія пу́стыни,	Тако глаголетъ Господь, въ время пріятно послушахъ тебе, и въ день спасения помогохъ ти. и сътвори́хъ ты́, и да́хъ ты́ въ заветъ вѣ́чный страна́мъ. яко́ оустроити́ зе́млю, и наслѣдiti наслѣдіе пу́стыня.	Тако глаголетъ Господь, въ время пріятно послушаахъ тебе; и въ день спасения помогохъ тебе. и сътвори́хъ ты́, и да́хъ ты́ въ заветъ вѣ́чный страна́мъ. яко́ оустроити́ зе́млю и прича́стисѣ прича́стiе пу́стыня.	103 Тако глаголетъ Господь. въ время пріятно послушахъ тебе. и въ день спасения помогохъ тебе. и сътвори́хъ ты́. и да́хъ ты́ въ заветъ вѣ́чнь. и страна́мъ. яко́ оустроити́ зе́млю. и прича́стисѣ . прича́стiе поу́стыня.	Такъ говоритъ Господь: во время благоприятное Я услышал Тебя, и в день спасения помогъ Тебе; и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветомъ народа, чтобы́ восстано́вить зе́млю, чтобы́ возврати́ть насле́дникамъ насле́дія опусто́шенныя,
49:9	глаго́люща́ су́щымъ во ўза́хъ: изы́дите, и су́щымъ во тмѣ́: открь́йтеся. На всѣ́хъ пу́тѣхъ па́стися бу́дутъ, и на всѣ́хъ сте́зяхъ па́жить ихъ:	глаголюще́ оузникомъ изыидете, иже въ тме́ открь́йтеся. на всѣ́хъ пу́тѣхъ на́пасутся, и на всѣ́хъ сте́зяхъ па́жить ихъ.	глаголюща́ вузникомъ изидете и иже въ тме́ открь́йтеся. и на всѣ́хъ пу́тѣхъ на́пасутся. и на всѣ́хъ сте́зяхъ жи́рь ихъ.	глаголюща́ вузникомъ. изидете. и иже въ тме́ открь́йтеся. и на всѣ́хъ ру́тѣхъ на́пасутся. и на всѣ́хъ сте́зяхъ. жи́рь ихъ.	сказа́ть узникамъ: «выходи́те», и темъ, кото́рые во тме́: «покажи́тесь». Они́ при доро́гахъ бу́дутъ па́сти, и по всѣ́мъ холма́мъ бу́дутъ па́жити ихъ;
49:10	не вѣ́залчу́тъ, ни́же вжа́ждутъ, ни́же пора́зiti ихъ зно́й, ни́же со́лнце, но ми́луй ихъ утѣ́шить ихъ и скво́зь исто́чники водны́я проведѣ́тъ ихъ.	не вѣ́залчю́тъ ни вжа́ждутъ, ни пора́зит ихъ зной, ни со́лнце. Но ми́луй ихъ оутѣ́шить, и скво́зе исто́чники водны́я проведѣ́тъ я́.	не вѣ́залчю́тъ, ни вжа́ждутъ. ни оуслучи́тъ ихъ зной, ни со́лнце: Ну поми́ловаа́ и оутѣ́шить я́. и скво́зи исто́чникъ проведѣ́тъ я́.	невѣ́залчю́тъ. ни́вжа́ждутъ. ни оуслучи́тъ ихъ зной ни слъ́нце. Нъ поми́лова́я я́ оутѣ́шить я́. и скво́зе исто́чникъ проведѣ́тъ я́.	не бу́дутъ терпе́ть голо́да и жа́жды, и не пора́зит ихъ зной и со́лнце; и́бо Ми́люющій ихъ бу́детъ ве́сти ихъ и приве́дет ихъ к исто́чникамъ водъ.
49:11	И положи́ю всѣ́ю го́ру въ пу́ть и всѣ́ю сте́зю въ па́ству имъ.	и положи́ю всѣ́ю го́ру въ пу́ть, и всѣ́ю сте́зю на́паству имъ.	и положи́ю всю́ го́ру въ пу́ть. и всѣ́ю сте́зю на́паству имъ:	и положи́ю всю́ го́ру въ пу́ть. и всѣ́ю сте́зю на́паству имъ.	И все́ го́ры Мои́ сделаю́ пу́темъ, и доро́ги Мои́ бу́дутъ подня́ты.
49:12	Се́, си́и изда́леча прі́идутъ, си́и от сѣ́вера и от мо́ря, и́ни же от земли́ пе́рсскія.	Се́ си́и изда́леча прі́идутъ, си́и от се́вера, а о́ни от мо́ря, а дру́зи от зе́мля перска́я.	Се́ си́и изда́леча прі́идутъ. си́и от се́вера, а о́ни от мо́ря а дру́зи от зе́мля прѣ́ска.	Се́ си́и изда́лече прі́идутъ. си́и от се́вера. а о́ни от мо́ря. а дру́зи от зе́мля перѣ́ска.	Вотъ, о́дни прі́дут изда́лека; и вотъ, о́дни от се́вера и мо́ря, а дру́гие изъ зе́мля Си́ним.
49:13	Ра́дуйте́ся, небеса́, и весели́ся, зе́мля, да отры́гнуть го́ры весе́ліе и хо́лми пра́вду , яко́ поми́лова Бо́гъ лю́ди сво́я и	Ра́дуйте́ся небеса́, и весели́ся зе́мля. да отврѣ́зуть го́ры весе́ліе и хо́лми радо́сть , яко́ поми́лова Бо́гъ лю́ди сво́я, и	Ра́дуйте́ся небеса́ и веселу́йся зе́мля. да оутѣ́шать го́ры благо́веселие. яко́ поми́лова Бо́гъ лю́ди сво́я, и сѣ́миреныя	Ра́дуйте́ся небеса́. и веселу́йся зе́мля. да оути́шать го́ры благо́веселие. яко́ поми́лова Бо́гъ лю́ди сво́я. и сѣ́мереныя	Ра́дуйте́сь, небеса́, и весели́сь, зе́мля, и восклицайте́, го́ры, от радости́; и́бо утѣ́шил Го́сподь наро́д Сво́й и поми́ловал

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	смирѣнныя людїи свойхъ утѣши.	смиренныя людей своихъ оутешить.	людей своих оутешить.	людей своихъ.	страдальцев Своих.
49:14	Рече же Сїонъ: остави мя Господь, и Богъ забы мя.	Рече же сионъ, оставим я Господь, и Богъ забы мя.	Рече же сионъ, оставим я Господь. и Богъ забы мя.	Рече же сионъ. остави мя Господь. и Богъ забы мя.	А Сион говорил: «оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня!»
49:15	Еда забудеть женá отрочá свое, еже не помилovati исчадія чрева своего? аще же и забудеть сїхъ женá, но азъ не забуду тебе, глаголетъ Господь.	еда забудеть мати отроча свое, яко не помилovati исчадия чрева своего. аще же избудеть то жена, но азъ не забуду тебе глаголетъ Господь.	еда забудеть мати отроча свое, яко непомилovati ищадия чрева своего, аще же и забудеть то жена, но азъ не забуду тебе глаголетъ Господь:	еда забудет мати отроча свое. яко не помилovati ищадыя чрева своего аще же и забудеть. то жена. нъ азъ не забоду тебе глаголетъ Господь.	Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя.
49:16	Се, на рукахъ моихъ написахъ стѣны твоя, и предо мною еси присно,	Се в руку мою въписахъ грады твоя, и предо мною еси присно.	Се в руку мою въписахъ грады твоя и пред мною еси присно.	Се въруку мою. въписахъ грады твоя. и предъ мною еси присно.	Вот, Я начертал тебя на дланях Моих; стены твои всегда предо Мною.
49:17	и вскорѣ възградїшися, от нїхже разорїлся еси, и опустошївшїи тã изыдуть изъ тебе.	и въскоре възградишися имиже разорися. и потребивъшеи тã изыидуть от тебе.	и въскоре възградишися имиже разорися. и исказившеи тã изыдут ис тебе.	и въскоре възградишися. имиже разорися. и исказивъшеи тã изидуть истебе.	Сыновья твои поспешат к тебе, а разорители и опустошители твои уйдут от тебя.
49:18	Возведї окресть очї твої и виждь всã, се, собрãшася и прїидоша къ тебѣ, живѹ азъ, глаголетъ Господь: яко всѣми їми аки въ красотѹ облечешися и обложїши себѣ їми яко ўтварїю невѣста.	Въздвигни окресть очї твои и виждь всã, се събрашася и приидоша к тебе. Живѹ азъ глаголетъ Господь, яко всã я облечеши. и възложиши наня яко оутварь невестьску.	Въздвигни окресть очї свои. и виждь всã. се събрашася и приидоша к тебе. Живѹ азъ глаголетъ Господь, яко всã я облечеши. и възложиши на ня яко оутварь невестьску.	Въздвигни окрест очї свои. и виждь всã. се събрашася и придоша к тебе. Живѹ азъ глаголетъ Господь. яко всã я облечеши. и възлжишя наня. акы оутварь невестьску.	Возведи очи твои и посмотри вокруг, – все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, – всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста.
49:19	Понѣже пустаã твоã и разсыпаная и падшãя нїнѣ утѣснѣють от обїтающихъ, и удалятъ от тебе поглощãющїи тã.	яко и пустаа твоã и расыпаная и падшаа, ныне оутеснеють от вселившихся. и оудалятъ от тебе смиревшеи тã.	яко и пустаа твоã, и разсыпаная и падшãя ныне оутеснеють. От вселившихся, и оудалятъ от тебе сьмерившеи тã:	яко и поустая твоã. и расыпаная. и падшãя. ныне оутеснеють. И от вселившихся. и оудалятъ от тебе сьмеривъшеи тã.	Ибо развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоã будут теперь слишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятъ от тебя.
49:20	Рекуть бо во ўшы твої сынове твої, їхже былъ погубїль еси: тѣсно мї мѣсто, сотворї ми мѣсто, да вселюся.	Рекуть бо въ оуши твои сынове твои ихже погуби, тесно намъ есть место, сътвори ми место дася вселю.	Рекуть бо въ оуши твои сынове твои яже породи. тесно ны есть место. и сътвори ми место дася въселю.	Рекуть бо въ оуши твои сынове твои. яже породи. тесно ны есть место. сътвори ми место да ся вселю.	Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: «тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить».
49:21	И речеши въ сѣрдцы своемъ: кто мнѣ породї сїхъ? азъ же безчãдна и вдовã, сїхъ же кто воспитã мнѣ? азъ же остахся едина, сїи же мнѣ гдѣ быша?	и речеши въ сѣрдцы своемъ, кто ми пророди я, кто ли я възкорми мене, азъ бо безъчãдъ, и вдовѣстве остахъ единъ. сиже мне где быша.	И речеши въ сѣрдцы своемъ, кто породи я. кто ли я възскрѣми мене. азъ бо бесчãд и вдов. остах единъ. сиже мне где бешя	И речеши въ сѣрдцы своемъ. кто породи а. кто ли я възскрѣми мене. Азъ бо бещãдъ. и вдовѣ остах единъ. си же мне. где бешя	И ты скажешь в сердце твоём: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были?
49:22	Тãко глаголетъ Господь Господь: се, воздвизãю на языки руку	такo глаголетъ Господь. Се въздвигну въ страны руку мою,	такo глаголетъ Господь. Се въздвигну въстраны руку мою,	такo глаголетъ Господь. Се въздвигну въстраны руку мою. и	Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	мою и на острова воздвигну знамение мое, и приведут сыны твоя в лоне и дочери твоя на плечах вьзмутъ.	и въ острова знамение мое. и примут сыны твоя в лоне, и дочери твоя на плещу вьзмутъ.	и въ острова знамение мое. и приать сыны твоя въ лоне, и дщери твоя наплещу вьзмутъ.	въ острова знамение мое. и приать сыны твоя. на плещу вьзмутъ.	и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоих на плечах.
49:23	И будут царие кормители твои, и княгини их кормилицы твоя: до лица земли поклонятся тебе и прах ног твоих оближутъ, и увеси, яко азъ Господь Богъ, и не посрамятся терпящи мя.	и будут царе доители твои, и княгиня кормители твои. и до земля ницы поклонятся, и прах ногу твоею оближутъ. и оувеси яко азъ Господь Богъ и не посрамятся оуповающеи на мя.	и будут царе доители твои; и княгиня кормители твои. и до земля ницы поклонятся. и прах ногу твоею оближут и оувеси яко азъ Господь и не острамишися.	и будут царе доители твои. и княгиня кормители твоя. и до земля ницы поклонять тия. и прах ногу твоею оближутъ. и оувеси яко азъ Господь. и не срамишися.	И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих, и узнаешь, что Я Господь, что надеющиеся на Меня не постыдятся.
49:24	Еда вьзметъ кто от исполина корысти? и аще кто плънитъ неправеднъ, спасетлися?	Еда возмет кто отщуда пленъ, или аще кто пленит неправедне спасеть ли ся.	Еда вьзметъ кто от щуда пленъ. или аще кто пленить неправедне, спаселися	Еда вьзметъ кто от щуда пленъ. или аще кто пленить неправедне. спаселися.	Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятые в плен?
49:25	Зане тако глаголетъ Господь: аще кто плънитъ исполина, вьзметъ корысти: вьзъмля же от крѣпкаго спасетсѧ: азъ же прю твою разсуждѹ и азъ сыны твоя избавлю:	зане тако глаголетъ Господь. аще кто пленит щуда да поимет пленъ, приемляже от крепкаго спасетлися. азъже прю твою разъсужю, и азъ сны твоя избавлю.	такое глаголетъ Господь: Аще кто пленить щуда, поиметь пленъ. приемляже от крепкаго спастися: Азъ же прю твою разсужду, и азъ сыны твоя избавлю.	такое глаголетъ Господь. Аще кто пленить щуда. пойметъ пленъ. приемляж от крепкаго спасетсѧ. Азъ же прю твою расужду. и азъ сыны твоя избавлю.	Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому что Я буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу;
49:26	и оскорбивши тебе снѣдятъ плоть свою и испиютъ яко вино ново кровь свою, и упиютсѧ: и увѣсть всяка плоть, яко азъ Господь избавивый тя и заступаяй крѣпость Иаковлю.	и залившии тебе изьядятъ плоть свою, и испиютъ яко вино ново кровь свою, и оупиютсѧ. и оувестъ всяка плот, яко азъ избавивый тя, и подемяй крепость иаковлю.	и изедятъ зозольшеи тебе плоть свою; и испиютъ яко вино новое кровь свою и оупиютсѧ. и почиеть вся плоть. яко азъ избавивый тя. и подемяй крепость иаковлю.	и изедятъ зазьлешеи тебе плоть свою. и испиютъ аки вино новое кровь свою и оупиютсѧ. и почиеть вся плоть яко азъ избавивый тя. и подемяй крепость иаковлю.	и притеснителей твоих накормлю собственною их плотью, и они будут упоены кровью своею, как молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.
50:1	Такое глаголетъ Господь: каѧ книга отпушенія матери вашей, еюже отпустихъ ю? или кому заимодавцу продахъ вы? се, грѣхми вашими продастесѧ, и безаконий ради вашихъ отпустихъ мать вашу.	Такое глаголетъ Господь. сия книги отпущения матери вашей, имиже отпустихъ ю. или кому во долгъ продахъ вы, се грехи своими продастесѧ. и безаконий ради вашихъ отпустихъ матеръ вашу.	Такое глаголетъ Господь, книги отпущения матери вашей, имже отпустихъ ю. или кому вьдльгъ продахъ вы. Се грехы своими продастесѧ. и безаконии отпустихъ матерѧ вашу.	Такое глаголетъ Господь. сия книги отпущения матери вашей. имиж отпустихъ ю. или кому во долгъ продахъ вы. се грехы своими продастесѧ. и безаконии отпустихъ матерѧ вашу.	Так говорит Господь: где разводное письмо вашей матери, с которым Я отпустил ее? или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Вот, вы проданы за грехи ваши, и за преступления ваши отпущена мать ваша.
50:2	Что яко придохъ, и не бѣше человекъ? звѣхъ, и не бѣ послушающаго? еда не можетъ рука моя избавити, или не могу	что яко придохъ и небеше человека, позвахъ и не бѣ послушающаго. да или не можетъ рука моя избавити, или	что яко приходъ и небеше человека. позвахъ и не бы послушающаго. де или не можетъ рука моя избавити, или	что яко приходъ и не бѣше человека. позвахъ. и не бы послушающаго. де или. не можетъ рука моя избавити. или	Почему, когда Я приходил, никого не было, и когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя коротка стала для того,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	изъяти? сѣ, запрещѣніемъ моимъ опустошю море и положу рѣки пусты, и исхнутъ рѣбы ихъ не сущей водѣ и умрутъ жажду:	не могу отяти. Се запрещениемъ своимъ искажу море, и положу реки пусты. и исхнутъ рыбы ихъ несущи воде, и оумрутъ жажду.	не могу отяти. Се запрещениемъ своимъ искажу море, и положу реки пусты. и исхнутъ рыбы их не бышущи воды. и оумрут жажду.	не могу отяти. Се запрещениемъ своимъ. искажу море. и положу реки поусты. и исънуть рыбы их. не бышущи воде. и оумьрутъ жажду.	чтобы избавлять, или нет силы во Мне, чтобы спасти? Вот, прещением Моим Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды и умирают от жажды.
50:3	облеку небо во тму и положу аки вретище одежду его.	и облеку небо въ тму, и положу аки вретище одежду его.	и облеку небо въ тму. и положу яко яригъ одежду его:	и облеку небо въ тму. и положу аки яригъ . одежду его.	Я облакаю небеса мраком, и вретище делаю покровом их.
50:4	Господь Господь даѣтъ мнѣ языкъ наученія, еже разумѣти, егда подобаѣтъ рещи слово: положи мя утро утро, приложи ми ухо, еже слышати,	Господь даде ми языкъ на оучения, якоже разумети въ время егда лепо есть рещи слово. положи мя заутра, приложи ми оухо слышати.	Господь даетъ ми языкъ наоучения. якоже разумети въ время егда есть лепо, рещи слово. положи мя заутра. приложи ми оухо слышати.	Господь даетъ ми языкъ наоучения. якож раоумети въ врмя. егда есть лепо рещи слово. положи мя заутра. приложи ми оухо слышати.	Господь Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего; каждое утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы Я слушал, подобно учащимся.
50:5	и наказаніе Господне отверзаѣтъ уши мои: азъ же не противлюся, ни противоглаголю.	и наказание Господне отверзает оуши мои, азже несъпротивлюся, ни противу глаголю.	и наказание Господне отврзаѣтъ оуши мои. азъже несупротивлюся, ни глаголю противу.	и наказание Господне отврзаѣтъ оуши мои. азъ же не супротивлюся. ни глаголю противу.	Господь Бог открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не отступил назад.
50:6	Плещи мой вдѣхъ на раны и ланитъ мой на заушенія, лица же моего не отвратихъ от студа заплеваній,	хребеть свой дах на раны, и ланите мои назаоушение, и лица своего не отвратих отстуда заплевания.	хребеть свой дах на раны, и ланите свои на заоушение. и лица своего не отвратих от стыдѣния заплеванию.	хрѣбть свой дах на рану и ланите свои на заоушение. и лица своего не отвратих от стыдѣния от стыдѣния заплыванию	Я предал хребет Мой биющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания.
50:7	и Господь Господь помощникъ мѣ бысть: сего ради не усрамихся, но положихъ лице свое аки твердый камень и разумѣхъ, яко не постыждуся:	и Господь помощникъ мѣ бысть, сего ради не оусрамихся. но положихъ лице свое аки твердъ камыкъ, и разумехъ яко не имамъ постыдиться,	и Господь помощникъ мѣ бысть. сего деля не отвратихся, но положихъ лице свое яко твердъ камыкъ. и разумехъ яко не срамлю себе.	и Господь помощникъ мѣ бысть. сего деля не отвратихся. нъ положихъ лице сове аки твердъ камыкъ. и разумехъ яко несрамлю себе.	И Господь Бог помогает Мне: поэтому Я не стыжусь, поэтому Я держу лице Мое, как кремень, и знаю, что не останусь в стыде.
50:8	зане приближается оправдавый мя. Кто прайся со мною? да сопротивостанеть мнѣ купно. И кто судяйся со мною? да приблизится ко мнѣ.	зане приближается оправдавый мя. Кто прайся съмною, дасъпротивится мне. и кто прайся съмною, да приблизится къ мне.	яко приближается оправдавый мя. кто прайся со мною дася мне приблизить:	яко приближается оправдивый мя. кто пьрайся съ мною. да сопротивится мне . и кто пьрайся съ мною. дася мне приблизить.	Близок оправдывающий Меня: кто хочет состязаться со Мною? станем вместе. Кто хочет судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне.
50:9	Сѣ, Господь Господь поможетъ мѣ: кто озлобитъ мя? Сѣ, вси вы яко риза обетшаѣте, и яко молье изьясть вы.	Се Господь поможетъ мѣ, кто озлобитъ мя. се вси вы яко риза обетшаѣте, и яко моль изьясть вы.	Се Господь помогаетъ мѣ кто вредитъ мя. се вси вы обетшаѣте яко риза, и яко моль изѣсть вы.	Се Господь помагаетъ мѣ. кто вредитъ мя. се вси вы обетъшаѣте. аки риза. и аки моль изѣсть вы.	Вот, Господь Бог помогает Мне: кто осудит Меня? Вот, все они, как одежда, обветшают; моль съест их.
50:10	Кто въ васъ боится Господа? да послушаетъ гласа отрока его. Ходящій во тмѣ, и нѣсть имъ свѣта, надѣйтесь на имя Господне и утвердѣтѣся о Бозѣ .	кто въ васъ боится Господа да послушаетъ глас отрока его. ходящии въ тме и несть в них света. надѣйтесь на имя Господне, и оутвердѣтѣся о	Кто въ васъ бояйся Господа, да послушаетъ речи раба его. ходящеи вътме, и несть въ нихъ света. оуповайте къ имени Господню и не обретѣся обогъ .	Кто въ васъ бояйся Господа. да послушаетъ речи раба его. ходящеи въ тме. и не в них света. оупъвайте къ имени Господню. и опьретѣся обогъ .	Кто из вас боится Господа, слушается гласа Раба Его? Кто ходит во мраке, без света, да уповает на имя Господа и да утверждается в Боге своем.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
		Бозе.			
50:11	Сé, всí вí о́гнь раждизаéте укрѣпляéте пла́мень: ходите свѣтомъ о́гня ва́шего и пла́менемъ, егóже разжегóсте. Менé рáди бы́ша сiя ва́мъ, въ печа́ли у́спнете.	Се вси вы о́гнь раждизаéте, и оукрепляéте пламен. ходите светом о́гня ва́шего, и пламенем егоже раждегосте. мене ради бы́ша сиа вам, въ печали оуспнете.	Се вси вы о́гнь раждигаéте, и оукрепляéте пламень. ходите по свету о́гня ва́шего и пламене иже разжигосте. мене деля се бысть все вамъ. съ печалию оусплете.	Се вси вы о́гнь раждигаéте. и оукрепляéте пламень. ходите по свету о́гня ва́шего и пламень. иже раждегосте. мене деля се бысть все вамъ. съ печалию оусплете.	Вот, все вы, которые возжигаете огонь, вооруженные зажигательными стрелами, – идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет вам от руки Моей; в мучении умрете.
51:1	Послу́шайте мене́, гоня́щии пра́вду и взыска́ющии Го́спода, воззрите на твёрдый ка́мень, егóже изсѣ́косте {Евр.: изъ негóже изсѣ́чени бы́сте.}, и въ юдо́ль пото́ка, ю́же ископа́сте {Евр.: изъ нея́же иско́пани бы́сте.}.	Послушайте мене наследующеи правду, и взыска́ющеи Го́спода. възрите на твердый камыкъ, иже съсекосте. и в раздоль потока иже ископасте.	Послушайте мене погонящие правду, и взыска́ющеи Го́спода. възрите на твёрдый камыкъ, иже исекосте и в раздоль потока иже ископасте.	(гл. на~ - сх.) Послушайте мене погонящеи правду. и взыска́ющеи Го́спода. възрите на твёрдей камыкъ. иже исекосте. и враздоль потока иже ископасте	Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Го́спода! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.
51:2	Воззрите́ на Авра́ама о́тца ва́шего и на Са́рру породив́шую вы́: я́ко еди́нь бѣ́, и призва́х егó, и благослови́х егó, и возлюбих́ егó, и умно́жихъ егó.	Възрите на авраама о́тца ва́шего, и на сар́ру породив́шую вы. я́ко еди́нь бе и призвах и, и благослових и, и влюбихъ и, и оумножихъ и.	възрите на авраама о́тца ва́шего, и на сарру породив́шую вы. я́ко еди́нь бе и призвах и, и благословихъ и, и влюбих и, и оумножих и.	възрите на авраама о́тца ва́шего. и на сару породив́шую вы. я́ко еди́нь бе. и призвах и. и благословихъ и. и влюбих и. и оумножих и. 104	Посмотрите на Авраама, о́тца ва́шего, и на Сарру, родив́шую вас: ибо Я призвал его одного и благословил его, и размножил его.
51:3	И тебе́ ны́нѣ утѣ́шу, Си́оне, и утѣ́шихъ вся́ пусты́ни егó, и поставлю́ пусты́ню егó я́ко ра́й, и я́же ко за́падомъ егó а́ки ра́й Го́сподень: ра́дость и веселіе обря́щуть въ не́мъ, исповѣ́даніе и гла́съ хвалéніа.	и ты ныне оутешу сионе, оутешихъ бо вся твоя пустыня. и поставлю пустыню его я́ко рай Го́сподень. радость и веселие обрящуть в нем, исповедание и гласъ хваления.	и ты ныне оутешу сионе. оутешихъ бо вся твоя пустыня. и поставлю поустыню его я́ко рай Го́сподень. радость и веселие обрящу ть въ немъ. исповедание и глас хваления.	и ты ныне оутешу сионе. оутешихъ бо вся твоя пустыня. и поставлю пустыня его акы и рай Го́сподень. радость и веселие обрящють въ немъ. исповедание. и гласъ хваления.	Так, Го́сподь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Го́спода; радость и веселье будет в нем, славословие и песнопение.
51:4	Послу́шайте мене́, лю́діе мо́й, послу́шайте, и ца́ріе, ко мнѣ́ вну́шите: я́ко зако́нь от мене́ изы́детъ, и су́дь мо́й во свѣ́тъ язы́комъ.	Послушайте мене людие мои послушайте, и цари къ мне внушите, я́ко зако́нь от мене изыидеть, и суд мой на светъ странамъ.	Послушайте мене людие мои, послушайте и царие къ мне вьнушите. я́ко зако́нь от мене изыде и судъ мой на съветъ странамъ.	Послушайте мене людие мои. послушайте. и царе къ мне вьнушите. я́ко зако́нь от мене изыдетъ. и соудъ мой на съветъ странамъ.	Послушайте Меня, народ Мой, и племя Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во свет для народов.
51:5	Приближа́ется ско́ро пра́вда мо́я, и изы́детъ я́ко свѣ́тъ спасе́ніе моé, и на мы́шцу мою́ язы́цы надѣ́ятыя бу́дутъ: мене́ о́строви ожида́ти и на мы́шцу мою́ упова́ти бу́дутъ.	приближается скоро правда моя, изыидет спасение мое, и къ мышцы моей страны надеются. мне острови терпят и къ мышцы моей надеются.	приближается скоро правда моя, и изыидеть спасение мое. и къ мышцы моей страны надеются. мне острови тръпятъ и къмышцы моей надеются.	приближается скоро правда моя. и изыдетъ спасение мое. и къ мышцы моей страны надеются мне острови тръпятъ. и къ мышцы моей надеются.	Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на мышцу Мою.
51:6	Воздвигните́ на не́бо о́чи ва́ши и воззрите́ на зе́млю до́лу, поне́же не́бо я́ко ды́мъ	Въздвигнете на небо очи ваши, и поглядите по земли долу. понеже небо я́ко дымъ	Въздвигните на небо очи ваши и поглядайте по земли долу. я́ко небо я́ко дым оутврьдися. и	Въздвигнете на небо очи ваши. и поглядайте по земли долу. я́ко небо. акы дымъ оутврьдися. и	Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.І.№89 1547	Синодальный 1876
	утвердїся, и земля яко рїза обетшааетъ, живущїи же на земли якоже сія ізомрутъ, спасенїе же моѣ во вѣкъ бѹдетъ, и прѣвда моя не оскудѣетъ.	оутвердися, и земля яко риза обетшааетъ, живущей же на земли яко ито изьмрут. спасение же мое въ векъ будетъ, и правда моя не оскудеетъ.	земля яко риза обетшааетъ. живущей же на земли яко и то изьмрутъ. Спасение же мое въ векъ будетъ, и правда моя не оскудеетъ.	земля акы риза обетьшааетъ. живущей же на земли яко и то изьмрутъ. Спасение же мое въ векъ будетъ. и правда моя не оскудеетъ.	исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет.
51:7	Послѹшайте менѣ, вѣдѣщїи сѹдъ, людіе мой, їмже законъ мой въ сѣрдцы вѣшемъ, не бойтєся укоренїя чєловѣча и похулѣнїю їхъ не покаряйтєся.	Послушайте мене ведящей судъ, людие мои имже законъ мой въ сердцахъ вашихъ. не бойтесь оукорения человека, и похулению ихъ не покараются.	послушайте мене ведущей суд людие мои имъж законъ мой въ сердцахъ вашихъ. не бойтесь оукорения человека, и похулению ихъ непокоряйтесь.	послушайте мене. ведущей судъ людие мои. имъж законъ мой. въ сердцахъ вашихъ. не бойтесь оукорения человека и похулению их. непокоряйтесь.	Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце закон Мой! Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь.
51:8	Якоже бо рїза снѣдена бѹдетъ врѣменемъ, и яко сукно изьѣтся мольми, прѣвда же моя во вѣки бѹдетъ и спасенїе моѣ въ роды родѡвъ.	яко риза бо обетшааетъ летомъ, и яко сукно изьѣтся мольми. а правда моя въ веки будетъ, и спасъ мой въ родъ и родъ.	яко риза бо обетшааетъ летом. и яко сукно изьѣтся 161 мльми , а правда моя въ векъ будетъ. и спасъ мой врод и родъ:	акы риза бо обетьшааетъ летъмъ. и акч сукно изьѣтся мольми. а правьда моя въ векъ будетъ. и спасъ мой въ родъ и иродъ:	Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь; а правда Моя пребудет вовек, и спасение Мое – в роды родов.
51:9	Востѣни, востѣни, Иерусалїме, и облєцїся во крѣпость мѣшцы твоея, востѣни яко въ начѣлѣ днѣ, яко родъ вѣка: не ты ли еси побѣдїль гѡрдаго и расторгнуль змїа?	Въстани въстани иерусалиме, и облєцися въ крепость мышца своя. въстани яко в начатокъ дне, яко родъ вечный. неси ли ты победилъ гордаго, но уязвил змия.	Въстани въстани иерусалиме. и облєцися въ крепость мышца своя. въстани яко въ начатокъ дне яко род вечный	Въстани въстани и иерусалиме. и облєцися въ крепость мышца совея. въстани акы въ начатъкъ дъне. акы род вечный.	Восстань, восстань, одлекись крепостью, мышца Господня! Восстань, как в дни древние, в роды давние! Не ты ли сразила Раава, поразила крокодила?
51:10	Не ты и еси опустошѣяй морє, водѹ бѣздны многу? положївый глубинѣ морскїя пѹтъ проходѣ изьѣтымъ и избѣвленымъ?	не ты ли посуши море, воду бездны множество. иже положи глубины морьския въ путь проходной, избавленнымъ и отятымъ.	неси ли ты. иже посуши море воду безводныя множество. иже положи глубины морьския путь проходной, избавлены имъ и отятымъ.	не си ли ты. иже посуши море воду безводныя множество. иже положи глубины морьския. путь проходной. избавленнымъ. и отятымъ:	Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?
51:11	Гѡсподемъ бо возвратѣтся и прїидутъ въ Сїонъ съ радѡстїю и со весѣлїемъ вѣчнымъ: на главѣ бо їхъ весѣлїе и хвалѣ, и радѡсть прїиметъ я: отбѣжѣ болѣзнь и печѣль и въздыхѣнїе.	Господемъ бо възвратятся, и прїидутъ въ сионъ съ радѡстїю, и съ веселиемъ вечнымъ. на главе бо ихъ веселие и хвала, и радѡсть прїиметъ я. отбеже болєзнь и печаль и въздыханїе.	Господемъ бо възвратятся, и прїидутъ въ сионъ съ радѡстїю, и съ веселиемъ вечным. на главе бо ихъ веселие и хвала. и радѡсть прїиметъ я. отбеже болєзнь печаль и въздыханїе.	Господемъ бо възвратятся. и прудтъ в сионъ сърадѡстїю и съ веселиемъ вечнымъ. на главе бо ихъ веселие и хвала. и радѡсть прїиметъ я. отбеже болєзнь и печаль и въздыханїе.	И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион с пением, и радѡсть вечная над головою их; они найдут радѡсть и веселье: печаль и въздохи удалятся.
51:12	Азъ есмь, азъ есмь утѣшѣяй тѣ: разумѣй, кто сїй убѡялся еси чєловѣка смѣртна и сїна чєловѣча, їже яко травѣ изсхѡша,	азъ есмь азъ есмь оутешѣяй тѣ. разумей кого благо страховавшися оубоя человека смѣртна и сына человека, иже яко трава посохша.	Азъ есмь, азъ есмь оутешѣяй тѣ. разумей кого благо страховавшися оубоя. человека смѣртна, и от сына человека. иже яко трава посохша.	Азъ есмь. азъ есмь оутешѣяй тѣ. разумей кого благо страховавшися оувоя . человека смѣртна. и от сына человека иже акы трава посохша.	Я, Я Сам – Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека, который умирает, и сына человеческого, который то же, что трава,
51:13	и забѣль еси Бѡга создѣвшаго тѣ, сотворшаго нѣбо и основѣвшаго зѣмлю: и боялся еси прїсно во всѣ дни лицѣ	и забы Бога създавшего тѣ, сътворшаго небо, и основавшаго землю. и бояшася прїсно вся дни лица ярости	и забы Бога сътворшааго тѣ. сътворшааго небо, и основавшааго землю. и бояшася прїсно вся дни лица	и забы Бога створившааго тѣ сътворившааго небо. и основавшааго землю. и ибояшеся прїсно вся дни лица	и забываешь Господа, Творца своего, распростершего небеса и основавшего землю; и непрестанно, всякий день

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	я́рости стужа́ющаго тебѣ: како бо восхотѣ́ взяти́ тя, и ны́нѣ гдѣ́ я́рость стужа́ющаго тебѣ́?	стужающаго тебе. Яко бо изволи оугодити. и ныне где ярость стужающаго тебе.	ярости стужающаго тебе: Яко бо изволи оугодити. и ныне где ярость стужающаго тебе.	яросты. сътужающаго тебе. Яко бо изволи оугодити. и ныне къде ярость сътужающаго тебе.	страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя?
51:14	Внегда́ бо спасті́ся тебѣ́, не ста́нетъ, ниже́ умѣдлитъ:	спасающу бося тебе, не останеть ни премедлит.	спасающу бося тебе, не останеть ни премудить .	спасающюбося тебе. не станеть. ни премудить.	Скоро освобожден будет пленный, и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе.
51:15	яко́ азъ Бо́гъ тво́й, возму́щай мо́ре и творя́й шу́мъ волна́мъ его́: Госпо́дь Савао́ѣ имя́ мнѣ́.	яко азъ Богъ твой. смущай море, и възглашай волны его. Господь саваофъ имя мне.	Яко азъ Богъ твой съмущай море, и възглашай волны его. Господь саваофъ имя мне.	Яко азъ Богъ твой. съмущай море. и възглашай волны его. Господь саваофъ имя мне.	Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут: Господь Саваоф – имя Его.
51:16	Положу́ словеса́ моя во уста́ тво́я и подъ́ сб́ню ру́ки мое́я покрыву́ тя, е́юже поста́вихъ не́бо и основа́хъ зе́млю: и рече́тъ Си́ону: лю́діе мои́ есте́ вы́.	положу словеса моя въ оустехъ ти, и под сению руки моя покрыву тя, еюже поставихъ небо, и основахъ землю. и речеть сионъ, людие мои есте вы.	положу словеса моя въоустехъ ти. и под сению руки моя покрыву тя. еюже поставихъ небо и основахъ землю. И речеть сионъ, людие мои есте вы.	положу словеса моя въ оустехъ ти. и подъ сению руки моя покрыву тя. еюже поставихъ небо. и основахъ землю. и речеть сионъ. людие мои есте вы.	И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя, чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: «ты Мой народ».
51:17	Воста́ни, воста́ни, воскрѣ́снѣи, Иеру́сали́ме, испивы́й ча́шу я́рости от ру́ки Госпо́дни: ча́шу бо паде́нія, фа́ль я́рости испи́ль и исто́щилъ еси́,	въстани въстани въскресни иерусалиме, испивый чашу ярости от руки Господя. Чашу бо разорения испитие ярости испи, и истощи.	въстани, въстани иерусалиме, испивый ячашу ярости от руки Господня. Чашу бо разорения испитие ярости. испи и истощи.	въстани въстани. въскрьсни и иерусалиме. испивый чашу ярости от руки Господня. Чашу бо разорения. испитие ярости. испий. и истоъщи	Восприяни, восприяни, восстань, Иерусалим, ты, который из руки Господа выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил.
51:18	и не бы́сть утѣ́шай тебѣ́ от всѣ́хъ ча́дъ твои́хъ, я́же роди́ль еси́, и не бы́сть поды́емлющаго ру́ки твое́я, ниже́ от всѣ́хъ сыно́въ твои́хъ, и́хже возне́слъ еси́.	и не бысть оутешаяй тебе от всехъ чад твоихъ яже породил. и не бысть подемяющаго руки твоея, ни от всех сыновъ твоихъ яже възнесе.	и не бысть оутешаяй тебе от всехъ чадъ твоихъ яже породил. и не бысть подемяющаго руки твоея. ни от всех сыновъ твоихъ яже възнесе.	и не бысть оутешаяй тебе. от всехъ чадъ твоихъ яже породил. и не бысть подемяющаго руки твоея. ни от всех сыновъ твоихъ яже възнесе.	Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его за руку из всех сыновей, которых он возрастил.
51:19	Два́ сі́я проти́вна тебѣ́, кто́ сожа́лѣетъ тебѣ́? паде́ніе и сокруше́ніе, гла́дъ и ме́чь, кто́ утѣ́шитъ тя́?	двое се супротивляются тебе. ктося пожалить с тобою. расказание, и съкрушение, глад и мечь. Кто тя оутешить,	двое се супротивляяся тебе. ктося пожалить с тобою. расказание, и съкрушение, глад, и мечь. Кто тя оутешить	Двое се супротивляяся тебе. ктося пожалить с тобою. расказание и съкрушение. гладъ и мечь. Кто тя оутешить.	Тебя постигли два бедствия, кто пожалеет о тебе? – опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя?
51:20	Сыно́ве тво́й обнища́вши , сѣ́дяще на край всѣ́аго исхо́да, я́ко свѣ́кла недова́реная , испо́лнены я́рости Госпо́дни, разсла́блени Госпо́демъ Бо́гомъ.	сынове ли иже непостыжни сидящи на край всему исходу. яко зелие вполы варено , иже исполнь ярости Господня, расыпани Господемъ Богомъ.	сынове ли, иже не постижни . сидящи на край всему исходу. яко зелие в полы варено . иже исполнь ярости Господня. расыпани Господемъ Богомъ.	сынове ли. иже не постижны . сидяще на край всему исходу. яко зелие въ полы варено иже исполнь ярости Господня. расыпани Господемъ Богомъ.	Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего.
51:21	Сего́ ра́ди слы́ши, смире́нный и упивы́йся не вино́мъ:	Сего ради наречеса смиренъ, и пьянь не виномъ.	Сего деля наречется съмерень и пьянь не вином.	Сего деля нарется съмерень и пьянь. не виномъ.	Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина.
51:22	та́ко глаго́летъ Госпо́дь Бо́гъ судя́й лю́демъ свои́мъ: се́, взя́хъ от ру́ки твое́я ча́шу паде́нія ,	также глаголетъ Господь Богъ, судяй людемъ своимъ. се възях от руки твоея чашу расыпания ,	также глаголетъ Господь Богъ, судяй людемъ своимъ. се възях от руки твоея чашу расыпания .	также глаголетъ Господь Богъ. судяй людемъ своимъ. се възях от руки твоея чашу расыпания .	Так говорит Господь твой, Господь и Бог твой, отмщающий за Свой народ: вот,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	фіаль ярости моея, и не приложіши ксему пѣти ея:	испитие ярости моея, и не приложиши къ сему пити ея.	испитие ярости моея. и не приложиши к сему пити ея.	испитие ярости моея. и не приложиши к сему пити ея.	Я беру из руки твоей чашу опьянения, дрожжи из чаши ярости Моей: ты не будешь уже пить их,
51:23	и вложу ю въ рѣцѣ преобидѣвшихъ тѣ и смирившихъ тѣ, иже рекоша души твоей: преклонися, да минемъ: и положи еси равно земли плещи твоѣ отвнѣ мимоходѣщымъ.	и вложу я в руке преобедившихъ тѣ, и смирившихъ тѣ, иже рекоша души твоей. преклонися да минемъ, и положи равно земли плещи свои, кроме мимоходѣщихъ.	и вложу ю въ руке преобидевшихъ тѣ. и съмерившихъ тѣ. иже рекоша души своей преклонися да минемъ. и положи равно земли плещи свои. кроме мимоходѣщихъ.	и вложу ю в руке преобидевшихъ тѣ. и съмерившихъ тѣ. иже рекоша души своей. преклонися да минемъ. и положи равно земли плещи свои. кроме мимоходѣщихъ.	и подам ее в руки мучителям твоим, которые говорили тебе: «пади ниц, чтобы нам пройти по тебе»; и ты хребет твой делал как бы землю и улицу для проходящих.
52:1	Востани, востани, Сионе, облещися во крѣпость твою, Сионе, и тѣ облещися во славу твою, Иерусалиме, граде святѣй, ктому не приложитъ проити сквозѣ тѣ необрѣзанный и нечистый.	Встани встани сионе, облещися въ крепость свою сионе, и облещися въ славу свою иерусалиме граде святѣй, къ сему не приложитъ проити сквозе тѣ, иже необрѣзанъ и нечистъ.	Встани, встани сионе. облещися въ крепость свою сионе. и облещися въ славу свою иерусалиме граде святѣй. к сему не приложитъ проити сквозе тѣ иже необрѣзанъ, и нечистъ.	Встани всъстани сионе. облещися въ крепость свою сионе. и облещися въ славу свою иерусалиме. граде святѣй. къ сему не приложитъ проити сквозе тѣ. иже необрѣзанъ. и нечистъ.	Восстань, восстань, облещися в силу твою, Сион! Облещися в одежды величия твоего, Иерусалим, город святѣй! ибо уже не будет более входить в тебя необрѣзанный и нечистый.
52:2	Истряси прахъ и востани, сѣди, Иерусалиме, совлещи узу вѣи твоея, плѣненная дщи Сиона.	истряси прахъ и встани сѣди иерусалиме, съвлеци оузу чаши своя плененая дщи сиона.	истряси прахъ и встани. сѣди иерусалиме, съвлеци оузу чаши своя плененая дщи сиона.	истряси прах и встани. сѣди иерусалиме. съвлеци узу чяша своя. плененая дщи сиона.	Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!
52:3	Яко сія глаголетъ Господь: туне продани бысте, и не сребромъ избавитесь.	яко се глаголетъ Господь, туне продани бысте, и безъ цены избавистесь.	яко се глаголетъ Господь, ту недани бысте и бесцены избавистесь:	яко се глаголетъ Господь. тоу не дани бысте. и бесценный избавистесь.	ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены;
52:4	Тако глаголетъ Господь: во Египетъ снисдоша людие мой прѣжде, еже пришѣльцемъ быти тамо, и во Ассирию нѣжду отвѣдошася.	Тако глаголетъ Господь. въ егпѣть снисдоша людие мои прѣвое, обитати тамо, и въ асвию бедую приведошася.	Тако глаголетъ Господь, въ егпѣть снисдоша людие мои прѣвое, обитали тамо. и въ асвию бедую приведошася.	Тако глаголетъ Господь. въ егпѣте снисдоша людие мои прѣвое. обитати тамо. 105 и въ асвию бедую приведошася.	ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что.
52:5	И нынѣ что здѣ естѣ? сія глаголетъ Господь: яко взяшася людие мой туне, чудитесь и плачѣтеся. Тако глаголетъ Господь: васъ ради присно имя мое хулится во язѣцѣхъ.	и ныне что зде есте, се глаголетъ Господь. яко взяшася людие мои туне чудитесь и плачѣтеся глаголетъ Господь, васъ ради присно имя мое хулится въ странах.	и ныне что зде есте се глаголетъ Господь. яко взяшася людие мои туне. чудитесь и плачѣтеся глаголетъ Господь, васъ делея присно имя мое хулится въ странах.	и ныне что съеесте. се глаголетъ Господь. яко възашася людие мои тоуне чудитесь и плачѣтеся глаголетъ. васъ делея присно имя мое хулится въ странах.	И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится.
52:6	Сего ради познають людие мой имя мое въ той день, яко азъ есмь самъ глаголай, ту есмь.	Сего ради познають людие мои имя мое въ той день, яко азъ самъ есмь, аз глаголя, и приидохъ яко время на горы.	162 Сего делея познають людие мои имя мое въ тѣй день яко азъ самъ есмь. азъ глаголя и придохъ. яко времена горы.	Сего делея познають. людие мои имя мое. въ тѣй день. яко азъ самъ есмь. азъ глаголай придохъ акывременагоры.	Поэтому народ Мой узнает имя Мое; поэтому узнает в тот день, что Я Тот же, Который сказал: «вот Я!»
52:7	Коль красны на горѣхъ ноги благовѣстѣующихъ мѣръ, благовѣстѣующихъ благая, яко	яко нозе благовѣстѣующихъ вѣсть мира, яко благовѣстѣуяй благостыню. яко слышано	яко нози благовѣстѣующу вѣсть мира яко благовѣстѣуяй благоты. яко слышанъ сътвори спасъ	акы нозе благовѣстѣующу вѣсть мира. акы благовѣстѣуяй благоты. акы слышанъ сътворю спасъ	Как прекрасны на горах ноги благовѣстника, возвѣщающаго мир, благовѣстующаго

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	слышано сотворю спасение твоё, глаголя: Сионе, воцарится Богъ твой.	сътворю спасение твое, глаголя, сионе царствуетъ въ тебе Богъ твой.	твой. глаголя, сионе царствуетъ въ тебе Богъ твой.	твой. глаголя. сионе царствуетъ въ тебе Богъ твой.	радость, проповедующего спасение, говорящего Сиону: «воцарился Бог твой!»
52:8	Яко гласъ хранящихъ тя вознесёся, и гласомъ вкупъ возрадуются: яко очи ко очесемъ воззрятъ, егда помилуетъ Господь Сиона.	яко глас снабдящихъ ты възнесеса, и гласомъ въкупе възрадутся. яко очи къ очима възрита, егда помилуетъ Господь сиона.	яко глас набдящихъ ты възнесеса. и гласомъ въкупе възрадутся. яко очима оузрита, егда помилуетъ Господь сиона:	яко гласъ набдящихъ ты възнесеса. и гласемъ въкупе възрадутся. яко очи къ очима оузрита. егда помилуетъ Господь сиона.	Голос сторожей твоих – они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион.
52:9	Да отрыгнуть веселіе вкупъ пустыни Иерусалимскія, яко помилова Господь людий своихъ и избави Иерусалима:	да излиють благодарование пустыня иерусалимля, яко помилова и Господь, и избави иерусалима.	Да излиють благодарование пустыня ииерусалимля яко помилова и Господь. и избави ииерусалима.	Да излеють благодарование поустыня ииерусалимля. яко помилова и Господь. и избави иерусалима.	Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим.
52:10	и открьетъ Господь мѣщцу свою святую предъ всѣми язѣки, и узрятъ всѣ концы земли спасение, еже от Бога нашего.	и явить Господь мышцу свою святую предъ всеми странами. и оузрятъ вси языцы спасение Бога нашего.	и явить Господь мышцу свою святую предъ всеми странами. и оузрятъ вси край землии спась от Бога нашего.	и явить Господь мышцу свою святую. предъ всеми странами. и оузрятъ всѣ край землии спась от Бога нашего.	Обнажил Господь святую мышцу Свою предъ глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего.
52:11	Отступите, отступите, изыдите отсюда и нечистотѣ не прикасайтесь, изыдите от среды его, отлучитесь, носящии сосуды Господни:	отступите отступите изыдете отсюда, и нечисто тамъ не прикасайтесь. изыдете от среды его, отлучитесь въздвижущей сосуды Господня.	Отступите отступите изыдете отсюда и нечистиемъ не прикасайтесь. изыдете от среды его. отлучитесь въздвижущей съсуды Господня.	Отступите отступите изидете от суду. и нечистеемъ не прикасайтесь. изидете от среды его. отлучитесь въздвижущей съсуды Господня.	Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни!
52:12	яко не съмятежемъ изыдете, ниже убѣжаниемъ пойдете: поидеть бо предъ вами Господь, и собираяй вы Господь Богъ Израилевъ.	яко не съмятежемъ изыидете, ни оубежаниемъ отидете. поидеть бо предъ вами Господь, и собираяй вы Господь Богъ израилевъ.	яко несьмятежемъ изыидете ни оубежаниемъ отидете. поидеть бо предъ вами Господь, и собираяй вы Господь Богъ израилевъ:	яко несьмятежемъ изидете ни оубежаниемъ отидете. поидеть бо предъ вами Господь. и собираяй вы Господь Богъ израилевъ.	ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас поидет Господь, и Бог Израилев будет стражем позади вас.
52:13	Се, уразумѣть отрокъ мой и вознесётся и прославится зѣло.	Се разумеетъ отрокъ мой и възнесется и прославится зело.	Се смыслить отрокъ мой, и възнесется зело.	Се съмыслить отрокъ мой. и възнесется зело.	Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится и вознесется, и возвеличится.
52:14	Якоже ужаснутся о тебѣ мнози, тако обезславится от человекъ видъ твой, и слава твоѣя от сыновъ человеческихъ.	якоже бо въстанутъ на тя мнози, тако обезславится от человекъ видение твое, и слава твоя от сыновъ человекъ.	якоже бо възстанутъ на тя мнози. безславы будетъ от человекъ образъ твой. и слава твоя от сыновъ человекъ.	якоже бо въстанутъ на тя мнози. беславы будетъ от человекъ образъ твой. и слава твоя от сыновъ человекъ.	Как многие изумлялись, смотря на Тебя, – столько был обезображен паче всякого человека лик Его, и вид Его – паче сынов человеческих!
52:15	Тако удивятся языцы мнози о немъ, и заградятъ царіе уста своѣя: яко, имже не возвѣстися о немъ, узрятъ, и иже не слышаша, уразумѣютъ.	Тако бо оудивятся о тебе языцы мнози, и займутъ царіе оуста своя. яко имже невозвестися о немъ оузрятъ, и иже неслышаша разумеютъ.	такъ възчюдятся многы страны о тебе. и съкратятъ царе оуста своя. яко имже несьвестися о нем оузрятъ, и не слышавшей разумеютъ:	такъ възчудятся страны многы о тебе. и съкратъ царе оуста своя. яко имже несьвестися о немъ оузрятъ. и не слышавшей разумеютъ.	Так многие народы приведет Он в изумление; цари закроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слышали.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
53:1	Господи, кто верова слуху нашему, и мышца Господня кому открылся?	Господи, кто верова слуху нашему, и мышца Господня комуся яви.	Господи, кто верует слуху нашему. и мышца Господня комуся яви.	Господи. кто верует слоуху нашему. и мышца Господня комуся яви.	[Господи!] кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?
53:2	Возвѣстѣхомъ, яко отроча предъ нимъ яко корень въ земли жаждущей, нѣсть вида ему, ниже славы: и видѣхомъ его, и не имаше вида, ни доброты:	совѣстѣхомъ предъ нимъ яко поле, яко корень въ земли жаждущей. несть образа ему ни славы. и видѣхомъ его, и не имаше видения ни доброты.	сѣвѣстѣхомъ предъ нимъ яко поле, яко корень въ земли жадне. несть образа ему ни славы. и видѣхомъ и не имаше образа ни доброты.	Сѣвѣстѣхомъ предъ нимъ акы поле. акы корень въ земли жадне. несть образа ему ни славы. и видѣхомъ и. и не имаше образа ни доброты.	Ибо Он взошел предъ Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нетъ в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.
53:3	но видъ его безчестенъ, умаленъ паче всѣхъ сыновъ человеческихъ: человекъ въ язве сый и вѣдый терпѣти болѣзнь , яко отвратиса лице его, безчестно бысть, и не вмѣнися.	но видение его безчестно, оумалено паче сыновъ. человекъ въ язве сый и оумя трѣпети муку. не отвратиса лице его, бесчести бысть и не вмѣнися.	но образъ его бесчести оскудевая паче всехъ человекъ: Человекъ въ язве сый, и оумя трѣпети муку. отвратиса лице его бесчести бысть, и не вмѣни.	нъ образъ его бечести. оскудевая паче всѣхъ человекъ: Человекъ въ язве сый. и оумя трѣпети муку. отвратиса лице его. бечести бысть и не вмѣни.	Он был презрен и умален предъ людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.
53:4	Сей грѣхъ наша носить и о насъ болѣзнуеть, и мы вмѣнѣхомъ его быти въ трудъ и въ язвъ от Бога и во озлобленіи.	Сей грѣхи наша подемлеть, и о насъ поболе. и мы възменихомъ его въ болезни суца и въ язве и въ зазлении.	сѣй грѣхы наша подемлеть, и за ны боледуеть. и мы възменихомъ и въ болезни суца. въ язве, и зазлении.	сѣй грѣхы наша подемлеть. и за ны боледуеть. и мы възменихомъ и въ болезни суца. и въ язве. и зазлении.	Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, что Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом.
53:5	Той же язвенъ бысть за грѣхъ наша и мученъ бысть за беззаконія наша, наказаніе міра нашего на немъ, язвою его мы исцѣлѣхомъ.	той же язвенъ бысть грѣхъ ради наших, и мученъ бысть беззаконій ради нашихъ. Наказаніе смиренія нашего нанъ, язвою его мы исцелихомъ вси.	тѣй же язвенъ бысть грѣхъ деля наших. и мученъ 163 бысть беззаконій деля наших. Наказаніе міра нашего до него. вредом его мы исцелихомъ вси.	тѣй же язвенъ бысть грѣхъ деля наших. и мученъ бысть беззаконіи деля наших. Наказаніемъ («Н» - глаголица) міра нашего до него. вредьмъ его мы исцелихомъ вси.	Но Он изъязвленъ былъ за грѣхи наши и мучимъ за беззаконія наши; наказаніе міра нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились.
53:6	Всі яко овцы заблудѣхомъ: человекъ от пути своего заблуди, и Господь предаде его грѣхъ ради нашихъ.	яко овца заблудѣхомъ, ходя человекъ путемъ своимъ прельстиса. и Господь предасть его грѣхъ ради нашихъ,	яко овца заблудѣхомъ. ходя человекъ путемъ своимъ прельстиса. и Господь предасть и грѣхомъ нашимъ.	акы овца заблудѣхомъ. ходя человекъ путемъ своимъ прельстиса. и Господь предасть и грѣхъмъ нашимъ.	Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грѣхи всехъ насъ.
53:7	И той, зане озлобленъ бысть, не отверзаетъ устъ своихъ: яко овца на закланіе ведѣся, и яко агнецъ предъ стригущимъ его безгласенъ, тако не отверзаетъ устъ своихъ.	тойже зазления ради не отврѣзаетъ оустъ своихъ. Яко овца на закланіе ведѣся, и яко агнецъ предъ стрегущимъ его безгласенъ. также не отврѣзаетъ оустъ своихъ.	тѣй же зазления деля не отврѣзаетъ оустъ. яко овца на закланіе приведѣся. и яко агнецъ предъ стригущаго и безгласа. также не отврѣзаетъ оустъ своихъ въ смерении.	тѣй же зазления деля. не отврѣзаетъ оустъ. Акы овца на закланіе приведѣся. и акы агнецъ предъ стригущаго и. безгласа. также не отврѣзаетъ оустъ своихъ въ смерении.	Он истязуемъ былъ, но страдалъ добровольно и не открывалъ уст Своихъ; как овца, веденъ былъ Он на закланіе, и как агнецъ предъ стригущимъ его безгласенъ, так Он не отверзалъ уст Своихъ.
53:8	Во смиреніи его судъ его взятъ: родъ же его кто исповѣсть? яко вземлется от земли животь его, ради беззаконій людей моихъ ведѣся на смѣрть.	въ смиреніи его судъ его взятъ, родъ же его кто исповѣсть. яко вземлется от земли животъ его. от беззаконій людей моихъ прииде на смѣрть.	суди его възнесея родъ его кто исповѣсть. яко вземлется от земли житіе его. от беззаконій людей моихъ, прииде на смѣрть:	судъ его възнесеся. а родъ его кто исповѣсть. яко вземлется от земли житіе его. от беззаконій людей моихъ. прииде на смѣрть.	От уз и суда Он былъ взятъ; но родъ Его кто изъяснитъ? ибо Он отторгнутъ от земли живыхъ; за преступленія народа Моего претерпелъ казнь.
53:9	И дамъ лукавыя вмѣсто	И дамъ лукавыя въместо	И дамъ лукавыя въ гроба его	И дамъ лукавыя въ гроба его	Ему назначали гробъ со

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	погребѣнія его и богатыя вмѣсто смѣрти его: яко беззаконія не сотвори, ниже обрѣтется лѣсть во устѣхъ его.	погребения его, и богатыя въ место смерти его. яко безакония не сътвори, ни обретется лѣсть въоустехъ его.	место, и въ смърти его место. яко безакония не сътвори, ни обрете ся лукование въ оустехъ его.	место. и богатая (- сверху надписано) въ смерти его место. яко безакония не сътвори. ни обретется лукавание въ оустехъ его.	злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его.
53:10	И Господь хощетъ очѣистити его от язвы: аще дасться о грѣсѣ, душѣ вѣаша узритъ сѣмя долгоживотное.	и хощетъ Господь очистити его от язвы. аще дасте о гресехъ душа ваша, оузрите семя долго животно.	и Господь хощетъ оучистити и от язвы: Аще дасте о гресехъ душа ваша оузритъ племя длъгожитно.	и Господь хощетъ оучистити и от язвы. Аще дасте о гресехъ. душа ваша оузритъ племя длъгожитно.	Но Господу угодно было поразить Его, и Он предал Его мучению; когда же душа Его принесет жертву умилостивления, Он узрит потомство долговечное, и воля Господня благоуспешно будет исполняться рукою Его.
53:11	И хощетъ Господь рукою своею отъяти болѣзнь от души его, явити ему свѣтъ и создати разумомъ , оправдати праведнаго благаго служаща многимъ, и грѣхи ихъ той понесетъ.	и хощетъ Господь отяти болезнь от душа его, явити ему светъ и сдати разумъ . оправдати праведнаго добре служаща многимъ, и грехи ихъ той въздвигнетъ.	и хощетъ Господь оуяти от болезни душа его. показати ему светъ и сътворити съмысломъ . оправдати праведнаго, благо служаща многимъ. и грехы ихъ тѣ въздвигнетъ.	и хощетъ Господь оуяти от болезни душа его. показати ему светъ. и сътворити съмыслемъ . оправдати праведнаго. благослужаща многимъ. и грехы ихъ тѣ въздвигнетъ.	На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством; чрез познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет.
53:12	Сего ради той наслѣдитъ многихъ и крѣпкихъ раздѣлитъ корысти , зане предана бысть на смѣрть душѣ его, и со беззаконными вмѣнися, и той грѣхи многихъ вознесетъ и за беззаконія ихъ преданъ бысть.	Сего ради той наследитъ многихъ, и крепкихъ разделить користь . зане предана бысть на смерть душа его, и съ беззаконными вмѣнися. той бо грехи многихъ възнесе, и грехъ ради ихъ предасться.	того дѣля тѣ причаститъ многы. и крепкихъ разделить плень , ихъ дѣля предасться въ смерть душа его. и въ беззаконныхъ пременися. тѣ бо грехы многы въздвиже и грехъ дѣля ихъ предасться:	Того дѣля тѣ причаститъ многы. и крепкихъ разделить плень . ихъ дѣля предасться въ смърть душа его. и въ беззаконныхъ применися. тѣ бо грехы многы въздвиже. и грехъ дѣля ихъ предасться.	Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.
54:1	Возвеселѣся , неплоды, нераждающая, возгласи и возопѣй, нечревоболѣвшая, яко многа чѣда пустыя паче, нежели имущія мужа.	Възвеселися неплоды неражающа. възгласи, и възопѣй не болевшия. яко многа чѣда пустыя паче нежели имущія мужа.	164 Радуйся неплоды нераждающа. възгласи, и възопѣй нераждающа, яко многа чѣда погыбшая паче неже имущая мужъ.	Радуйся неплоды нераждающа. възгласи и въпѣй. не раздающа. яко многа чѣда погыбшая. паче неже имущая моужъ.	Возвеселись, неплодная, нерожающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь.
54:2	Рече бо Господь: разшири мѣсто кущи твоея и покрѣповъ твоихъ, водрузи, не пощади, продолжи ѹжа твою и колѣе твою укрѣпи,	Рече бо Богъ разшири место храма своего, и дворовъ твоихъ поткни и не пощади, подолжи оужа своя и колца своя.	рече бо Господь, разшири место храма своего, и дворовъ своихъ. подкни непощади продолжи южа своя, и колца своя.	рече бо Господь. рашири место храма своего. и дворовъ своихъ. поткни непощади. продлжи оужа своя. и кольца своя.	Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои;
54:3	еще на десно и на лѣво простри: и сѣмя твою языки наслѣдитъ, и грады опустѣвшыя	оукрепѣся еще на десно и налево прострѣся, и племя твою преиметь страны. и грады	оурепѣся еще на десно и налево. прострѣся, и племя твою преиметь страны. и грады	оукрепѣся еще на десно и налево прострѣся. и племя твою преиметь страны. и грады	ибо ты распространишь направо и налево, и потомство твое завладеетъ народами и

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	населіши.	опустевшая населить,	опустевшая населить.	опустевша населить	населит опустошенные города.
54:4	Не бойся, яко посрамлена еси, ниже устыди́ся, яко укорена еси: поне́же срамоту́ вѣчную забудеши и укоризны вдовства твоего́ не помянеши ктому́.	не бойся яко осрамися. Ни отвратися яко оукорися, яко срамление вечное забудеши, и оукоризны вдовства твоего не помянеши ктому,	не бойся яко острамися. Ни отвратися яко оукорися яко срамление вечное забудеши. и оукоризны вдовства твоего не помянеши.	не бойся яко осрамися. Ни отвратися («Н» - глаголица) яко оукорися. яко срамление вечное забудеши. и оукоризны вдовства твоего не помянеши.	Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь более вспоминать о беславии вдовства твоего.
54:5	Яко Господь творяй тя, Господь Саваофъ имя ему: и избавивый тя, святы́й Богъ Израилевъ, все́й земли прозовется.	яко Господь творяй тя. Господь саваофъ имя ему, избавивый тя. той Богъ израилевъ всей земли прозовется.	яко Господь творяй тя. Господь саваофъ имя ему. и избавивый тя. тѣй Богъ иизраилевъ всей земли прозовется:	яко Господь творяй тя. Господь саваофъ 107 имя емоу. и избавивый тя. тѣй Богъ иизраилевъ. всей земли прозовется.	Ибо твой Творецъ есть супруг твой; Господь Саваоф – имя Его; и Искупитель твой – Святы́й Израилев: Богом всей земли назовется Он.
54:6	Не яко жену оставлену и малоду́шну призва́ тя Господь, ниже́ яко жену́ изъ юности возненавидѣну, рече́ Богъ тво́й.	Не яко ли жену оставлену, и изнемогу́ призва́ тя Господь, не яко же жену изъюна ненави́дену. рече́ Богъ тво́й,	Не яко жену оставлену и отнемогающую́ призва́ тя Господь. не яко жену изъюна ненави́дену. рече́ Богъ тво́й,	Не («Н» - гл.) акы женоу оставлену. и отнемогающую́ призва́ тя Господь. не акы жену изъюна ненави́дены. рече́ Богъ тво́й.	Ибо как жену, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя Господь, и как жену юности, которая была отвержена, говорит Бог твой.
54:7	На вре́мя ма́ло оста́вихъ тя, а съ ми́лостію вели́кою поми́люю тя:	въвремя мало оставих тя, но съмилостію великою помилую тя.	въ время мало оставих тя: но съ милостію великою помилую тя.	въ время мало оставих тя. нь съмилостію великою помилую тя.	На малое время Я оставил тебя, но с великою милостью восприму тебя.
54:8	во я́рости ма́лѣ отврати́хъ лице́ моё от тебѣ́, но ми́лостію вѣ́чною поми́люю тя, рече́ избавивый́ тя Господь.	въ ярости мале отвратих лице свое от тебе, но милостію вечною помиловах тя. Рече избавивый ты Господь	въ ярости мале отвратих лице сове от тебе. но милостію вечною помиловах ты: Рече избавивый ты Господь	въ ярости мале отвратих лице свое от тебе. нь милостію вечною помиловах ты. Рече («Р» - гл.) избавивый ты Господь	В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечною милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь.
54:9	От воды́ , яже при но́и, сіе ми́ е́сть, якоже кля́хся ему́ во вре́мя оно́ на зе́млю, не разгнѣвatis о тебѣ́ ктому́, ниже́ во преще́ніи твоёмъ	от повони́ яже принои, се ми́ е́сть якоже кля́хся ему́ в то вре́мя, яко на зе́млю не разгнѣвatis пред тобою́ къ сему́, ни яростію своею	от повони́ яже принои. се ми́ е́сть якоже кля́хся ему́ въ то вре́мя. яко на зе́млю не разгнѣвatis пред тобою́ к сему́. ни яростію своею	от повони́ . яже при нои. се ми́ е́сть якоже кля́хся емоу́ въ то вре́мя. яко на зе́млю не разгнѣвatis. предъ тобою́ к семоу́. ни яростію своею	Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя.
54:10	го́ры преставити, и хо́лми твои́ не предвигнутs: та́ко ниже́, яже от менѣ́ къ тебѣ́, ми́лость оскудѣ́ть, ниже́ завѣ́тъ ми́ра твоего́ преставитs: рече́ бо ми́лостивъ́ къ тебѣ́ Господь.	горы преставити, и холми твои не подвигнутs. Также же и от мене милость моя не оскудеет тебе, изавет мира твоего не преставитs. рече бо Господь милуяй ты	горы преставити. и хльми твои неподвигнутs. также же и от мене милость моя не оскудеет тебе. изаветь мира твоего не преставитs. рече бо Господь, милуяй ты	горь преставити. и хльми твои не подигнутs. также же и от мене милость моя не оскудеет тебе. изаветь мира твоего не преставитs. Рече («Р» -гл.) бо Господь. милуяйтя.	Горы сдвинутs и холмы поколеблутs, – а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблетс, говорит милующий тебя Господь.
54:11	Смирѣнная и коле́блемая не имѣ́ла еси́ утѣше́нія: се́, азъ уготовляю́ тебѣ́ а́нтраксь ка́мень тво́й и на основаніе твоё сапфи́ръ:	смиреннаго и расыпанаго се оутешишися. се аз оуготовую тебе анфразѣ камыкъ твой, и основанию твоему сапфирь,	сѣмеренааго. и расыпанааго се оутешися. Се азъ оуготовую тебе антразѣ камыкъ, и основанию твоему сапфира.	сѣмеренааго и расыпанааго се оутешися. се аз оуготовлю тебе. антъраксь. камыкъ. и основанию твоему усапфира.	Бедная, бросаемая бурей, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров;
54:12	и положу́ забра́ла тво́я Иа́спись,	и забраломъ твоимъ и аспись, и	и забраломъ твоимъ иаспись. и	и забраломъ твоимъ. иаспись. и	и сделаю окна твои из рубинов

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	и вратá твоѧ кáменіе кристáлла, и ограждѣніе твоѧ кáменіе избрáнное,	вратомъ твоимъ камыкъ кристалъ, и ограженію твоему камыкъ избранный.	вратомъ твоимъ камыкъ крвсталос. и ограждению твоему камыкъ избранный.	вратомъ твоимъ камыкъ крвсталось. и ограждению твоему камыкъ избранный.	и ворота твои – из жемчужин, и всю ограду твою – из драгоценных камней.
54:13	и всѧ сыны твоѧ научѣны Бóгомъ, и во мнóзѧ мíръ чáда твоѧ.	и всѧ сыны твоѧ наоучены Богомъ, и въ мнозе мире чада твоѧ,	и всѧ сыны твоѧ наоучены Божиѧ. и въ мнозе мире чяда твоѧ.	и всѧ сыны твоѧ наоучены Божиѧ и въ мнозем мире чяда твоѧ.	И все сыновья твои будут научены Господом, и великий мир будет у сыновей твоих.
54:14	И правдою возградíшися: удалíся от неправеднаго, и не убойшися, и трѣпетъ не приближится тебѣ.	и правдою възградишися. оудалися от неправеднаго, и не оубоишися, и трусь не приблизится тебе.	и правдою възградишися. оудалися от неправеднааго, и не оубоишися. и трусь не приблизится тебе.	и правдою възградишися. оудалися от неправьдънааго. и не оубоишися. и трусь не приблизится тебе.	Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться нечего, и от ужаса, ибо он не приблизится к тебе.
54:15	Сѣ, пришѣлцы прійдутъ къ тебѣ мноу и вселятъя у тебѣ и къ тебѣ прибѣгнутъ.	се приходи прійдутъ тебе мноу, и ктебе прибегнутъ.	се приходитъ придуть к тебе мноу, и ктебе прибегнутъ.	се приходи придуть тебе. мноу. и к тебе прибегнутъ.	Вот, будут вооружаться против тебя, но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет.
54:16	Сѣ, азъ создáхъ тѧ, не якоже кузнѣць раздуваѧй угліе и износя сосудъ на дѣло: азъ же создáхъ тѧ не на пáгубу, ѣже истлѣти.	Се азъ съгражу тѧ, не яко кузнѣць раздымая главня и износя съсудъ на дело. азъ бо съградихъ тѧ не на пагубу расыпати	165 Се азъ съгражду тѧ. не яко крѣчи раздымая главня и износя съсудъ надело. азъ бо съградиъ тѧ ненапагу расыпати	Се азъ съгражду тѧ. не акы крѣчи раздымая главня и износя съсудъ на дело. азъ бо съгради тѧ не на пагубу расыпати.	Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, – и Я творю губителя для истребления.
54:17	Всѧкъ сосудъ содѣланъ на тѧ не благопоспѣшу, и всѧкъ гласъ, иже на тѧ востáнетъ на прію, одолѣеши имъ всѣмъ: повинни же твои бѣдутъ въ немъ. Ёсть наслѣдіе служащымъ Гóсподеви, и вѣ бѣдете мнѣ праведни, глаголетъ Господь.	весь сосудъ рассыпающъ. и на тѧ неблаго оугожу, и весь глас иже на тѧ встанетъ напру одолееши имъ всемъ. повинниже твои будутъ внемъ. се есть причастие служащимъ Господеви. и вы будете мне правдиви глаголетъ Господь.	весь съсудъ рассыпающъ. и на тѧ неблаговожду. и весь гласъ иже на тѧ встанетъ на прю одолееши имъ всемъ повинни же твои будутъ въ немъ. есть причастие служащимъ Господеви: и вы будете мне правдиви глаголетъ Господь:	всь съсудъ рассыпающе. и на тѧ неблаговъгожду. и всь гласъ. иже на тѧ встанетъ на прю. одолееши имъ всемъ. повинни же твои будутъ в немъ. есть причастие служащимъ Господеви. и вы будете мне правьдиви глаголетъ Господь.	Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь.
55:1	Жáждущи, идите на вóду, и елицы не имате сребрá, шѣдше купите, и ядите [и пейте] безъ сребрá и цѣны вино и тукъ.	Жаждущеи идете на воду, и еликоже васъ не имать сребра, шедше купите и пейте безъсребненья цены вино, и тукъ.	Жаждущеи идете на воду. и еликоже васъ не имате сребра. шедше купите и пейте бесребренья цены вино и лой.	Жаждущеи идете на воду. и еликож васъ. не имать серебра. шедше купите и пейте. бесъребненья цены вино. и лой	Жаждущие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко.
55:2	Вскю цѣнитѣ сребрó не въ хлѣбы, и трудъ вашъ не въ сытость? Послушайте менѣ, и снѣсте благáя, и насладитъся во благихъ душá вашá.	вську цените сребро невъхлебы, и труд вашъ невъсытость. послушайте и снесите благая, и насладитесь въ благихъ душа вашá.	вську цените сребру. и труд вашъ не въ изобилие. послушайте и даясте благая и напитается въ благыхъ душа вашá.	вську цените. съребру. и трудъ вашъ не въ изобилие. Послушайте и даясте благая. и напитается въ благая. и напитается въ благихъ душа вашá.	Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа вашá да насладится туком.
55:3	Внемлите ушима вашима и послѣдуйте путѣмъ моимъ:	внемлете оушима вашима, и последуйте путемъ моимъ.	вънемлете въ оуши ваши. и въ слеждайте путемъ моимъ.	вънемлете въ оуши ваши. и въслеждайте путьмъ моимъ	Приклоните ухо ваше и придите ко Мне: послушайте, и жива

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	послу́шайте мене́, и жива́ бу́детъ во благихъ душа́ ва́ша, и завѣщаю́ вамъ завѣтъ вѣчень, преподобная дави́дова вѣрна́я.	послушайте мене, да живеть въблагихъ душа́ ва́ша. и завещаю́ вамъ заветъ вечень, преподобна дави́да и верна́.	послушайте мене да живеть душа́ ва́ша въ благих. и завещаю́ вамъ заветъ вечный, и преправедная дави́дова и верна́а:	послушайте мене. Да живеть душа́ ва́ша. въ благих. и завещаю вамъ заветъ вечень и преправдья́ная дави́дова и верна́я.	будет душа́ ва́ша, – и дам вам заветъ вечный, неизменные милости, обещанные Давиду.
55:4	Се́, свидѣ́тельство во язы́цхъ да́хъ егѡ́, кня́зя и повелителя́ язы́комъ.	Се послушество въстраны дахъ его, князя и повелитеса въ языцех.	Се послушество въ страны дах.	108 Се послушество въстраны дахъ.	Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам.
55:5	Се́, язы́цы, иже не вѣ́дяху тебѣ́, призову́тъ тя́, и лю́дие, иже не позна́ша тебѣ́, ко тебѣ́ прибѣ́гнуть ра́ди Го́спода Бо́га твоегѡ́, свята́го Изра́илева, я́ко просла́ви тя́.	се языцы иже неведяты тебе призовут тя, и людие иже не ведят тебе к тебе прибегнуть, Господа ради твоего, и святого израилева яко прославит тя есть.	и страны яже невидеша тебе призовут тя. и людие иже неведяты тебе къ тебе прибегнут. Бога деля твоего святого иизраилева яко прославит я.	и страны яже невидеша тебе. призовут тя. и людие иже не ведяты тебе. къ тебе прибегнуть. Бога деля твоего святаго иизраилева яко прославит я.	Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святаго Израилева, ибо Он прославил тебя.
55:6	Взыщи́те Го́спода, и внегда́ обрѣ́сти ва́мъ того́, призови́те: егда́ же прибли́жится къ ва́мъ,	Взыщете Господа, и внегда обрести вамъ того призовете, и внегда приближается к вамъ,	Взыщете Господа и внегда обращете и то призовите. и егда приближается к вамъ.	Взыщете Господа. и внегда обращете и. то призовете. и егда приближается къ вамъ.	Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко.
55:7	да оста́вить нечести́вый пу́ти сво́я, и му́жъ беззако́нень совѣ́ты сво́я, и да обрати́тся ко Го́споду, и поми́лованъ бу́детъ, я́ко попремо́ну о́стави́тъ грѣ́хи ва́ша.	да оставит нечестивый пути своя, и мужъ беззаконень советы своя. и да обратится къ Господу, и помилуется. яко паче множае оставить грехи ваша.	да оставит пути своя нечестивый. имуж беззаконникъ съветы своя. и дася 16б обратить къ Господеви. и помилуется. яко паче множае оставить грехы ваша.	Да сотавить пути своя нечстивый. и моужъ беззаконникъ съветы своя. и дася обратить къ Господеви. и помилуется. яко паче множее. оставить грехы ваша.	Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник – помыслы свои, и да обратится к Господу, и Он помилует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив.
55:8	Не су́тъ бо совѣ́ти мои́ я́коже совѣ́ти ва́ши, ни́же я́коже пу́ти́е ва́ши пу́ти́е мои́, глаго́летъ Госпо́дь.	Не суть бо совети мои, якоже совети ваши, ни яко путие ваши, путие мои, глаголетъ Господь.	Не суть бо съвети мои яко съвети ваши. ни яко путие ваши. также путие мои глаголетъ Господь.	Не суть бо съвети мои. акы съвети ваши. ни акы путие ваши. также путие мои. глаголетъ Господь.	Мои мысли – не ваши мысли, ни ваши пути – пути Мои, говорит Господь.
55:9	Но я́коже отстои́тъ не́бо от земли́, та́ко отстои́тъ пу́ть мои́ от пу́тий ва́шихъ, и помы́шленія́ ва́ша от мы́сли моея́.	но елико отстоит небо от земля, так отстоит путь мой от путей ваших и разуми ваши от разума моего.	но елико оудалается небо от земля тако оудалается путь мой от путей ваших. и разуми ваши от разума моего.	нъ елико оудалается небо от земля. тако оудалается путь мой. от поутий ваших. и разуме ваши от разума моего.	Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших.
55:10	Я́коже бо а́ще снѣ́детъ до́ждь или́ снѣ́гъ съ небесе́, и не возврати́тся, до́ндеже напои́тъ зе́млю, и роди́тъ, и прозя́бнетъ, и да́стъ сѣ́мя сѣ́ющему и хлѣ́бъ въ снѣ́дь:	якоже бо аще снидеть дождь и снег с небесе, и не възвратится дондеже напоить землю, и израстить и прозябнетъ. И дасть семя сеющему, и хлебъ въ снеть.	якож бо аще сънидетъ долждъ и снег съ небесе, и не възвратится дондеже напоить землю, и израстить и прозяблет: И дасть семя сеющему, и хлебъ на ядь,	яко бо аще сънидетъ дъждъ. и снегъ небесе. и невъзвратится. дъньжде напоить землю. и израстить. и прозяблетъ: И дасть семя сеющому. и хлебъ на ядь.	Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напоет землю и делает ее способною рождать и произращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, –
55:11	та́ко бу́детъ глаго́ль мои́, иже а́ще изы́детъ изъ у́сть мои́хъ, не возврати́тся ко мнѣ́ то́щъ, до́ндеже соверши́тъ [всѣ́],	так будет глаголь мой иже аще изыидет изъ оустъ моихъ, не възвратится ко мне тощъ, дондеже скончаеъ все елика	так будет глаголь иже аще изыдет изъ оустъ моих не възвратится. дондеже аще нескончяю всего елико восхоте.	так будет глаголь. иже аще изидеть из устъ моих. не възвратится донъжде аще нескончаеъ всъего. елико	так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, – оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	елика восхотѣхъ, и поспѣшү путі твоѧ и заповѣди моя.	въсхотехъ, и исправлю пути твоя и заповеди моя,	и исправлю пути моя и заповеди моя.	въсхоте и исправлю пути твоя. и заповеди моя.	угодно, и совершает то, для чего Я послал его.
55:12	Со веселіемъ бо изыдете и съ радостію научитесь: горы бо и холми возскачутъ ждуще васъ съ радостію, и всѧ древесѧ селная восплещутъ вѣтвѣми :	съ веселиемъ бо изыдете, и со радостію наоучитесь. горы бо и холми възопиютъ ждуще васъ съ радостію. и всяко древо польское восплещетъ ветвѣми .	съ веселиемъ бо изыдете, и съ радостію наоучитесь. горы бо и холми възъпиютъ ждуще васъ съ радостію. и все древо польское восплещетъ въ немъ .	съ веселиемъ бо изыдете. и съ радостію наоучитесь. горы бо и хлмы възъпиютъ жидуще васъ. съ радостію. и все древо польское . восплещетъ веиемъ .	Итак вы выйдете с весельем и будете провожаемы с миром; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все дерева в поле рукоплескать вам.
55:13	и вмѣсто драчія възидеть кипарисъ, и вмѣсто кропѣвы възидеть мирсіна : и бѣдетъ Господь во имя и во знаменіе вѣчное, и не оскудѣетъ.	и възникнетъ въ драчия место квпарисъ, и въ стволия место възыдетъ мирта . и бѣдетъ Господь въ имя и въ знаменіе вечное, и не оскудеетъ.	и възникнетъ въ драчия место квпарис. и въ стволия место мята . и бѣдетъ Господь, въ имя и въ знаменіе вечное и не оскудеетъ.	и възникнетъ въ драчия место квпариссошь. и въ стволия место. мрътва . и бѣдетъ Господь въ имя. и възнаменіе вечное. и не оскудеетъ.	Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знаменіе вечное, несокрушимое.
56:1	Сіѧ глаголетъ Господь: сохраните судъ и сотворите правду, приблизися бо спасеніе мое прити и милость моя открытисѧ.	Се глаголетъ Господь, снабдите суд сътворите правду. близ бо есть спасение мое, приидете и милость моя открытисѧ.	Се глаголетъ Господь, снабдите суд сътворите правду. приступил бо есть спасъ мой. придете и милость моя открытисѧ.	Се глаголетъ Господь. снабдите судъ. створите правду. приспель бо есть спасъ мой. придете и милость моя открытисѧ.	Так говорит Господь: сохраняйте суд и делайте правду; ибо близко спасение Мое и откровение правды Моей.
56:2	Блаженъ мужъ творѧй сіѧ, и человѣкъ держайся ихъ, и хранѧй субботы не осквернѧти, и блюдыи рѣцѣ свои не творити неправды.	блаженъ мужъ творѧй се, и человекъ дрѣжай от них. и снабдевая суботъ неосквернити, и блюдыи рѣце свои нетворити неправды.	блаженъ мужъ творѧй се, и человекъ дрѣжай от них и снабдевая суботы несквернити. и блюдыи рѣце свои нетворити неправды.	Блаженъ моужъ творѧй се. и человекъ дрѣжай от них. снабдевая суботъ несквернити. и блюдыи рѣце свои. не творити неправды.	Блажен муж, который делает это, и сын человеческий, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и оберегает руку свою, чтобы не сделать никакого зла.
56:3	Да не глаголетъ иноплемѣнникъ приложившисѧ ко Господеву: еда отлучитъ мя Господь от людий своихъ? и да не глаголетъ каженикъ, яко азъ есмъ древо сѣхо.	да не глаголетъ иноплеменникъ прилежа Господеву, еда отлучитъ мя Господь от людий своихъ. и да не глаголетъ каженикъ яко азъ есмъ древо сухо.	Да не глаголетъ иноплеменникъ прилежай Господеву еда отлучитъ мя Господь от людий своихъ. и да не глаголетъ каженикъ яко азъ есмъ древо сухо.	109 Да не глаголетъ иноплеменникъ прилежай Господеву. еда отлучитъ мя Господь от людий своихъ. и да не глаголетъ каженикъ яко азъ есмъ древо сухо.	Да не говорит сын иноплеменника, присоединившійся к Господу: «Господь совсем отделил меня от Своего народа», и да не говорит внух: «вот я сухое дерево».
56:4	Сіѧ глаголетъ Господь каженикомъ: елицы сохранятъ субботы моя и изберутъ, яже азъ хошү, и содержатъ заветъ мой,	Се глаголетъ Господь каженикомъ, еликоже ихъ еще снабдятъ суботы моя. и съберутъ еже азъ хошу, и держать заветъ мой.	Се глаголетъ Господь каженикомъ. еликожъ ихъ еще снабдятъ суботы моя. и изберутъ еже азъ хошу, и дрѣжать заветъ мой.	Се глаголетъ Господь каженикомъ. еликоже ихъ еще снабдятъ суботы моя. и изберутъ еже азъ хошу. и дрѣжать заветъ мой.	Ибо Господь так говорит об евнухах: которые хранят Мои субботы и избирают удобное Мне, и крепко держатся завета Моего, –
56:5	дамъ имъ въ дому моемъ и во оградѣ моеи мѣсто именито, лучшее от сыновъ и дщѣрей, имѧ вѣчно дамъ имъ, и не оскудѣетъ:	дамъ имъ в дому моемъ и въграде моемъ место именито, оуне сыновъ и дщѣрь, имѧ вечно дамъ имъ, и не оскудеетъ.	дамъ имъ въ дому моемъ и въ граде моемъ место именито. оуне сыновъ и дщѣрь имѧ вечное дамъ имъ, и не оскудеетъ:	дамъ имъ. въ домоу моемъ. и въ граде моемъ место именито. оуне сыновъ. и ѣщѣрь. имѧ вечное дамъ имъ. и не оскудеетъ.	тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребитсѧ.
56:6	и иноплемѣнникомъ приложившымъ Господеву	Иноплеменникомъ прилежащимъ Господеву	И иноплеменникомъ прилежащимъ Господеву,	И иноплеменникомъ. прилежащимъ Господеву.	И сыновей иноплеменниковъ, присоединившихъ к Господу,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	рабѳтати емѳ и любѳти ѳмя Госпѳдне, ѳже бѳти емѳ въ рабѳи и рабѳинѳ, и всѳ снабдѳщѳя суббѳты моѳ не осквернѳти и держѳщѳя завѳтъ моѳ,	работати ему, и любѳти имя Господне, яко быти ему рабомъ и рабыням. и всѳ снабдѳщѳя субѳты моѳ и не осквернавляющѳя, и дрѳжѳщѳя заветъ моѳ.	работати ему и любѳти имя Господне. яко быти ему рабомъ и рабамъ. и всѳ съснабдѳщѳя субѳты моѳ и не осквернавляющѳя, и дрѳжѳщѳя заветъ моѳ.	работати ему. и любѳти имя Господне. яко быти емоу рабомъ и рабамъ. и всѳ съснабдѳщѳя субѳты моѳ. и не осквернавляющѳя. и дрѳжѳщѳя заветъ моѳ.	чтобы служить Ему и любить имя Господа, быть рабами Его, всех, хранѳщих суббѳту от осквернения еѳе и твердо держѳщихсѳя завета Моего,
56:7	введу ѳ въ гѳру святѳю моѳ и воз-веселѳю ѳ въ домѳ молѳтвы моеѳ: всесожжѳнѳя ѳхъ и жѳртвы ѳхъ бѳдутъ прѳятны на трѳбницѳ моѳемъ: дѳмъ бо моѳ дѳмъ молѳтвы наречѳтся всѳмъ язѳкомъ,	въведу я въ гору святѳю мою, и възвеселю я въ дому молѳтвы моеѳ. все съжжения ѳхъ и трѳбы бѳдутъ прѳятны на трѳбнице моѳемъ. домъ бо моѳ дом молѳтвы наречѳтся всемъ язѳкомъ.	въведу я въ гору мою святѳю и възвеселю я въ дому молѳтвы моеѳ. все съжежения ѳхъ, и трѳбы ѳхъ бѳдутъ прѳятны натрѳбнице моѳемъ. домъ бо моѳ домъ молѳтвы наречѳтся всемъ странамъ	въведу я въ гору мою святѳю. и възвеселю я въ дому молѳтвы моеѳ. все съжежения ѳх. и трѳбы ѳх. бѳдутъ прѳятны. натрѳбнице моѳемъ домъ бо моѳ. домъ молѳтвы наречѳтся. всемъ странамъ.	Я приведу на святѳю гору Мою и обрадѳю ѳхъ в Моемъ доме молѳтвы; всесожжения ѳхъ и жѳртвы ѳхъ бѳдутъ благопрѳятны на жѳртвенникѳ Моемъ, ибо дом Моѳ назовѳтся домомъ молѳтвы для всехъ народовъ.
56:8	глаголетъ Госпѳдь, собираѳй разсѳянныѳ Израѳилевы, яко собѳру къ немѳ собѳръ.	глаголетъ Господь събираѳй расѳянныѳ иизраилевы, яко съберу нань съборъ.	рече Господь. събираѳй расѳянныѳ иизраилевы, яко съберу на нь съборъ:	рече Господь. събираѳй расѳеты. иизраилевы. яко съберу нань съборъ.	Господь Бог, собирающѳй расѳянныхъ Израильтян, говорит: к собраннѳмъ у него Я бѳду ещѳ собирать дрѳгихъ.
56:9	Всѳ звѳрѳе дѳвѳи, прѳидѳте, ядѳте, всѳ звѳрѳе дубравнѳи.	Всѳ зверѳ живѳя прѳидѳте, изѳядѳте всѳ зверѳ дубравныѳ.	Всѳ зверѳ дѳвѳия прѳидѳте. изѳядѳте всѳ зверѳ дубравныѳ.	Всѳ зверѳ дѳвѳия. прѳидѳте изѳдите. всѳ зверѳ дубравныѳ.	Все зверѳ полѳвые, все зверѳ лесныѳ! идѳте естѳ.
56:10	Вѳдѳте, яко всѳ ослѳпѳша, не разумѳша смѳслѳти, всѳ псѳи нѳмѳи не возмѳгутъ лѳяти, вѳдѳще снѳ на лѳжи, любѳяще дрѳмѳти,	вѳдѳте яко всѳ ослѳпоша, неразумѳша смѳслѳти всѳ. ѳи неми не възмѳгутъ лѳяти вѳдѳще сыны наложи любѳяще дрѳмати.	вѳдѳте яко всѳ ослѳпоша. нарузумѳша съмѳслѳти. всѳ ѳи неми невозмѳгутъ лѳяти. вѳдѳще снѳ наложи любѳяще дрѳмати.	вѳдѳте яко всѳ ослѳпоша. неразумѳша смѳслѳти. всѳ псѳи неми. не възмѳгутъ лѳяти. вѳдѳще снѳ на лѳжи любѳяще дрѳмати.	Стражи ѳхъ слѳпы все и неведѳды: все ѳни немѳе псѳы, не могущѳе лѳять, брѳдѳящѳе лежа, любѳящѳе спѳть.
56:11	и псѳи безстѳднѳи душѳю, не вѳдѳяще сѳтости: и сѳтъ лукави, не вѳдѳяще смѳсла, всѳ путѳемъ своѳмъ послѳдовѳша, кѳждѳ уклѳнѳшѳся въ лихѳймство своѳ, от пѳрѳваго и до послѳднѳяго.	и ѳи безъсрама душѳю не ведѳяще сѳтости. и сѳтъ лукави неведѳяще смѳсла, всѳ въпутѳхъ ѳхъ вѳслѳдятъ. кождѳ въ своѳ путь оуклѳнѳшѳся вразъвращѳнная, от прѳваго даже и до послѳднѳяго.	и ѳи бесрама душѳю, неведѳюще сѳтости. и сѳтъ лукави неведѳюще съмѳсла. всѳ въ путѳхъ ѳхъ. вѳслѳдитъ кождѳ потѳмужде:	и псѳи бесрама душѳю. неведѳюще сѳтости. и сѳтъ лукави. неведѳюще съмѳсла. вѳси въ путѳхъ ѳхъ. вѳслѳдитъ кождѳ потѳмужѳдо.	И это псѳы, жадныѳ душѳю, не знающѳе сѳтости; и это пастѳыри бессмысленныѳ: все смотрѳт на своѳ дорогу, каждѳй до послѳднѳего, на своѳ корыстѳ;
56:12	Прѳидѳте, да възмѳемъ винѳ и наплѳнимсѳя пѳянства, и бѳдетъ яко днѳсь, тѳко и заѳтра, и мнѳго мнѳжаѳ.	прѳидѳте да възмѳемъ вино, и наплѳнимсѳя пѳянства, и бѳдетъ яко днѳсь тѳко и заоутра и мнѳго потѳмужѳе.	---нет такого текста	---нет такого текста	прѳходите, говорѳт, я достѳну вина, и мы наплѳемсѳя сѳкѳры; и заѳтра то же бѳдетъ, что сегѳдня, да ещѳ и большѳе.
57:1	Вѳдѳте, кѳко прѳведнѳй погѳбе, и никѳтоже не прѳѳмлетъ сѳрдцѳемъ, и мѳжѳе прѳведнѳи вѳзмѳлѳются, и никѳтоже разумѳетъ : от лицѳ бо непраѳды вѳзѳся прѳведнѳй.	Вѳдѳте яко мнѳгажды правдѳвѳй погѳбаѳтъ, и никѳтоже не пожѳдаѳтъ сѳрдцѳемъ и мѳжи правдѳвѳи отѳмлѳются , и никѳтоже разѳумеѳтъ, от лицѳ бо непраѳде вѳзѳся правдѳвѳй.	Вѳдѳте яко правдѳвѳй погѳбаѳтъ. и никѳтоже пожѳдаѳтъ сѳрдцѳемъ. и мѳжи правдѳвѳи отѳмлѳются и никѳтоже разѳумеѳтъ. от лицѳ бо непраѳды вѳзѳся правдѳвѳй.	Вѳдѳте яко правѳдѳвѳѳй погѳбаѳтъ. и никѳтоже пожѳдаѳтъ сѳрдцѳѳмъ. и мѳжи правдѳвѳи отѳмлѳются . и никѳтоже разѳумеѳтъ. от лицѳ бо непраѳѳде. вѳзѳся правѳдѳвѳѳѳй.	Правѳднѳкъ умѳраѳтъ, и никѳто не прѳнимѳетъ этѳго к сѳрдцѳу; и мѳжи благочѳстѳивыѳ восхищѳются от землѳи, и никѳто не помѳслѳитъ, что правѳднѳкъ восхищѳетсѳя от зла.
57:2	Бѳдетъ съ мѳромъ погрѳбѳнѳе	И бѳдетъ смиромъ погрѳбѳнѳе	бѳдетъ съ мирѳмъ погрѳбѳнѳе	бѳдетъ съ мирѳмъ погрѳбѳнѳе	Он отхѳдитъ к миру; ходѳящѳе

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	его́, взя́я от сре́ды.	его, и взя́я от сре́ды.	его взя́я от сре́ды:	его взя́я от сре́ды.	прямым путем будут покоиться на ложах своих.
57:3	Вы́ же приидите́ сѣмо, сѣнове́ беззако́ннии, сѣмя́ прелюбо́дѣевъ и блудни́цы:	Вы же приидете́ семо сынове́ безаконнии́ племя́ любо́дея и блудница́.	168 Вы же приведете́ семо сынове́ безаконнии́. племя́ любо́дея и блудница́.	110 Вы же приведете́. семо сынове́ безаконнии́. племя́ любо́дея. и блудница́.	Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея и блудницы!
57:4	въ чѣмъ услажда́ется и на когѣ́ отверзо́сте уста́ ва́ша? и на когѣ́ изсу́нусте язы́къ ва́шъ? не вы́ ли естѣ́ ча́да па́губы, сѣмя́ беззако́нно,	кимъ въспита́ется , и на кого́ отврѣзо́сте оуста́ ва́ша, и на кого́ обористе́ язы́къ ва́шъ. несте́ ли вы́ оубо́ ча́да пагубы́ племя́ безаконно́.	кымъ въспита́ется , и на кого́ отврѣзо́сте оуста́ ва́ша. и на кого́ обострите́ язы́къ ва́шъ. несте́ ли вы́ оуто́ чя́да пагубы́ племя́ безаконно́:	кымъ въспита́ется . и на кого́ отврѣзо́сте оуста́ ва́ша. и на кого́ обористе́ язы́къ ва́шъ. несте́ ли вы́ оуто́. ча́да пагубы́. племя́ безаконно́.	Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык? не дети ли вы преступления, семя лжи, вы преступления, семя лжи,
57:5	моля́щися куми́ромъ подѣ́ дрѣвиемъ ча́стымъ, закала́юще ча́да своя́ въ дѣбрехъ́ посре́дѣ ка́менія?	молящеися́ къ кумиромъ́ под дубиемъ ча́стомъ, закала́юще ча́да своя́ в дѣбрехъ́ среди́ ка́менія.	Молящеися́ къ кумиремъ́ под дубиемъ ча́стом. закала́юще чя́да своя́ въ дѣбрехъ́ сред ка́менія.	Молящеися́ къ кумиремъ́. под дубиемъ ча́стѣмъ. закала́юще чя́да своя́. въ дѣбрѣхъ́ среде́ ка́менія.	разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал?
57:6	То́ твоѧ́ ча́сть, сѣй тво́й жребі́й, и тѣмъ́ пролія́ль еси́ возлія́нія, и тѣмъ́ прине́слъ еси́ же́рты: от сі́хъ ѹ́бо не разгнѣ́ваюся ли?	то твоѧ́ часть, се́ твоѧ́ причастіе. и те́мъ пролія́ възлія́нія, и те́м принесе́ тре́бы. о семъ́ оубо́ не разгнѣ́ваю ли ся́	то твоѧ́ часть се́ твоѧ́ причастіе. и те́мъ проліа́ възлія́нія. и те́мъ принесе́ тре́бы. о семъ́ оубо́ не разгнѣ́ваюся.	то твоѧ́ часть. се́ твоѧ́ причастіе. и те́мъ проліа́ възлія́нія. и те́мъ принесе́ тре́бы. о семъ́ оубо́. не разгнѣ́ваюся	В гладких камнях ручьев доля твоѧ; они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние и приносишь жертвы: могу ли Я быть доволен этим?
57:7	На горѣ́ высо́цѣ и превознесѣ́ннъ, та́мо твоѣ́ ло́же, и та́мо возне́слъ еси́ тре́бы твоѧ́:	на горе́ висо́це и възнесене́, ту тебе́ ло́же, и та́мо възнесе́ тре́бы.	на горе́ висо́це и възнесене́ ту тебе́ ло́же и та́мо възнесе́ тре́бы.	на горе́ висо́це и възнесене́. тоу тебе́ ло́же. и та́мо възнесе́ тре́бы.	На высокой и выдающейся горе ты ставишь ложе свое и туда восходишь приносить жертву.
57:8	и за подвѣями двѣ́рей твои́хъ положи́ль еси́ па́мьятъ твою́: мы́слилъ еси́, я́ко а́ще от мене́ отступи́ши, бо́лѣе нѣ́что возъимѣ́еши: возлюбилъ́ еси́ спя́щія съ тобо́ю,	и заподбои́ двѣ́рей твои́хъ положи́ па́мьятъ твою́. о ты, я́ко а́ще от мене́ отступи́ши, бо́ле что́ прииме́ши. възлюби́ лежа́щая с тобо́ю,	и заподбои́ положи́ двѣ́рей твои́хъ па́мьятъ твою́. о ты я́ко а́ще от мене́ отступи́ши бо́ле что́ прииме́ши. възлюби́ лежу́щаа с тобо́ю.	и заподѣ́бои двѣ́рий твои́х. положи́ па́мьятъ твою́. о ты. я́ко а́ще от мене́ отступи́ши. бо́ле что́ прииме́ши. възлюби́ лежу́щая съ тобо́ю.	За дверью также и за косяками ставишь памяти твои; ибо, обратившись от Меня, ты обнажаешься и восходишь; распространяешь ложе свое и договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, высматриваешь место.
57:9	и умно́жилъ еси́ блужѣ́ніе твоѣ́ съ ни́ми, и мно́ги сотвори́ль, и́же далѣ́че от тебе́, и послáль еси́ послы́ за предѣ́лы твоѧ́, и смири́лся еси́ да́же до а́да.	оумно́жи блужде́ние твоѧ́ с ни́ми. и мно́ги сътвори́ и́же далече́ от тебе́, и пу́сти послы́ предѣ́ль ради́ твои́хъ, и смири́ся до а́да.	оумно́жи блужде́ние твоѧ́ съ ни́ми, и мно́ги сътвори́ и́же далече́ от тебе́. и пу́сти слы́ предѣ́ль де́ля твои́х. и съмери́ся до а́да.	оумно́жи блужде́ние твоѧ́. съ ни́ми. и мнѣ́гы сътвори́. и́же далече́ от тебе́. и пу́сти сълы́ предѣ́ль де́ля твои́х. и съмери́ся до а́да.	Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней.
57:10	Мно́гими пу́тьми твои́ми труди́лся еси́, и не ре́клъ еси́: преста́ну крѣ́пящя́ся, я́ко сотвори́ль еси́ сі́я, се́го ра́ди не помоли́лся ми́ еси́ ты́.	мно́гими пу́тьми твои́ми труди́ся, и не рече́ да́ премо́лкну крѣ́пящя́ся, я́ко сътвори́ се. се́го ра́ди не помоли́ мися́.	мно́гими пу́тьми твои́ми труди́ся. и не рече́ да́ премо́лкну крѣ́пящя́ся я́ко сътвори́ се. се́го де́ля не помоли́ мися́.	мно́гими пу́тьми твои́ми труди́ся. и не рече́ да́ премо́лкноу крѣ́пящя́ся. я́ко сътвори́ се. се́го де́ля не помоли́ мися́.	От долгого пути твоего утомлялась, но не говорила: «надежда потеряна!»; все еще находила живость в руке твоей, и потому не чувствовала ослабления.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
57:11	Кого́ благопочётъ убоѣлся еси́, и солга́ль ми́, и не помяну́ль еси́ мене́, ниже́ пріѣль мя еси́ во умъ, ниже́ въ сѣрдце твоѣ? и азъ тѣ видѣя, презираю́, и не убоѣлся еси́ мене́.	Ты кого́ благочтеши оубояся, и солга ми, и не помяну мене. неприѣ мене въ оуме, ни въ сѣрдце твоѣ. и азъ тѣ видевъ, презрю. и мене ся не оубоя,	ты кого́ благочтеши оубояся. и сълга ми и не помяну мене, ни пріѣ мене въ оуме, ни въ сѣрдце твоѣ. и азъ тѣ видевъ презрю. и мене ся не оубоя.	Ты кого́ благочтъѣши оубояся. и сългами. и не помяну мене. ни пріѣ мене въ оуме. ни въ сѣрдце твоѣ. и азъ тѣ видевъ презрю. и мене ся не оубоѣ	Кого же ты испугалась и утѣшила, что сделала неверною и Меня перестала помнить и хранить в твоѣм сѣрдце? не оттого ли, что Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться Меня?
57:12	И азъ возвѣщю́ правду твою́ и злѣбы твоѣя, ꙗже не успѣютъ тебѣ́:	и азъ исповеде правду мою и злѣбы твоѣ ꙗже не оупсеютъ тебе.	и азъ съповеде правду мою. и злѣбы твоѣ ꙗже не оупсеютъ тебе	и азъ съповеде правду мою. и злѣбы твоѣ. ꙗж не оупсеютъ тебе.	Я покажу правду твою и дела твоѣ, – и они будут не в пользу тебе.
57:13	егдѣ́ возопіѣши, да избѣвѣтъ тѣ́ во печѣлехъ твоѣихъ: сіѣ́ бо всѣ́ вѣтръ́ возметъ, и отнесетъ́ бурѣ́: а держащіѣся мене́ стѣжуютъ зѣмлю́ и наслѣдѣтъ гору́ святую́ мою́.	егда́ възопиѣши, да тѣ́ избавитъ въ печѣлехъ твоѣихъ. сіѣ́ бо всѣ́ ветръ́ возметъ, и отнесетъ́ бурѣ́. а держащеѣся мене́ притѣжуютъ зѣмлю́, и прічѣстѣтъ гору́ святую́.	егда́ възопиѣши. да тѣ́ избавѣтъ въ печѣлехъ твоѣихъ. сіѣ́ бо всѣ́ ветръ́ възметъ и отнесетъ́ бурѣ́. а дрѣжащіѣся мене́ притѣжуютъ зѣмлю́. и прічѣстѣтъ гору́ святую́.	егда́ възѣпиѣши. да тѣ́ избавѣтъ въ печѣлѣхъ твоѣихъ. сіѣ́ бо всѣ́ ветръ́ възѣмет. и отнесетъ́ бурѣ́. А дрѣжащеѣся мене́. притѣжатъ зѣмлю́. и прічѣстѣтъ гору́ святую́	Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище твоѣ? – всех их унесет ветер, развеет дуновение; а надеющийся на Меня наследует зѣмлю́ и будет владѣть святою горою Моею.
57:14	И реку́тъ: очістѣте предъ́ лицѣ́мъ егѣ́ пути́ и отимі́те претѣкѣніѣ́ от пути́ людѣ́й моѣ́хъ.	и рекутъ, потребите предъ́ лицѣ́мъ егѣ́ пути, и отврѣзете препону́ от пути́ людѣ́й моѣ́хъ.	и рекутъ потребите предъ́ лицѣ́мъ егѣ́ пути. и отврѣзете препону́ от пути́ людѣ́й моѣ́хъ:	и рекутъ. потребите предъ́ лицѣ́мъ егѣ́ поути. и отврѣзетъ́ препону́ от пути́ людѣ́й моѣ́хъ.	И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути́ народа Моего.
57:15	Сіѣ́ глаголетъ́ Господь́ вѣ́шній, ꙗже живѣтъ́ во высѣ́кихъ во вѣ́къ, святѣ́й во святѣ́хъ ꙗ́мя е́му, вѣ́шній, во святѣ́хъ почива́ѣй, и малоду́шнымъ да́ѣй долготерпѣ́ніѣ́ и да́ѣй живѣ́тъ сокруше́нымъ сѣ́рдцемъ:	Се глаголетъ́ Господь́ вы́шний, ꙗже живѣтъ́ въ высѣ́кихъ, въ вѣ́къ святъ́ въ святѣ́хъ почива́ѣя. и изнемогшимъ́ да́ѣя трѣ́пение, и да́ѣя живѣ́тъ съкруше́нымъ сѣ́рдцемъ.	Се глаголетъ́ Господь́ вы́шний, ꙗже живѣтъ́ въ высѣ́кихъ. въ вѣ́къ въ святѣ́хъ почива́ѣя. и отнемогующимъ́ да́ѣя трѣ́пение. и да́ѣя живѣ́тъ съкруше́нымъ сѣ́рдцемъ.	Се глаголетъ́ Господь́ вы́шний. ꙗже живѣтъ́ въ высѣ́кихъ. въ вѣ́къ въ святѣ́хъ почива́ѣя. и да́ѣя живѣ́тъ. съкруше́нымъ сѣ́рдцемъ.	Ибо так говорит Высокій и Превознесенный, вѣчно Живущий, – Святой ꙗ́мя Его: Я живу на высоте небес и во свѣтилище, и также с сокрушенными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сѣрдца сокрушенных.
57:16	не во вѣ́къ отмщю́́ вамъ, ни всегдѣ́́ гнѣватѣ́ся бѣ́ду на вы́: Ду́хъ бо от мене́́ изы́детъ, и всѣ́́кое ды́ханіѣ́ азъ́ сотворѣ́хъ.	не въ вѣ́къ отмъщю́́ вамъ, ни до конца ́ разгнѣваю́́ся на вы. ду́хъ бо от мене́́ изы́детъ, и ды́хание все азъ́́ есмь́́ сътворѣ́хъ.	не въ вѣ́къ отмъщю́́ вамъ. ни присно ́ разгнѣваю́́ся на вы. ду́хъ бо от мене́́ изы́детъ, и ды́хание все азъ́́ есмь́́ сътворѣ́хъ:	не въ вѣ́къ отмъщю́́ вамъ. ни присно ́ разгнѣваю́́ся на вы. ду́хъ бо от мене́́ изы́детъ. и доухание все азъ́́ есмь́́ сътворѣ́хъ.	Ибо не вѣчно буду Я вести тяжбу и не до конца гнѣваться; иначе изнеможет предо Мною́́ дух и всѣ́́кое ды́хание, Мною́́ сотворенное.
57:17	За грѣ́хъ ма́ло что́ опечѣ́лихъ егѣ́́ и порази́хъ егѣ́́ и отврати́хъ́ лице́́ моѣ́́ от него́́: и опечѣ́лиси ́ и по́йде дряхлѣ́ во путѣ́хъ своѣ́хъ.	Грѣ́ха ради́ въ́мале что́ съжалихъ ́ е́му и зазлихъ ́ егѣ́́, и отврати́хъ́́ лице́́ свое́́ от него́́, и съжали ́́ си, и по́йде дряхлѣ́ въ́ пути́ своѣ́я.	Грѣ́ха де́ля въ́мале что́ съжалихъ ́́ е́му. и отврати́хъ́́ лице́́ свое́́ от него́́ и съжали ́́ си. и по́йде дряхлѣ́ въ́ пути́ своѣ́я.	Грѣ́ха де́ля въ́ малѣ́ что́ съжалиси ́. и по́йде дряхлѣ́ въ́ поути́ своѣ́я.	За грѣх корыстолюбѣя егѣ́́ Я гнѣвался и поражал егѣ́́, скрывал лице́́ и негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути́ своѣ́го сѣрдца.
57:18	Путѣ́́ егѣ́́ видѣ́хъ и исцѣ́лѣхъ́ егѣ́́, и утѣ́шихъ́ егѣ́́ и да́хъ́ е́му утѣ́шеніѣ́́ и́стинно,	пути́́ егѣ́́ видѣ́хъ, и исцѣ́лихъ́ и, и оутѣ́сихъ́ и. и да́хъ́́ е́му оутѣ́шение и́стинно,	пути́́ егѣ́́ видѣ́хъ и исцѣ́лихъ́ и и оути́сихъ́ и. и да́хъ́́ е́му оутѣ́шение и́стинно.	и пути́́ егѣ́́ видѣ́хъ. и исцѣ́лихъ́ и. и оутѣ́сихъ́ и. и да́хъ́́ е́му оутѣ́шение и́стинно.	Я видѣ́хъ пути́́ егѣ́́, и исцѣ́лю́ егѣ́́, и буду́ водѣ́ть егѣ́́ и утѣ́шать егѣ́́ и сетующѣ́хъ егѣ́́.
57:19	ми́ръ на ми́ръ да́лече́ и бли́зь	ми́ръ на ми́ръ, су́щимъ́ да́лече,	ми́ръ на ми́ръ, су́щимъ́ да́лече	ми́ръ на ми́ръ. су́щимъ́ да́лече	Я исполню́́ слово: ми́ръ, ми́ръ

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	сущымъ: и рече Господь: исцѣлю я.	и близъ. и рече Господь, исцелю я.	и близъ. и рече Господь исцелю я.	и близъ. и рече Господь. исцелю я.	дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его.
57:20	Непрáведнии же возволнѹются и почити не возмогутъ.	неправдивии же възмятутся , и почити невозмогутъ.	неправдивии же възмятутся , и почити невозмогутъ.	неправдивии же възмятутся . и почити не возмогутъ.	А нечестивые – как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого вóды выбрасывают ил и грязь.
57:21	Нѣсть радоватися нечестивымъ, рече Господь Бóгъ.	нестъ ся радовати нечестивым, рече Господь Богъ.	нестъ ся радовати, нечестивымъ рече Господь Богъ:	нестъ ся радовати нечестивымъ рече Господь Богъ.	Нет мира нечестивым, говорит Бог мой.
58:1	Возопій крѣпостию и не пощади: яко трубу възвыси гласъ твой и возвѣсти людемъ моимъ грѣхи ихъ и дому Иаковлю беззаконія ихъ.	Възопий крепостию, и непощади. яко и трубу възнеси глас свой, и възвести людемъ моимъ грехи их, и дому иаковлю беззакония ихъ.	169 Възопий крепостию и не пощади. яко и труба възнеси глас свой. и повеждь людемъ моимъ грехы их; и дому иаковлю беззакония ихъ.	(«гл.58» - сх) Възъпий крепостию. и не пощади. яко и трубу възнеси гласъ мой. и повеждь людмъ моимъ грехы их. и дому иаковлю беззакония ихъ.	Взывай громко, не удерживайся; возвысь голос твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на беззакония его, и дому Иаковлеву – на грехи его.
58:2	Менѣ дѣнь от днѣ ищутъ и разумѣти пути моя желáютъ , яко людѣ правду сотворивши и судá Бóга своего не оставивши: прóсятъ нынѣ у менѣ судá праведна и приблизитися ко Гóсподу желáютъ , глаголюще:	мене день дне ищутъ, и разумети пути моя хотятъ . яко людие сътворившеи правду, и суда Бога своего не оставившеи. Просят оу мене ныне суда правдива, и приблизитися къ Господу хотятъ , глаголюще.	мене день дне ищутъ и разумети пути моя хотятъ яко людие сътворившеи правду и суда Бога своего не оставивше: Просят оу мене ныне суда правдива и приблизитися къ Господу помышляютъ глаголюще,	Мене днь днь ищут. и разумети пути моя хотят. акы людие сътворившеи правду. и суда Бога своего не оставивше. Просят оу мене ныне. суда правдива. и приблизитися. къ Богу помышляютъ глаголюще.	Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ, поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу:
58:3	что́ яко постихомся , и не увидѣль еси? смирихомъ дýшы наша, и не увѣдѣль еси? Во дни бо пощеній вашихъ обрѣтаете вóли ва́ша, и вся подру́чныя ва́ша томитѣ:	что́ яко постихомся , и не оузре. и смирихом душа наша, и не оувиде. въ дни бо пощений ваших обретаеете воля своя, и вся подручники ваша томите.	что́ яко алкахом и не оузре. и съмирихом душа наша, и не оуведе. въ дни бо алканиа вашего обретаеете воля своя. томите	что́ яко алкахом и не оузре. съмерихомъ душа наша. и не оуведе. Въ дъни бо алканиа вашего. обретаеете воля своя. томите.	«Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?» – Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других.
58:4	аще въ судѣхъ и свáрѣхъ поститѣся и биете пястми смирѣннаго, вскѹю мнѣ поститѣся якоже днѣсь, ѣже услышану быти съ воплемъ гласу ва́шему?	аще в суде и сварехъ поститесь , и биеете пѣхающе смиренна. въскую ми поститесь , яко днесь оуслышану быти съ воплемъ гласу вашему.	въ прѣя и въ свары алчете . и биеете пястию съмиренааго да въскую ми алчете . до днешняго бо слышати гласъ въпля вашего.	въ прѣя и въ свары алчете . и биеете пястию съмеренааго. да въскую ми алчете. до дньсьнааго бо. слышати гласъ въпля вашего.	Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.
58:5	Не сицевáго поста азъ избрáхъ, и днѣ, ѣже смирити человекѹ дýшу свою: ниже аще слячѣши яко сѣрпъ выю твою, и врѣтище и пѣпель постѣлеши, ниже тáко наречѣте пóсть пріятень.	не сицеваго поста азъ избрáхъ, и дне, вонже смирит человекъ душу свою. аще и слячѣши яко сѣрпъ выю свою, и врѣтище и пепель постелѣши. то ни тако наречеть мися пóсть пріятень,	не то алкание азъ избрах, и дне въ нже съмирит человекъ душу свою. и аще преклониши выю свою яко обедъй яригъ . и попель постелѣши под собою; то и тако ненаречеть ми ся алкание пріято.	не то алкание аз избрах. и дъне въ нже съмерить человекъ душу свою. и аще преклониши выю свою акы обедь . и яригъ . и попель постелѣши под собою. то и тако не наречеть мися алкание пріято.	Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстиляет под себя рублище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу?
58:6	Не такова́го [бо] поста азъ	не такоаго бо поста азъ	не такоаго бо алканиа азъ	не такоаго бо алканиа . азъ избрах	Вот пост, который Я избрал:

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	избра́хъ, глаго́летъ Господь: но разрѣша́й всякъ соу́зъ неправды, разруша́й обдолже́нія насильныхъ писани́й, отпусти́ сокруше́нныя во свобо́ду и всякое писани́е неправедное раздери́:	изъбрахъ, глаголетъ Господь. но разрешай всякъ съоузъ неправды, и исправляй развращения нужныхъ бремень. отпусти плененныя на свободу, и всяко въписание неправедно раздери.	избрах глаголетъ Господь. но разрешай всю юзу неправдъ. и разрешай юзлы бедныхъ съвокуплении. и испущай съкрушенныя съ прощениемъ. и все въписание неправедно разреши.	глаголетъ Господь. Нъ разрешай всю узоу неправдъ. и разрешай узлы бедныхъ. съвокуплении. и испущай съкрушенныя съ прощениемъ. и все въписание неправдъно разрежи.	разрешаи оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенныхъ отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо;
58:7	раздробля́й а́лчущимъ хлѣбъ тво́й и нищя́ безкро́вныя введи́ въ до́мъ тво́й: а́ще ви́диши на́га, одѣ́й, и от сво́йственныхъ плѣмене твоего́ не презри́.	раздобраляй алчущимъ хлебъ свой, и нищя безъкровныя въведи въ домъ свой. аще видиши нага одежды, и сущая от своего племени не презри.	сѣдроби алчнному хлебъ свой. и оубогыя и без храма суща, въведи въ домъ свой. аще видиши нага, то одежды и сущая от совего племени не презри их.	сѣдроби. алчьбну хлебъ свой. и оубогыя. и бесхрама суща. въведи въ домъ свой. аще видиши нага. то одежды. и сущая от своего племени. не презри их.	раздели с голоднымъ хлеб твой, и скитающихся бедныхъ введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся.
58:8	Тогда́ развѣрзется рано́ свѣтъ тво́й, и исцѣлѣ́нія тво́я скоро́ возсія́ютъ, и предъиде́тъ предъ тобо́ю пра́вда тво́я, и сла́ва Бо́жия объ́иметь тя́.	тогда бо просветится тебе рано светъ твой, и исцеления твоя скоро въсияютъ. и предидеть пред тобою правда твоя, и слава Божия обьиметь тя.	тогда бо просветится тебе рано светъ твой. и исцеления твоя скоро 170 просияются. и придеть пред тобою правда твоя и слава Божия обьиметь тя.	Тгда бо просветится тебе рано светъ твой. и ризы («исцеления» - сх.) твоя скоро просияются. и придеть предъ тобою правда твоя. и слава Божия обьметъ тя.	Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя.
58:9	Тогда́ воззовѣ́ши, и Бо́гъ услы́шитъ тя́, и е́ще глаго́лющу ти́, рече́тъ: се́, приидо́хъ. А́ще оты́меша от себѣ соу́зъ и рукобѣ́и́е и глаго́ль ропта́нія	тогда възовеша, и Богъ оуслышитъ тя. и еще глаголющу ти, речет, се приидохъ. аще же отимеша от себе оузы, и рукобиение, и глаголь роптания.	тгда възопиеша, и Богъ оуслышитъ тя. еще же глаголющу ти, речеть се приидохъ. аще отвржеши от себе юзя, и прострътие руки мѣздоимания. и глаголы роптания.	Тгда възопиеша. и Богъ оуслышитъ тя. еще же глаголющу ти. речеть. се придохъ. аще отвржеши от себе узу. и прострътие («мздоимания» - сх.) руки и глаголы рптания.	Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: «вот Я!» Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное,
58:10	и да́си а́лчущему хлѣбъ от души́ твоея́ и ду́шу смире́нную насы́тиши, тогда́ возсія́етъ во тмѣ́ свѣтъ тво́й, и тма́ тво́я бу́детъ я́ко полудне́,	и даси алчущимъ хлебъ от всея душа твоя, и душу смирену насытиши. тогда въсияетъ въ тме свет твой, и тма твоя будетъ яко полудне.	и даси алчнному хлебъ всемъ оумомъ твоимъ. и душу съмирену насытиши. тогда просияется светъ твой въ тме и тма твоя будетъ яко пладна.	ти даси алчьну хлебъ. всемъ оумъмъ твоимъ. и душу съмереноу насытиши. тгда просияется светъ твой. въ тме. и тма твоя будетъ акы пладьнина.	и отдашь голодному душу твою и напиташь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тме, и мрак твой будет как полдень;
58:11	и бу́детъ Бо́гъ тво́й съ тобо́ю присно́: и насы́тишися, я́коже желаетъ́ душа́ тво́я, и ко́сти тво́я утучнѣ́ютъ, и бу́дутъ я́ко вертогра́дъ напоѣ́нъ, и я́ко исто́чникъ, е́муже не оскуде́ вода́: и ко́сти тво́я прозя́бнутъ я́ко трава́, и разбо́тбютъ, и насле́дятъ ро́ды родо́въ.	и будетъ Богъ твой с тобою присно, и насытишися якоже помышляетъ душа твоя. и кости твоя разблажаютъ, и будутъ яко градина напоена, и яко источникъ емуже не оскудеетъ вода. и кости твоя прозябнутъ яко трава, и разблажаютъ, и наследятъ рожения рожений.	и будетъ Богъ твой стобою присно. и насытишися яко помышляетъ душа ти. и кости твоя разблажаютъ. и будутъ яко гради напоена. и яко источникъ емуж не оскудеетъ вода. и кости твоя прозяблятъ яко трава, и разблажаютъ. и причастятъ рождения рождений.	и бедтъ Богъ твой с тобою присно. и насытишися. якоже помышляетъ душа ти. и кости твоя разблажаютъ. и будутъ акы градина. напоена. и акы источникъ. емоуж не оскудеетъ вода. и кости твоя прозяблють акы трава. и разблажаютъ. и причастятъ. рождения рождений.	и будетъ Господь вождем твоимъ всегда, и во время засухи будетъ насыщать душу твою и утучнять кости твои, и ты будешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают.
58:12	И сози́ждутся́ пусты́ни тво́я	и възградятся пустыня твоя	и възградятся пустыня твоя	И възградятся поустыня твоя	И застроятся потомками твоими

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	вѣчныя, и бѹдутъ основанія твоя вѣчная родѡмъ родѡвъ: и прозовѣшися здѣтель оградѣ, и стезі твоя посредѣ упокѡиши.	вечныя, и будутъ основания твоя вечная рожением рожений. и прозовешися градитель преградам, и стезя яже посреди искажиши.	вечныя. и будутъ основания твоя вечнаа, рождением рождений. и прозовешися градитель преградамъ. и стезя яже посреде искажиши:	вечныя. и будутъ основания твоа вечная. рождением рождений. и прозовешися градитель преградамъ. и стезя яж посреде искажиши.	пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения.
58:13	Аще отвратиши ногу твою от субботѣ, еже не творити хотѣній твоихъ въ день святѣй, и прозовѣши субботѣ сладостны, святѣ богови твоемѹ: не воздвигнеши ногі своея на дѣло, ниже возглаголеши словесѣ во гнѣвъ изъ устъ твоихъ,	аще отвратиши ногу твою от суботѣ еже твориши воля своя въ день святѣй, и прозовеши суботѣ млады святѣ Богови своему. да не въздвигнеши ноги своея налево, ни да възглаголеши словесы на гневъ изъ оустъ своихъ.	Аще отвратиши ногу твою от суботѣ. еж не твориши воля своя въ день святѣй. и прозовеши суботѣ млады святѣ Богови своему. да не въздвигнеши ноги своея на дело. ни да не изглаголеши словесы на гневъ изъ оустъ своихъ.	Аще отвратиши ногу свою от суботѣ. Еж твориши воля своя въ день святѣй. и прозовеши суботѣ млады святѣ Богови своему. да не въздвигнеши ноги своея на лево. ни да неизглаголеши словесе на гневъ. изустъ своихъ.	Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святѣй день Мой, и будешь называть субботу отрадою, святѣм днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, –
58:14	и бѹдеши уповая на Господа, и возведѣтъ тя на благотѣ земныя, и ухлѣбитъ тя наслѣдіемъ Иакова отца твоего: уста бо Господня глаголаша сѣя.	и будеши оуповая къ Господеву, и възведетъ тя на благоты земныя. и оуречеть ти причастіе иакова отца твоего. оуста бо Господня глаголаше се.	и будеши оуповая къ Господеву. и възведетъ тя на благоты земныя. и оуречеть ти причастіе иакова отца твоего оуста бо Господня глаголаша си:	и будеши оуповая къ Господеву и възведетъ тя на благоты земныя. и оуречеть ти причастіе иакова отца твоего. оуста бо Господня глаголаша се.	то будешь иметъ радость в Господе, и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследіе Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это.
59:1	Едѣ не мѡжетъ рука Господня спасти? или отягчилъ естъ слѹхъ свой, еже не услышати?	Еда не можетъ рука Господня спасти, или отягчилъ естъ слухъ свой непослушати.	Еда не можетъ рука Господня спасти. или отягчилъ естъ слухъ свой непослушати.	(«гл» 59 – сх.) Еда не можетъ. рука Господня спасти. или отягчилъ естъ слухъ свой не послушати.	Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасти, и ухо Его не отяжелело для того, чтобы слышать.
59:2	Но грѣси ваши разлучаютъ между вами и между Богомъ, и грѣхъ ради вашихъ отврати лице свое от васъ, еже не помилувати.	но греси ваши разлучаютъ между вами, и Богомъ, и грехъ ради вашихъ отврати лице свое от вас, якоже не помилувати.	но греси ваши разлучаютъ между вами и Богомъ. и грехъ ради вашихъ отврати лице свое от вас якоже не помилувати.	нѣ греси ваши разлучаютъ между вами и Богомъ. и грехъ ради вашихъ. отврати лице свое от вас. якоже не помилувати.	Но беззаконія ваши произвели разделение между вами и Богомъ вашим, и грехи ваши отвращаютъ лице Его от вас, чтобы не слышать.
59:3	Руцѣ во ваши оскверненѣ кровію, и персты ваши во грѣсѣхъ, устнѣ же ваши возглаголаша беззаконіе, и языкъ вашъ неправдѣ поучаетъся.	руце бо ваши осквернены кровію, и оустны ваша съглаголаша беззаконіе, и языкъ вашъ неправде поучается.	руце бо ваши осквернены кровію. и оустны ваша съглаголаша беззаконіе. и языкъ вашъ неправде поучается	руце бо ваши осквернены кровію. и оустны ваша съ глаголаша беззаконіе. и языкъ вашъ. неправде поучается.	Ибо руки ваши осквернены кровію и персты ваши – беззаконіемъ; уста ваши говорятъ ложь, языкъ ваш произноситъ неправду.
59:4	Никтоже глаголетъ правды, ниже естъ сѹдъ истиненъ: уповаютъ на сѹетная и глаголютъ тщѣтная, яко зачинаютъ трѹдъ и раждаютъ беззаконіе.	и никтоже глаголетъ правды, ни естъ суда истинна. оуповаша бокъ ѣ суимъ, и глаголютъ тщя. Яко ражаютъ трудъ, и плодятъ беззаконіе.	ни естъ суда истинна. оуповаша бо къ суимъ и глаголютъ тщя: Яко ражаютъ трудъ и плодятъ беззаконіе.	ни естъ суда истинна. оуповаша бокъ ѣ соуимъ. и глаголютъ тщя Яко ражаютъ трудъ. и плодятъ беззаконіе.	Никто не возвышаетъ голоса за правду, и никто не вступаетъ за истину; надеются на пустое и говорятъ ложь, зачинаютъ зло и рождатъ злодейство;

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.І.№89 1547	Синодальный 1876
59:5	Яйца аспидска разбиша и поставъ паучинный ткуть, и хотяй от яйць ихъ ясти, разбивъ запортокъ [его], обрѣте и въ немъ василиска.	яйца аспидска разбиша, и поставъ паочъ ткут, и хотятъ от яйць ихъ ясти. разби запортокъ его, обрете, и се в немъ василискъ.	яйца аспидска разбиша; и поставъ паочъ ткуть. и хотяй от яйць ихъ ясти. разби запрѣтокъ его обрете и се в немъ василискъ.	аица аспидьска. разбиша. и поставъ паячь. тъкутъ. и хотяй от аиць ихъ ясти. разби запрѣтъкъ его. обрете. и се вънемъ василискъ.	высиживают змеиные яйца и ткут паутину; кто поест яиц их, – умрет, а если раздавит, – выползет ехидна.
59:6	Поставъ ихъ не будетъ на ризу, и не одѣжнутся от дѣлъ своихъ: дѣла бо ихъ дѣла беззаконія.	и поставъ ихъ не будет на ризу, и не одѣжнутся от дела своего. делеса бо ихъ, делеса безаконія.	и поставъ ихъ не будет на ризу. и не одѣжнутся от дела своего. делеса бо их делеса безаконія.	и поставъ их не будетна ризу. и не одѣжнутся от дела своего. Делеса бо ихъ. делеса безаконія.	Паутины их для одежды негодны, и они не покроются своим производением; дела их – дела неправедные, и насилие в руках их.
59:7	Нозѣ же ихъ на зло текуть, скорѣ проліяти кровъ, и мѣсли ихъ мѣсли о убійствахъ: сокрушеніе и бѣдность во путѣхъ ихъ,	нозе же ихъ на зло течета, скорѣ пролияти кровь. и разуми ихъ, разуми от оубою. съкрушение и труд в путехъ ихъ.	нози же их на злобъ течете, быстрее есте пролияти кровь. и разумы их, разумы от оубоя. съкрушение и труд въ путехъ имъ.	нозе же их на злобъ течете. быстрее есте пролияти кровь и разоуми ихъ. разуми от оубоя. съкрушение и друдъ въ поутхъ имъ.	Ноги их бегут ко злу, и они спешат на пролитие невинной крови; мысли их – мысли нечестивые; опустошение и гибель на стезях их.
59:8	и путі мирнаго не познаша, и нѣсть судá во путѣхъ ихъ: стезі бо ихъ развращены , по нѣхже ходятъ, и не вѣдятъ міра.	стеяз бо их расъскривлены понимже ходятъ, и неведятъ мира.	Стезя бо их раскривлены по нимже ходятъ. и неведятъ мира.	стеяз бо их раскривлены по нимъ же ходятъ. и неведятъ мира.	Пути мира они не знают, и нет суда на стезях их; пути их искривлены, и никто, идущий по ним, не знает мира.
59:9	Того ради отступи от нихъ судъ, и не постигнетъ ихъ правда: ждущимъ имъ свѣта, бысть имъ тма, ждуще зарі во мрацѣ ходиша.	того ради отступи от нихъ судъ, и не постигнетъ ихъ правда. чаяшемъ имъ света, бысть тма. ждавше зарь, въ тме походиша.	того деля отступи от нихъ судъ, и не постигнет ихъ правда. чаяшемъ имъ света бысть тма. ждавшем зорь въ тме походиша.	того деля отступи от нихъ суд. и не постигнетъ ихъ правда. Яаявъшемъ имъ света. бысть тма. ждавше зорь вътме походиша. («сим претися съ жид» – сх.)	Потому-то и далек от нас суд, и правосудие не достигает до нас; ждем света, и вот тьма, – озарения, и ходим во мраке.
59:10	Осяжутъ яко слѣпіи стѣну, яко сущѣ безъ очѣсь осязати будутъ, и падутся въ полудни яко въ полунощи, яко умирающе возстенутъ	осяжутъ яко слепъ стену, и яко несущѣ съ очима обѣщутъ. и падутся въ пладни яко въ полунощи. яко мертви. въстенутъ	осяжутъ яко слепъ стену. и яко несущѣ съ очима обещутъ. и падутся въ пладения, яко въ полунощи. яко оумирающе. въстенутъ	осяжутъ акы слепъ стену. и акы несущѣ съ очима обещутъ. и падутся въ пладьни. акы въ полунощи. акы оумирающе въ стенуть акы медведь.	Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми – как мертвые.
59:11	яко медвѣдь, и яко голубъ вкупѣ пойдутъ. Ждахомъ судá, и нѣсть, спасеніе далече отступи от насъ.	яко медведь, и яко голубъ въкупе пойдут. ждахомъ суда, и несть спасения, далече отступи от нас.	яко медведь. и яко голубъ въкупъ пойдутъ. («Василиска бо аще кто оузритъ то оумреть» - сх)Ждахомъ суда и несть спасения далече отступи от нас.	и акы голубъ въкупъ пойдутъ. . («Василиска бо аще кто оузритъ то оумреть» - сх) 113 Ждахомъ суда. и несть спасения. далече отступи от насъ.	Все мы ревом, как медведи, и стонем, как голуби; ожидаем суда, и нет его, – спасения, но оно далеко от нас.
59:12	Много бо беззаконіе наше предъ тобою, и грѣси наши противу стáша намъ: беззаконія бо наша въ насъ, и неправды наша уразумѣхомъ:	много бо безаконіе наше предъ тобою, и греси наши противу сташа намъ. безаконія бо наша в нас, и неправды наша разумехомъ.	много бо безаконіе наше предъ тобою. и греси наши противу сташа намъ. безаконія бо наша в насъ, и неправды наша разумехомъ.	много бо безаконіе наше предъ тобою. и греси наши противу сташа намъ. безаконія бо наша въ насъ. и неправды наша разумехомъ.	Ибо преступления наши многочисленны предъ Тобою, и грехи наши свидетельствуют против нас; ибо преступления наши с нами, и безаконія наши мы знаем.
59:13	нечествовахомъ и солгахомъ и отступихомъ от послѣдованія	нечествовахомъ, и сългахомъ, и отступихомъ от вслеженія	нечествовахом, и сългахом, и отступихом от вслеждения	нечествовахомъ. и сълъгахом. и отступихом от вслеждения Бога	Мы изменили и солгали предъ Господом, и отступили от Бога

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	Бога нашего: глаголахомъ неправду и не покорихомся, во утробѣ зачяхомъ и поучихомся от сердца нашего словесемъ неправеднымъ:	Бога нашего. съглаголахомъ неправду, и не покорихомся. въ оутробе зачяхомъ, и поучихомся от сердца нашего словеса неправедна.	Бога нашего. съглаголахомъ неправду. и непокорихомся. 172 въ оутробе зачяхом и поучихомся от сердца нашего словеса неправедна.	нашего. съглаголахомъ неправду. и непокорихомся. въутробе зачяхомъ и поучихомся. от сердца нашего словеса неправедна.	нашего; говорили клевету и измену, зачинали и рождали из сердца лживые слова.
59:14	и оставихомъ создай судъ, и правда далече отступи от насъ: яко изнеможе во путехъ ихъ истина, и правымъ [путемъ] не возмогоша перейти:	и оставихомъ зади судъ, и правда далече отступи. яко изнеможе въпутехъ ихъ истинна, и правымъ невзмогоша приити.	172 и оставихом зади судъ, и правда далече отступи. яко отнеможеса въ путехъ ихъ стина . и правый имъ невзмогоша прити,	и оставихом зади судъ. и правъда далече отступи. яко отнеможеса въ поутхъ истина. и правъимъ. не възмогоша прити.	И суд отступил назад, и правда стала вдали, ибо истина преткнулась на площади, и честность не может войти.
59:15	и истина взяся, и преставиша умъ свой еже смыслити. И видѣ Господь и негодова, яко не бяше суда:	истинна взяся, и преставиша оумъ свой яко смышлевати. и виде Господь и негодова, яко небеше суда.	и истина взяся. и преставиша оумъ свой яко съмышлевати: И виде Господь и негодова, яко небеша суда.	и истина възся. и преставиша оумъ свой. яко смышлевати. И виде Господь. и негодова. яко небеша суда.	И не стало истины, и удаляющийся от зла подвергается оскорблению. И Господь увидел это, и противно было очам Его, что нет суда.
59:16	и видѣ, и не бяше мужа, и помысли, и не бяше избавляющаго: и мсти имъ мышцею своею, и помилованиемъ утверди.	и виде и небеше мужа, и размысли и небеше подемяющаго. и мсти имъ мышцею своею, и помилованиемъ оутверди.	и виде и не беаша мужа; и размысли и не беаша подемяющаго. и мсти имъ мышцею своею. и помилованиемъ оутврѣди.	и виде и не беаша мужа. и размысли и не беаша подемяющаго. и мсти имъ мышцею своею. и помилованиемъ оутврѣди.	И видел, что нет человека, и дивился, что нет заступника; и помогла Ему мышца Его, и правда Его поддержала Его.
59:17	И одѣяся правдою яко щитомъ, и возложи шлемъ спасения на главу, и облечеса въ ризу отмщения, и одеждею своею:	и задеса правдою яко щитомъ, и възложи шлемъ спасения на главу, и облечеса в ризу отмщения, и одежею	и задеса правдою яко щитом и възложи шлемъ спаса на главу. и облечеса въ ризу отмщения. и одежду	и задеса правдою. акы щитьмъ. И възложиша шлемъ спаса на главу. и обьлечеса въ ризу отмщения. и одежду	И Он возложил на Себя правду, как броню, и шлем спасения на главу Свою; и облечся в ризу мщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом.
59:18	яко воздавая въздаяніе укоризну супостатомъ.	яко отдавая отдаение, оукоризну супостатнымъ.	яко отдавая отдаание. оукоризну супостатнымъ.	акы отдавая. отдаение оукоризну супостатнымъ.	По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим – яростью, врагам Своим – мстью, островам воздаст должное.
59:19	И убоятся, иже от запада, имене Господня, и иже от востокъ солнца, имене его славнаго: приидеть бо яко рѣка насильная гнѣвъ от Господа, приидеть со яростию.	и оубоятся иже от запада имени Господня, и иже от востокъ солнечных славы его. приидеть бо яко река бурна , гневъ от Господа приидеть съ яростию.	и оубоятся иже от запада, и иже от востокъ солнечных, имени славнааго. приидеть бо яко река оузъка . гневъ от Господа придетъ съ яростию.	И оубоятся. иже от запада. и иже от востокъ солнечныхъ. имене славнааго. придетъ бо акы река оузъка . гневъ от Господа придетъ съ яростию.	И убоятся имени Господа на западе и славы Его – на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его.
59:20	И приидеть Сиона ради избавляя, и отвратитъ нечестіе от Иакова.	И приидеть сиона ради избавляя, и отвратитъ нечестие от иакова.	и придет сиона деля избавляя. и отвратитъ нечестиа от иакова.	И придет сиона деля. избавляя. и отвратитъ нечестиа от иакова.	И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся от нечестия, говорит Господь.
59:21	И сей имъ иже от менѣ завѣтъ, речѣ Господь: Духъ мой, иже естъ въ тебѣ, и глаголы, яже азъ	се же имъ от мене заветъ, рече Господь. духъ мой иже естъ в тебе, и глаголи яже азъ дахъ въ	се же имъ от мене заветъ. рече Господь духъ мой иже вътебе; и глаголи яже азъ дахъ въ оуста	Се же имъ от мене заветъ. рече Господь Духъ мой иже естъ въ тебе. и глаголи яже азъ дахъ въ	И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
60:8	Кіи сѹть, їже я́ко о́блацы летя́ть , и я́ко го́лубіе со птенці́ ко мнѣ?	Нецииже яко облацы плувуть , и яко голуби съ птенцы своими.	нецииже ти яко облацы плувуть и яко голубие съ птици.	Неци же ти акы облацы плувуть. и акы голубие съ пѣтици.	Кто это летят, как облака, и как голуби – к голубятням своим?
60:9	Мене́ о́строви жда́ша, и корабли́ Эарсіѣсти во пѣрвыхъ, приве́сти ча́да тво́я изда́леча, и сребро́ и зла́то ихъ съ німи, їмене́ ра́ди Госпа́дня свѣта́го, и за е́же свѣто́му Изра́илеву сла́вну бы́ти.	Мене острови ждаша, и корабли фарсистии. въ первыхъ привести чада твоя издалеча, и сребро и злато с ними. имени ради Господня святого имже святыи израилевъ славень есть.	мене острови ждаша. и корабли фарсисти. въ прѣвыхъ привести чяда твоя издалеча. и сребро и злато сними. имени деля Господня свѣтааго, имже святыи иизраилевъ славень есть.	мене острови ждаша. и корабли фарсисти. въ прѣвыхъ привести чяда твоя издалече. и сребро и злато с ними. имени деля Господня свѣтааго. и имжъ святыи иизраилевъ славень есть.	Так, Меня ждут острова и впереди их – корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога твоего и Святаго Израилева, потому что Он прославил тебя.
60:10	И созиждуть сѣнове ино́родніи стѣны́ тво́я, и ца́ріе ихъ предсто́яті бу́дутъ тебѣ́: за гнѣвъ бо мо́й порази́хъ тѣ́ и за мѣ́лость мою́ возлюбѣ́хъ тѣ́.	И сзиждуть сынове ино́роднии стѣны́ тво́я, и царіе ихъ служи́ти бу́дутъ тебѣ́. за гневъ бо мой поразихъ ты, и милости ради възлюбихъ ты.	и възградятъ ино́племенницы забрала тво́я. и царе ихъ приставятъ . гнева бо деля моего поразихъ ты и милости деля възлюбихъ ты.	И възградятъ ино́племенницы забрала тво́я. и царе ихъ приставятъ . гнева деля моего поразихъ ты и милости деля възлюбихъ ты.	Тогда сыновья иноземцев будут строить стены твои, и цари их – служить тебе; ибо во гневе Моем Я поражал тебя, но в благоволении Моем буду милостив к тебе.
60:11	И отвѣрзутся врата́ тво́я присно, де́нь и но́щь не затворѣ́тся, ввѣсти́ къ тебѣ́ си́лу язы́къ и ца́ріи ихъ ве́до́мыя.	и отверзутся врата твоя присно, день и ночь не затворятся, ввѣсти к тебе силу странъ, и цари ихъ ведоми.	и отверзутся врата твоя иерусалиме присно дню и нощю незатворятся. ввѣсти к тебе силу странъ. и царе ихъ иже аще не работаютъ ти погыбнуть.	и отверзоутся врата твоя присно. дѣнью и нощю незатворятся. ввѣсти къ тебе силу странъ. и царе их. иже аще не работаютъ ти погыбноуть.	И будут всегда отверсты врата твои, не будут затворяться ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их.
60:12	Язы́цы бо и ца́ріе, їже не порабо́тають тѣ́, погы́бнуть, и язы́цы запу́стѣніемъ запу́стѣють.	языцы бо и царие иже аще не поработають ти, погыбнуть. и языцы запустениемъ запустеють.	и страны пустынею опустеють:	и страны пустынею опустеють.	Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, – погыбнут, и такие народы совершенно истребятся.
60:13	И сла́ва Лива́нова къ тебѣ́ прииде́тъ , кипари́сомъ и пѣвгомъ и ке́дромъ вкупѣ́ , просла́вити мѣ́сто свѣто́е моѣ́, и мѣ́сто ногѹ́ моѣ́ю просла́влю.	И слава ливанова к тебе приидетъ , кпарисомъ и пѣвгомъ и кедромъ въкупе прославити место святое мое.	И слава дубравы к тебе приидетъ кпарисомъ и иборомъ , и смерчьмъ въкупѣ́ , славить места моего свѣтааго.	И слава дубравы к тебе придетъ . кпарисомъ . и борьмъ . и смречьмъ въкупѣ́ . славить места моего свѣтааго.	Слава Ливана придет к тебе, кипарис и пѣвг и вместе кедр, чтобы украсить место святилища Моего, и Я прославлю подножие ног Моих.
60:14	И пойдутъ къ тебѣ́ боѣщѣ́ся сѣнове смири́вшихъ тѣ́ и раздражи́вшихъ тѣ́, и поклѣ́нятся слѣ́дамъ ногѹ́ твоѣ́ю всѣ́ прогна́ввши тѣ́, и нарече́шися гра́дъ Госпа́день, Си́онъ свѣта́го Изра́илева.	и пойдутъ к тебе боѣщѣся сынове смирившихъ ты, и прогневавшихъ ты. и наречешися град Господень сионъ, святого иизраилева.	и пойдутъ къ тебе боѣщѣся, сынове съмерившиихъ ты. и прозовешися град Господень сионъ свѣтааго иизраилева.	и пойдутъ къ тебе боѣщѣся. сынове смеривъшиихъ ты. и прозовешися градъ Господень сионъ. свѣтааго иизраилева.	И придут к тебе с покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и назовут тебя городом Господа, Сионом Святаго Израилева.
60:15	За сі́е, я́ко бы́ль еси́ оста́вленъ и возненави́дѣнъ и не бѣ́ помага́ющаго тѣ́, положу́ тѣ́ въ ра́дость вѣ́чную, весѣ́ліе	за еже быти ти оставлену и възненавидену, и не бе помагающаго ти. И положу ты въ радость вечную, и веселие	имже бысть оставленъ и ненавиденъ, и не беаше помагающааго: И положу ты веселие вечное, радость род	имже бысть оставленъ. и ненавиденъ. и не беаше помагающааго. И положу ты веселие вечное. радость. родъ	Вместо того, что ты был оставлен и ненавидим, так что никто не проходил чрез тебя, Я соделаю тебя величием навеки,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	родомъ родо́въ.	родъ родомъ.	родом.	родомъ.	радостью в роды родов.
60:16	И изссѣши млекó язýковъ и богáтство царей снѣси, и уразумѣеши, ꙗко азъ Господь спаса́яй тѧ и избавля́яй тѧ Бо́гъ Израїлевъ.	и посьсеси млеко страньско, и богатство царей снеси. и разумееши ꙗко азъ Господь спаса́яй тѧ, и избавля́яй тѧ святыи израилевъ.	и посьсеси млеко страньско, и богатство страньско изеси. и разумееши ꙗко азъ Господь спаса́яй тѧ. и избавля́яй тѧ Богъ израилевъ.	и посьсеси млеко страньско. и богатство страньско изеси. и разумееши ꙗко азъ Господь спаса́яй тѧ. и избавля́яй тѧ. Богъ израилевъ.	Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь – Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.
60:17	И вмѣсто мѣди принесу́ тѣ злáто, и вмѣсто желѣза принесу́ тѣ сребро́, и вмѣсто древесѣ́ принесу́ тѣ мѣдь, и вмѣсто ка́менія желѣзо: и вда́мъ князи твоѧ въ мѣрь и надзира́тели твоѧ въ правду.	И въ мѣди место принесутъ ти злато, и в железа место принесутъ тис ребро. и въ древа место принесутъ ти медь, и в каменія место железо. И вдамъ князя твоя въ мѣрь, и судия твоя въ правду.	и въ мѣди место принесутъ ти злато. и въ железа место принесут тис ребро. а въ древа место принесут ти мед. и въ каменія место железо. и вдамъ князя твоя въ мѣрь, и судия твоя въ правду.	и въмѣди место принесутъ тис ребро. а въ древа место принесутъ ти медь. и въ каменія место железо. И вдамъ князя твоя въ мѣрь. и судия твоя въ правду.	Вместо мѣди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими – правду.
60:18	И не услы́шится посѣмъ неправда въ землѣ твоѣй, ни сокруше́нїе, ни бѣдность во предѣлѣхъ твои́хъ, но прозовется спасѣ́нїе забрала твоѧ и врата твоѧ хвала́.	и не оуслышится посемъ неправда да въ земли твоей, ни съкрушение ни трудъ въ предель твоих. но прозовется спасение забрала твоя, и врата твоя хвала.	и не оуслышится посемъ неправда въ земли твоей. ни съкрушение, ни трудъ въ предель твоих. но прозовется спась забрала твоя, 174 и врата твоя хвала.	и не оуслышится посемъ неправда 115 в земли твоей. ни съкроушение. ни трудъ въ предель твоих. нъ прозовется спась забрала твоя. и врата твоя хвала.	Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения – в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои – славою.
60:19	И не бѣдетъ тебѣ́ ктому́ со́лнце во свѣтъ днѣ́, ниже́ восхо́дъ луны́ просвѣтитъ твою́ но́щь, но бѣдетъ тебѣ́ Господь свѣтъ вѣ́чный и Бо́гъ сла́ва твоѧ.	и не будетъ тебе солнце на свѣтъ дню, ни просияние луны просветит тебе но́щию. но будетъ тебе Господь свѣтъ вечный, и Богъ слава тебе.	и не будетъ тебе солнце на свѣтъ дню. ни просиание луны осветитъ тебе но́щию. но будетъ тебе Господь светвечный и Богъ слава тебе.	и не будетъ тебе солнце на свѣтъ дню ни просиание луны осветитъ тебе но́щию. нъ будетъ тебе Господь свѣтъ вечный. и Богъ слава тебе.	Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны – светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твоею.
60:20	Не за́йдеъ бо со́лнце тебѣ́, и луна́ не оскуде́тъ тебѣ́: бѣдетъ бо Господь тебѣ́ свѣтъ вѣ́чный, и исполня́тся днѣ́ рыда́нїя твоего́.	не зайдет бо солнце тебе, и луна не оскудеетъ. будет бо Господь тебе свѣтъ вечный. И наполнятся днѣ́ рыдания твоего,	не зайдет бо солнце тебе, и луна не оскудеетъ. будет бо Господь въ тебе свѣтъ вечный: И наплня́тся днѣ́ желения твоего.	не зайдетъ бо солнце тебе. и луна не оскудеетъ. будет бо Господь тебе свѣтъ вечный. И наплня́тся днѣ́ желения твоего.	Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего.
60:21	И лю́дїе твоѧ всѧ́ праведни во вѣ́къ наслѣ́дятъ зѣмлю, храня́ще са́дь, дѣла́ рукý егó въ сла́ву.	и людие твои вси правдиви, и въ векъ причастятъ землю. снабжа́юще са́дь дело руку ихъ въ славу.	и людие твои вси правдиви. и въ веки причастятъ землю. снабжа́юще са́дь дело руку ихъ въ славу.	и людие твои вси правдиви. и въ векъ причастятъ землю. Снабжа́юще са́дь дело руку ихъ въ славою.	И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, – отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему.
60:22	Ма́лый бѣдетъ въ ты́сящы, а малѣ́йшїй во язы́къ вели́къ: азъ Господь по вре́мени соберу́ ихъ.	худый бѣдетъ въ ты́сяща, и мнии бѣдетъ въ страну велику. азъ Господь по времени съберу я.	худый бѣдетъ въ ты́сяща. и мнии бѣдетъ въ страну велику. азъ Господь по времени съберу я:	худъй бѣдетъ въ ты́сящя. и мъний бѣдетъ въ страну велику. азъ Господь по времена съберу я.	От малого произойдет тысяча, и от самого слабого – сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время.
61:1	Ду́хъ Господень на мнѣ́, егóже ра́ди пома́за мя́, благовѣ́стити нищымъ посла́ мя, исцѣ́лити сокруше́нныя се́рдцемъ,	Духъ Господень на мне, егоже ради помаза мя. благовѣстити нищимъ посла́ мя, исцелити съкрушенныя се́рдцемъ.	Духъ Господень на мне егоже дѣля помаза мя. благовѣстити оубогимъ пусти́ мя. исцелити съкрушенныя се́рдце .	(«гл.61» - сх.) Духъ Господень на мне. егож дѣля помаза мя. благовѣститъ оубогимъ поусты́ мя. исцелити съкрушенныя	Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовѣствовать нищим, послал Меня исцелять сокрушенных

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	проповѣдати плѣнникомъ отпущѣніе и слѣпымъ прозрѣніе,	проповедати пленникомъ прощение, и слепымъ прозрение.	проповедати пленникомъ прощение и слепымъ прозрение.	сердцемъ. проповедати пленникомъ прощение. и слепымъ прозрение.	сердцем, проповедовать пленным освобождение и узникам открытие темницы*, //*По переводу 70-ти: слепым прозрение.
61:2	нарещи лѣто Господне пріятно и дѣнь воздаянія, утѣшити вся плачущыя,	нарещи лето Господне благо изволено, и день въздания. оутешити вся плачущаа,	нарещи лето Господне благоизволено и день отдания. оутешити вся желеющая.	нарещи лето Господне благоизволено. и день отдания. оутешити вся желающая.	проповедовать лето Господне благоприятное и день мщения Бога нашего, утешить всех сетующих,
61:3	дѣти плачущымъ Сиона славу вмѣсто пѣпела, помазаніе веселія плачущымъ, украшеніе славы вмѣсто дѣха унынія: и нарекѣтся родове правды, насажденіе Господне во славу.	дати плачущимъ сиона славу въ место пепела, помазание веселия алчущимъ, оукрашения славе за духъ оунынія. и нарекутся родове правды, насажение Господне въ славу.	и дати желеющимъ сиону славу. в попела место помазание веселия. желающимъ оутварь славы. въ духа место тугы. и прозовутся роди правды. садъ Господень въ славу.	дати желающимъ сиону славу. в попела место помазание. веселия. желающимъ оутварь славы. въ духа место тугы. и прозовутся роди правды. садъ Господень въ славу.	возвестить сетующим на Сионе, что им вмѣсто пепла дастся украшение, вмѣсто плача – елей радости, вмѣсто унылого духа – славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его.
61:4	И созиждутъ пустыни вѣчныя, запустѣвшыя прѣжде воздвигнуть: и обновятъ грады пустыя, опустошенныя въ роды.	и съзиждутся пустыня вечныя, запустевшия прѣже въздвигнуть, обновятъ грады опустевшая в роды.	и възградятъ пустыня вечныя. опустевшая прѣжде въставятъ. и поновятъ грады опустевшая въ роды.	и възградятъ поустыня. вечныя опустевшая прѣже въставятъ. и поновятъ грады опустевшая въ роды.	И застроят пустыни вековые, восстановят древние развалины и возобновят города разоренные, оставшиися в запустении с давних родов.
61:5	И прійдутъ инорѣдніи, пасущіи овцы твоя, и иноплемѣнницы орателіе и виноградариѣ ваши:	И приидутъ инороднии пасуще овца твоя, и иноплемѣнницы ратаи твои, и вино градницы.	и приидут иноплемѣнницы пасущей овца твоя. и иностранныцы ратай тебе икопачьмы.	И придоутъ иноплемѣнници пасущей овья твоя. и иностранныцы. ратай тебе икопачьмы.	И придут иноземцы и будут пасти стада ваши; и сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами и вашими виноградарями.
61:6	вы же священники Господни наречѣтесе, служителиѣ Бога вашего, речѣтесе вамъ: крѣпость языкъ снѣсте и въ богатствѣ ихъ чѣдни будете.	выже наречетесе жерцы Господни, и слуги Божия. крѣпость языкъ поясте, въ богатстве ихъ оудивитесе.	а вы жрѣцы Господни прозветесе и слугы Божия. силу странъ изесте, и въ богатстве ихъ чюдне будете.	а вы жрѣци (иереи – сх.) Господни прозветесе. и слухы Божия. силу странъ изесте. и въ богатстве ихъ чюни будете.	А вы будете называться священниками Господа, служителями Бога нашего будут именовать вас; будете пользоваться достоянием народов и славиться славою их.
61:7	Сице зѣмлю свою вторицею наслѣдятъ, и веселіе вѣчное надъ главою ихъ.	сице землю свою вторицею наследят, и веселие вечное над главою ихъ.	сице второе причыстятъ землю. и веселие вечное над главою ихъ.	сице вѣторое. причыстятъ землю. и веселие вечное над главою ихъ.	За посрамление вам будет вдвое; за поношение они будут радоваться своей доле, потому что в земле своей вдвое получат; веселие вечное будет у нихъ.
61:8	Азь бо есмь Господь любяй правду и ненавиждай грабленія от неправды: и дамъ трудъ ихъ праведникомъ и завѣтъ вѣченъ	Аз бо есмь Господь любяй правду, и ненавиждай грабленія от неправды. и дамъ труд ихъ правдивымъ, и завет веченъ	азъ бо есмь Господь любяй правду; и ненавиждай грабленія от неправды. и дамъ труды ихъ правдивымъ. и заветъ вечный	Азь бо есмь Господь любяй правду. и ненавиждай грабленія от неправды. и дамъ труды ихъ правдивымъ. и заветъ вечный	Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу грабительство с насилием, и воздам награду им по истине, и

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	завѣщаю ѿмѣ.	завещаю имѣ.	завещаю имѣ.	завещаю имѣ.	завет вечный поставлю с ними;
61:9	И познаётся во языцѣхъ сѣмя ихъ, и внүцы ихъ посредѣ людѣй: всякъ видѣй я познаётъ я, яко сѣи сүть сѣмя благословѣно отъ Бѣга, и радостію возрадуются о Гѣсподѣ.	познается въ языцехъ племя ихъ, и внуцы ихъ посреди людѣй. и всякъ видѣй я познаетъ я, яко сии сүть сѣмя благословено отъ Бога. и радостію возрадуются о Господи.	и познается въ странах племя ихъ и чяда ихъ, весь видѣй яко знаетъ я. яко ти сүть племя. благовловено Богомъ. и радостию возрадуются къ Господеви:	и познается въ странах племя ихъ и чяда ихъ. весь видѣй я познаетъ я. яко ти сүть племя благословено Богомъ. и радостию въ здрадуются. къ Господеви.	и будетъ известно между народами сѣмя ихъ, и потомство ихъ – среди племенъ; все видѣщие ихъ познаютъ, что они сѣмя, благословенное Господомъ.
61:10	Да возрадуются душа моя о Гѣсподѣ: облечѣ бо мѣ въ ризу спасенія и одѣждею веселія [одѣя мѣ]: яко на жениха возложѣ на мѣ вѣнецъ, и яко невесту украсѣ мѣ красотѣю .	да возрадуется душа моя о Господи, облече бо мѣ въ ризу спасенія, и одежею веселія одея мѣ. яко на жениха возложи на мѣ венецъ, и яко невесту оукраси мѣ оутварію .	Веселуйся душе моя о Господе, облече бо мѣ в ризу спасенія, и срачицу веселиа. яко женищомуся възложими венецъ. и яко невесту оутворимъ оутварѣми .	116 Веселуйся душе моя о Господи. облече бомѣ в ризу спасенія. и срачицу веселиа. акы женищюумуся възложими венецъ. и акы невесту оутвори мѣ оутварѣми .	Радостію буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моемъ; ибо Онъ облек мѣ в ризы спасенія, одеждою правды одел мѣ, какъ на жениха возложилъ венецъ и, какъ невесту, украсилъ убранствомъ.
61:11	И яко земля растѣющая цвѣтъ своѣй, и яко вертоградъ сѣмена своѣя прозябаётъ: тако возрастѣтъ Господъ правду и веселіе предъ всѣми языки.	яко земля растѣющая цвѣтъ своѣй, яко вертоградъ сѣмена своя прозябая. тако просияетъ Господъ правду, и веселие предъ всеми странами.	яко землю прозябающую цвѣтъ своѣй. и яко о гради сѣмена своя. тако просияетъ Господъ, правду и веселие предъ всеми странами.	акы землю прозябающую цвѣтъ своѣй. и акы оградъ сѣмена своя. тако просияетъ Господъ. правду и веселие. предъ всеми странами.	Ибо, какъ земля производитъ растенія свои, и какъ садъ произращаетъ посеянное въ немъ, такъ Господъ Богъ проявитъ правду и славу предъ всеми народами.
62:1	Сиѣна ради не умолчѣю и Иерусалима ради не попушѣю, дѣндеже изыдетъ яко свѣтъ правда моя, и спасеніе мое яко свѣтило разжжѣтся .	Сиѣна ради непремолчѣю, иерусалима ради не попушѣю. дѣндеже оубо изыидетъ яко свѣтъ правда моя, и спасе мое яко светило ражжѣтся .	сиѣна дѣля не премлчѣю иерусалима дѣля не попушѣю. дѣндеже изыидетъ яко свѣтъ правда моя, и спасѣ мой яко свѣща възгорится :	(гл 62 – сх.) Сиѣна дѣля не премолчѣю. ииерусалима дѣля не попушѣю. дѣндеже изидетъ акы свѣща възгорится.	Не умолкну ради Сиѣна, и ради Иерусалима не успокоюсь, доколе не възидетъ, какъ свѣтъ, правда его и спасеніе его – какъ горящій свѣтильникъ.
62:2	И узрѣтъ языцы правду твою, и царіе славу твою, и прозовѣуть тѣя именемъ новымъ, ѿмже Господъ наименоуетъ е.	И оузрѣтъ языцы правду твою, и царіе славу твою. и прозовѣуть тѣя именемъ новымъ, еже Господъ именуетъ е.	И оузрѣтъ страны правду твою, и царіе славу твою. и прозовѣуть тѣя именемъ новымъ еже Господъ именитъ ему.	И оузрѣтъ страны правдоу твою. и царіе славоу твою. и призовѣуть тѣя именемъ новымъ. еже Господъ именитъ ему.	И увидятъ народы правду твою и все царіе – славу твою, и назовутъ тебѣя новымъ именемъ, которое нарекутъ уста Господа.
62:3	И будѣши вѣнецъ доброты въ руцѣ Господни и діадіма царствія въ руцѣ Бѣга твоего:	и будѣши венецъ доброты въ руцѣ Господни, и главизна царствія въ руцѣ Бога твоего.	и будѣши венецъ доброты въ руцѣ Господни. и главизна царя въ руцѣ Бога твоего.	и будѣши венецъ добротѣ. въ руцѣ Господни. и главизна царя въ руцѣ Бога твоего.	И будѣши венцомъ славы въ руке Господа и царскою діадемою на длани Бога твоего.
62:4	и не прозовѣшися ктому оставленъ, и земля твоѣя ктому не наречѣтся пуста: тебѣ бо прозовѣтся воля моя, и земля твоѣя вселѣнная, яко благоволи Господъ въ тебѣ, и земля твоѣя вкупѣ населѣтся.	и не прозовѣшися късему оставленъ, и земля твоя ктому ненаречѣтся пуста. тебѣ бо прозовѣтся воля моя, а земля твоя вселѣнная.	и не прозовѣшися късему оставленъ, и земля твоя непрозовѣтся пуста. въ тебѣ бо прозовѣтся воля моя, а земли твоей въселѣна.	и не прозовѣшися къ нему оставленъ. и земля твоя непрозовѣтся поуста. тебѣ бо прозовѣтся воля моя. а земли твоей въселѣна .	Не будутъ уже называть тебѣя «оставленнымъ», и землю твою не будутъ более называть «пустынею», но будутъ называть тебѣя: «Мое благоволеніе къ нему», а землю твою – «замужнею», ибо Господъ благоволитъ къ тебѣ, и земля твоя сочетается.
62:5	И якоже живѣй юноша съ	и яко живѣй юноша съ девою,	и яко живѣй юноша съ девою,	и яко живѣй юнота съ девою.	Какъ юноша сочетается съ девою,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	дѣвою, тако поживуть сынове твой съ тобою: и будет якоже радуется женихъ о невестѣ, тако возрадуется Господь о тебѣ.	такъ возживуть сынове твои съ тобою. И будетъ якоже радуется женихъ о невесте, также возрадуется Господь о тебе.	так оуселятся сынове твои съ тобою: И будетъ якоже радуется женьяся о невесте также възрадуется Господь о тебе,	такъ оуселятся сынове твои съ тобою. И будетъ. якоже радуется женьяся о невесте. также възрадуется Господь о тебе.	такъ сочетаются съ тобою сыновья твои; и какъ женихъ радуется о невесте, такъ будетъ радоваться о тебе Богъ твой.
62:6	И на стѣнахъ твоихъ, Иерусалиме, приставихъ стражи весь день и всю ночь, иже до конца не премолкнуть поминающе Господа.	на стенахъ твоихъ иерусалиме приставихъ стража весь день и всю ночь, иже до конца не премолкнуть поминающе Господа.	и о забралехъ твоихъ иерусалиме. приставихъ стража весь день и всю ночь иже до конца не премолкнуть поминаючи Господа.	и о забралехъ твоихъ иерусалиме. приставихъ стражу весь день и всю ночь. иже до конца не премолкнуть. поминающе Господа.	На стенахъ твоихъ, Иерусалим, Я поставилъ сторожей, которые не будутъ умолкать ни днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о Господе! не умолкайте, –
62:7	Нѣсть бо вамъ подобенъ: аще исправиши и сотвориши, Иерусалиме, радованіе на земли.	нѣсть бо къ вамъ подобенъ, аще исправиши и сотвориши иерусалиме непрезорьство на земли.	нѣсть бо къ вамъ подобенъ, аще исправиши и сотвориши иерусалиме непрезорьство на земли.	нѣсть бокъ къ вамъ подобенъ. аще исправиши и сотвориши иерусалиме. непрезорьство на земли.	не умолкайте предъ Ним, доколе Онъ не восстановитъ и доколе не сделаетъ Иерусалима славою на земле.
62:8	Клятсѣ Господь десницею своею и крѣпостию мѣшцы своея: аще ктому отдамъ пшеницу твою и пищу твою врагомъ твоимъ, и аще ктому испиють вино твоѣ сынове чуждїи, о немъже трудился еси:	Клятсѣ Господь десницею своею, и крѣпостию мѣшца своея. аще ктому отдамъ пшеницу твою и пищу твою врагомъ твоимъ. и аще ктому испиють вино твое сынове чуждїи, о немъже трудился еси.	176 Клятсѣ Господь десницею своею, и крѣпостию мѣшца своея. аще ктому отдамъ пшеницу твою, и пищу твою врагомъ твоимъ. и аще ктому испиють вино твое сынове щуждїи о немъжея трудиль еси.	Клятсѣ Господь десницею своею. и крѣпостию мѣшца своея. аще ктому отдамъ пшеницу твою врагомъ твоимъ. и аще ктому испиють вино твое. сынове щуждїи. о немъже ся трудиль еси.	Господь поклялся десницею своею и крѣпкою мѣшцею своею: не дамъ зерна твоего более въ пищу врагамъ твоимъ, и сыновья чужихъ не будутъ пить вина твоего, надъ которымъ ты трудился;
62:9	но собирающїи снѣдятъ я и похвалятъ Господа, и обѣмѣющїи испиють я во двѣрѣхъ святыхъ моихъ.	но собирающей изѣдятъ е, и похвалятъ Господа. и емлющей испиють е въ святаяхъ святыхъ моихъ.	но собирающей изѣдятъ е и похвалятъ Господа. и емлющей испиють е въ святаяхъ святыхъ моихъ:	нъ собирающей изѣдятъ е. въ святаяхъ святыхъ моихъ.	но собирающие его будутъ есть его и славить Господа, и обирающие виноградъ будутъ пить вино его во дворахъ святилища Моего.
62:10	Идите враты мои и путь сотворите людемъ моимъ, и каменіе, еже на пути, размѣтите: въздвигните знаменіе на язѣки.	Идете враты моими, и путь сотворите людемъ моимъ. и каменіе еже на пути размѣстите, и въздвигнете знаменіе въ страны.	Идете враты моими. и путь сотворите людемъ моимъ. и каменіе еже на пути отврѣзайте. въздвигнете знаменіе въ страны. (на възнесение Господне – сх.)	Идете враты моими. и путь сотворите людемъ моимъ. и каменіе еже на пути отврѣзаете. въздвигнете знаменіе 117 въ страны. («зч. на възнесение Господне» – сх.)	Проходите, проходите въ ворота, приготовляйте путь народу! Ровняйте, ровняйте дорогу, убирайте камни, поднимите знамя для народов!
62:11	Сѣ бо, Господь слышано сотвори до послѣднихъ землі: рцѣте дщери Сионовѣ: сѣ, спаситель твой грядетъ, имѣя съ собою мзду и дѣло свое предъ лицемъ своимъ.	се бо Господь слышано сотвори до конца землі. рцете дщери сионове, се спаситель твой грядетъ, имѣя съ собою мзду, и дело предъ лицемъ своимъ.	се бо Господь сотвори слышано до конца землі: Рцете дщери сионове, се тебе спасъ твой приходитъ; имѣя съ собою мзду и дело предъ лицемъ своимъ.	се бо Господь створи слышано до конца землі. Рцете дщери сионове. се тебе спасъ твой приходитъ. имѣя съ собою мзду. и дело предъ лицемъ своимъ.	Вотъ, Господь объявляетъ до конца землі: скажите дщери Сиона: грядетъ Спаситель твой; награда Его съ Нимъ и воздаяніе Его предъ Нимъ.
62:12	И прозовѣтъ я люди святы, избавлены Господемъ: ты же прозовѣшия възысканъ градъ и	и прозоветъ я люди святы, избавлены Господемъ. ты же прозовѣшия възысканъ градъ,	и прозовѣтъ я люди святы избавлены Господемъ. ты же прозовѣшия възыскомый градъ,	и прозовѣтъ а люди свояты. избавлены Господемъ. ты же прозовѣшия възыскомый градъ.	И назовутъ ихъ народомъ святымъ, искупленнымъ отъ Господа, а тебя назовутъ възысканнымъ городомъ,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	не оста́вленъ .	и не оставленъ .	а не попущень :	а не попущень .	неоставленным.
63:1	Ктѡ сѣй пришѣдый от Едѡма, червлѣны рѣзы егѡ от Восѡра, сѣй красѣнь во ѹтвари, зѣлѡ съ крѣпостію? Азѣ глаголю правду и сѹдь спасенія.	Кто сей пришедый от едема, чрѣвлены рызы его от восора. сей красенъ въоутворении зело съ крепостию. азъ глаголай правду, и судъ спасения.	Кто се пришедый от едома, чрѣмень ризы его от восора. Се красенъ въ оутворении зело, съ крепостию. азъ глаголю правду и судъ спаса.	(гл.63 – сх.) Кто съ. пришедъй. от едома. чрѣмень ризъ его от восора. съ красенъ въ оутворении зело. с крепостию. азъ глаголю правду и судъ спаса.	Кто это идет от Едома, в червлёных ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? «Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасти».
63:2	Почтѡ червлѣны рѣзы твоѧ и одѣжды твоѧ я́ко от истопт́анія то́чила ?	почто чрѣвлены рызы твоя, и одежда твоя яко изъгнетшаго вътисце ,	почто чермны ризы твоя. и одежда твоя яко игнетшааго вътестъце .	почто чрѣмны ризы твоя. и одежда твоя. яко игнетъшааго в тесте .	Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?
63:3	Исполненъ истопт́анія , и от язѣкъ нѣсть мѹжа со мною: и попрахъ я́ яростію моѣю, и сотрохъ я́ яко пѣрсть, и сведохъ крѡвь ихъ въ зѣмлю и всѧ рѣзы моѧ омочѣхъ:	исполнена гнетения . и от языкъ несть мужа со мною, и попрахъ я яростию, и сътрохъ я яко прѣсть и сведохъ кровь ихъ въ землю.	исплньна гнетене , и странъ. несть мужа съ мною станеть. и попрахъ я яростию. и сътрѣхъ я яко прѣсть. и съведохъ кровь их в землю.	исплньна гнетене и странъ. несть мужа съ мною. станеть. и попрахъ я яростию. и сътрѣхъ а акы прѣсть. и съведохъ кровь их въ землю.	«Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем и попираю их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое;
63:4	дѣнь бо возда́нїя прїиде на нихъ, и лѣто избавленія приспѣ:	день бо отдания прииде на нихъ, и лето избавления приступило есть.	день бо отдания, и лето избавления приступило есть.	Днь бо отдания. и лето избавления приступило есть.	ибо день мщения – в сердце Моем, и год Моих искупленных настал.
63:5	и воззрѣхъ, и не бѣ помѡщника: и помыслихъ, и никтоже заступѣ : и избави я́ мышца моѧ, и ярость моѧ наста́ :	възрехъ, и не бысть ни единого же помощника. и помыслихъ, и никтоже не подя . и избави я мышца моя, и ярость моя наступи наня .	и възрех. и не бысть ни единого же помощника. и помыслих и никтоже неподя . и избави а мышца моя, и ярость моя наступи наня .	и възрехъ и не бысть ни единого же помощника. и помыслихъ. и никтоже не подя . и избави я мышца моя. и ярость моя наступи наня .	Я смотрел, и не было помощника; дивился, что не было поддерживающего; но помогла Мне мышца Моя, и ярость Моя – она поддержала Меня:
63:6	и попрахъ я́ гнѣвомъ моимъ и сведохъ крѡвь ихъ въ зѣмлю.	и попрахъ я гневомъ моимъ, и сведохъ кровь ихъ въ землю.	и попрахъ я гневомъ моимъ. и съведохъ кровь ихъ въземлю.	и попрахъ я гневомъ моимъ. и съведохъ кровь ихъ въ землю.	и попрахъ Я народы во гневе Моем, и сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю кровь их».
63:7	Мѣлостъ Господню помянухъ, добродѣтели Господни во всѣхъ, ѣмѣже на́мъ воздаѣтъ: Господь, судїѧ б́лагъ до́му Израїлеву, наводѣтъ на́мъ по мѣлости своѣй и по множеству правды своѣй.	милость Господню помянухъ и нравы Господня въ всемъ, в нихъже Господь намъ отдаеть. Господь судий б́лагъ дому израилеву. отдаеть намъ по милости своей, и по множеству правды его.	милость Господню помянух и нравы Господня въ всемъ, въ нихъже Господь намъ отдаеть. Господь суди б́лагъ домови израилеву. отдаеть намъ по милости своей, и по множеству правды его.	Милость Господня помянуох. и нравы Господня въ всемъ. в нихъже Господь нам отдаеть. Господь суди б́лагъ. домови израилевоу. отдаеть намъ. помилости твоей. и по множеству правды его.	Вспомяну милости Господни и славу Господню за все, что Господь даровал нам, и великую благодать Его к дому Израилеву, какую оказал Он ему по милосердию Своему и по множеству щедрот Своих.
63:8	И речѣ: не лю́дїе ли моѣ? ча́да, и не отвѣргнутся. И бысть ѣмъ во спасеніе от всякіѧ скѡрби ихъ.	и рече, оубо людие мои чада не будут отврѣжени. и бысть имъ на спасение от всякоя печали .	и рече, оуто людие мои чяда не будут отврѣжени. и бысть имъ на спасъ от всея печали :	и рече. оуто людие мои чяда. не будутъ отврѣжени. и бысть имъ на спасъ от всея печали.	Он сказал: «подлинно они народ Мой, дети, которые не солгут», и Он был для них Спасителем.
63:9	Не ходатаѣ , ниже а́нгель, но	Ни ходатаѣ ни а́нгель, но сам	Ни сьль бо ни а́нгель но самъ	Ни («Н» -глаголица) сьль бо. ни	Во всякой скорби их Он не

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	самъ Господь спасе ихъ, зане любить ихъ и щадить ихъ: самъ избави ихъ и восприяхъ ихъ и вознесе ихъ во вся дни века.	Господь спасе я. зане любит ихъ и щадит их. той я есть избавилъ, и подяль я, и възнесль я въ вся дни века.	спасе я. имже любить я и щадить я. тый я есть избавивъ. и пояль я и възнесль я въ вся дни века.	ангелъ. нъ самъ спасе я. имже любить я. и щадить я. ть я есть избавилъ. и пояль я. и възнесль я въ вся дни века.	оставлял их, и Ангел лица Его спасал их; по любви Своей и благосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние.
63:10	Тии же не покорѣшася и разгнѣваша Духа святаго его, и обратиса имъ на вражду, и той воева на ня.	тии же непокорѣшася и разгневаша духъ святой его. и обратиса имъ на вражду, той воева на ня.	тиже не покоришася и разгневаша духъ. и обратиса имъ на вражду, тый воева наня.	Тиже не покоришася. и разгневаша духъ святой. и обратиса имъ на вражду. ть воева наня.	Но они возмутились и огорчили Святаго Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них.
63:11	И помяну дни вѣчныя: гдѣ възведый от земли {Въ нѣк.: от моря.} пастыря овецъ своихъ? гдѣ есть вложивый въ нихъ Духа святаго?	и помяну дни вечныя. възведый от земля пастыря овцам своим. где есть вложивый в них духъ святой,	и помяну дни вечныя: Възведый от земля пастуха овецъ. где есть вложивый в ня духъ святой.	и помяну дни вечныя. Възведый от земля. пастуха овецъ. где есть вложивый въ ня духъ святой.	Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святаго Духа Своего,
63:12	Возведшая десницею Моисѣа, мышца славы его раздѣли воду предъ лицемъ его сотворити ему имя вѣчно,	и възведый десницею моисеа, мышцею славы его. оукрепе вода от лица ему, сътворити ему имя вечно.	и водивый десницею моисеа. мышцею славы его оукрепе вода от лица ему. сътворити ему имя вечное.	въдивый десницею моисеа. мышцею славы его оукрепе вода от лица емоу. сътворити емоу имя вечное.	Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя,
63:13	проведе ихъ сквозъ бездну, якоже коня сквозъ пустыню, и не утрудѣшася,	и проведе ихъ съквозе бездну, яко коня съквозе пустыня, и оунетрудишася,	и проведе я сквозе бездну. яко конь сквозе пустыню и не трудишася.	и проведе я сквозе безднною акы конь сквозе пустыню и не трудишася.	Который вел их чрез бездны, как коня по степи, и они не спотыкались?
63:14	и яко скоты по полю, и снѣде Духъ от Господа и настави ихъ: тако проведъ еси люди твоя сотворити тебѣ самому имя славно.	и яко скоты по полю. снѣде духъ от Господа и настави ихъ. тко проведе люди своя сътворити тебе самому имя славно.	и яко конь сквозе поле. снѣде духъ от Господа и настави я тако проведе люди своя. сътворити тебе самому имя славно:	и акы конь сквозе поле. снѣде духъ от Гопода и наставиа. тако проведе люди своя. створити тебе самому имя славно.	Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел их к покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя.
63:15	Обратиса, Господи, от небесъ и виждь от дому святаго твоего и славы твоея: гдѣ есть ревность твоя и крѣпость твоя? гдѣ есть множество милости твоея и щедротъ твоихъ, яко терпѣль еси намъ?	обратиса от небеси, и виждь от дому святаго своего и славы. где есть ревность твоя, и крепость твоя. где есть множество милости твоея, и щедротъ твоихъ, ко претръпе намъ.	Обратиса от небеси и виждь от дому святаго своего и славы; где есть рвень твоя и крепость твоя. где есть множество милости твоея, и щедротъ твоихъ. яко претръпе намъ.	118 Обратиса от небеси. и виждь от дому святаго своего. и славы. кѣде есть ревь твоя. и крепость твоя. кѣде есть множество милости твоея. и щедрствии твоих. яко претръпе намъ	Призри с небеси и посмотри из жилища святыни Твоей и славы Твоей: где ревность Твоя и могущество Твое? – благоутробие Твое и милости Твои ко мне удержаны.
63:16	Ты бо еси Отецъ нашъ, понѣже Авраамъ не увѣдѣ насъ, и Израиль не позна насъ, но ты, Господи, Отецъ нашъ, избави ны, исперва имя твое на насъ есть.	ты бое си отецъ нашъ, авраам не оувѣде нас, и израиль не позна нас. но ты Господи отецъ наш исперва, и имя твое на насъ есть.	ты бо еси нашъ отецъ. авраамъ бо не позна нас, и израиль не оувѣде нас. но ты Господи отецъ нашъ исперва, и имя твое на насъ есть.	ты бо еси нашъ отецъ. авраамъ бо не позна нас. и израиль не оувѣде насъ. нъ ты Господи отецъ нашъ исперва. и имя твое на насъ есть.	Только Ты – Отец наш; ибо Авраам не узнает нас, и Израиль не признает нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: «Искупитель наш».
63:17	Что уклонилъ еси насъ, Господи, от пути твоего? и	что оуклонилъ еси насъ Господи от пути твоего, и	почто съврати ны Господи с пути твоего. и ожесточи сердца	Почто съврати ны Господи съ пути своего. и ожесточи сердца	Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	ожесточіль есі сердца́ наша, ё́же не бо́ятися тебѣ? Обратіся ра́ди ра́бъ твои́хъ, ра́ди племе́нь досто́янія твоего́,	ожестилъ еси сердца наша яко не боятися тебе. обратися рабъ твоих ради, и племень достоания твоего.	наша яко не бояться тебе: Обратися рабъ деля твоих, и племень деля причастия твоего.	наша. яко не бояться тебе. Обратися. рабъ деля твоих. племень деля причастия твоего.	ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего.
63:18	да [понé] ма́ло насле́димъ горы́ свѣты́я твоея́. Протѣвницы́ на́ши попра́ша свѣтыню твою́:	да поне мало наследимъ горы свѣтыя твоея. противницы наши попраша свѣтыню твою.	да поне мало причастимъ горы свѣтыя твоея. супостати наши попраша свѣтыню твою.	да поне мало причастимъ горы свѣтыя твоеа супостати наши попраша свѣтыню твою.	Короткое время владел им народ свѣтыни Твоей: враги наши попрали свѣтилище Твое.
63:19	быхомъ јако испѣрва, егда́ не владѣль есі́ на́ми, ниже́ бѣ́ нарѣ́чено́ и́мя твоѣ́ на на́сь.	быхомъ яко исперва егда невладе нами, ниже бе нареченно имя твое на насъ.	быхом яко прежде егда невладе нами, ни бе прозвано имя твое на нас:	быхомъ акы прежде. егда не владе нами. ни бе прозвано имя твое на насъ.	Мы сделались такими, над которыми Ты как бы никогда не владычествовал и над которыми не именовалось имя Твое.
64:1	А́ще отвѣрзеши небо, трѣпетъ прѣимуть от тебѣ́ го́ры и раста́ють,	Аще отврѣзеши небо, трепет приимуть от тебе горы. и истаются,	Аще отврѣзеши небо то трусь приимуть от тебе горы, и истають	(гл.64 – сх.) Аще отврѣзеши небо. то трусь прииметь от тебе горы. и истають	О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы растаяли бы от лица Твоего,
64:2	јако́ тае́тъ во́скъ от лица́ огня́, и попалѣ́тъ о́гнь супоста́ты, и явлено́ бу́детъ и́мя твоѣ́ въ сопроти́вныхъ твои́хъ: от лица́ твоего́ язы́цы возмѣту́тся:	яко таеът воскъ от лица от Господню. и пожъжет огонь супостаты твоя, и яве будет имя Господне въ сопротивных. от лица твоего языцы възмутятъ.	якоже воскъ от лица огня таеът. и пожъжетъ огонь супостаты твоя. и явлено будет имя Господне въ супостатных. от лица твоего страны смятутся.	якож воск от лица огня. таеът. и пожъжетъ огонь супостаты твоя. и явлено будет имя Господне въ супостатных от лица твоего страны смятутся.	как от плавящего огня, как от кипящего воду, чтобы имя Твое сделать известным врагам Твоим; от лица Твоего содрогнулись бы народы.
64:3	егда́ сотвори́ши сла́вная, трѣпетъ прѣимуть от тебѣ́ го́ры.	егда сътвориши славнаа, треперь приимуть от тебе горы.	егда сътвориши славная. трусь приимуть горы от тебе.	егда сътвориши славная. трусь прииметь горы от тебе.	Когда Ты совершал страшные дела, нами неожиданные, и нисходил, – горы таяли от лица Твоего.
64:4	От вѣ́ка не слы́шахомъ, ниже́ о́чи на́ши ви́дѣша Бо́га, ра́звѣ тебѣ́, и дѣ́ла твоѣ́, ја́же сотвори́ши ждѣ́щымъ́ ми́лости.	от века неслышахомъ, ниже очи наши видеша Бога разве тебе. и дела твоя яже сътвориши трпящимъ ты.	от века несъм слышали, ни очи наши видесте Бога разве тебе. и делеса твоя яж сътвориши трпящимъ.	от века несъм слышали. ни очи наши видесте Бога разве тебе. и делеса твоя. яже сътвориши трпящимъ.	Ибо от века не слышали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него.
64:5	Ми́лость бо сря́щеть творя́щихъ пра́вду, и пу́ти твоѣ́ помяну́тся: се́, ты разгнѣ́вался есі́, и мы согрѣши́хомъ.	милость бо срящеть творящих правду, и пути твоя помянутъ. Се ты разгневася, и мы съгрешихомъ.	милость срящеть творящая правду. и помянутъ пути твоя: Се ты разгневался, и мы съгрешихом.	милость сърящеть творящая правду. и помяноут пути твоя. Се ты разгневася. и мы съгрешихомъ.	Ты милостиво встречал радующегося и делающего правду, поминающего Тебя на путях Твоих. Но вот, Ты прогневася, потому что мы издавна грешили; и как же мы будем спасены?
64:6	Сего́ ра́ди заблудѣ́хомъ и бы́хомъ јако́ нечи́сти всѣ́ мы, ја́коже по́рть нечи́стыя всѣ́ пра́вда на́ша, и отпадо́хомъ ја́ко ли́ствѣ́ беззаконѣ́й ра́ди на́шихъ: та́ко вѣ́тръ восхѣ́титъ на́сь.	сего ради прельстихомся, и быхомъ яко нечисти вси мы, яко портъ нечистъ, вся правда наша. и опадохомъ яко листвие, безакония ради нашего, яко ветрь прият насъ.	сего деля прельстихомся. и быхомъ яко нечисти мы вси. яко пръть нечистъ. и вся правда наша. и отпадохомъ яко листвие. безакония деля нашего. тако ветрь приятъ ны.	Сего деля прельстихомся. и быхомъ акы нечисти мы вси. акы пръть нечистъ. и вся правда наша. и опадохомъ акы листвие. безакония деля нашего. тако ветрь приятны.	Все мы сделались – как нечистый, и вся праведность наша – как запачканная одежда; и все мы поблекли, как лист, и безакония наши, как ветер, уносят нас.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
64:7	И нѣсть призыва́яй імя твоѣ и помяну́вый удержа́ти тя: яко отврати́ль еси́ лице́ твоѣ от насъ и пре́далъ ны еси́ беззако́нїи ра́ди на́шихъ.	и несть призывающаго имя твое, и помяну ны подати тя. яко отврати лице свое от насъ, и предасть ны безкония ради нашего.	и несть призывающааго имя твое. и помяну ны подати яко отврати лице свое от нас. и предасть ны безакония дея нашего.	и несть призывающааго имя твое. и помяну ны подати. яко отврати лице свое от насъ, и предасть ны безакония дея нашего.	И нет призывающего имя Твое, который положил бы крепко держаться за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лице Твое и оставил нас погибать от беззаконий наших.
64:8	И ны́нѣ, Го́споди, Оте́ць на́шь еси́ ты, мы же брѣніе , дѣла́ руку твоѣю вси́:	И ныне Господи отецъ нашъ еси ты, мы же берние , дело руку твоею вси мы.	И ныне Господи отецъ нашъ ты. а мы каль дело руку твоею вси мы.	И ныне Господи. отецъ нашъ ты. а мы каль . дело руку твоею вси мы.	Но ныне, Господи, Ты – Отец наш; мы – глина, а Ты – образователь наш, и все мы – дело руки Твоей.
64:9	не прогнѣвайся на ны зѣло́ и не помяни́ во вре́мя беззако́нїи на́шихъ, и ны́нѣ при́зри, яко лю́діе твои́ вси́ мѣи́.	не прогневайся на ны зело, и не помяни во время безаконий нашихъ. и ныне призри яко людие твои вси мы.	не гневайся на ны зело. и не помяни въ время грехъ наших. и ныне призри яко людие твои вси мы.	не гневайся на ны зело. и не помяни въ время грех нашихъ. и ныне призри яко людие твои вси мы.	Не гневайся, Господи, без меры, и не вечно помни беззаконие. Воззри же: мы все народ Твой.
64:10	Гра́дъ святи́лища твоего́ бы́сть пу́сть, Сио́нь якоже пусты́ня бы́сть, Иерусали́мъ на прокля́тіе:	Град святого твоего бысть пусть сионъ яко и пусть бысть иерусалимъ напроклятие.	град святааго твоего бысть пусть сионъ. яко и пусть бысть и иерусалимъ («и обретохся невопрашающим мене» - сх.) . на проклятие	Град святааго твоего бысть пусть сионъ. яко и поустъ бысть ииерусалимъ. на проклятие	Города святыни Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион; Иерусалим опустошен.
64:11	до́мъ святи́и на́шь и сла́ва, ю́же благослови́ша отцы́ на́ши, бы́сть огне́мъ пожже́нъ, и вся сла́вная на́ша кѹпно падо́ша.	домъ святой нашъ и слава юже благословиша отцы наши, бысть огнемъ пожжена, и вся славная падошася.	дому святое наше. и слава юже благословиша отцы наши, бысть огнемъ пожжена. и вся славнаа падошася.	дому святое наше. и слава юж благословиша отци наши. бысть огнемъ пожжена. и вся славная падошася.	Дом освящения нашего и славы нашей, где отцы наши прославляли Тебя, сожжен огнем, и все драгоценности наши разграблены.
64:12	И от всѣ́хъ си́хъ терпѣ́ль еси́, Го́споди, и молча́ль, и смири́ль еси́ ны зѣло́.	и о всемъ Господи семь претръпе и премолча, и смири ны зело.	и о всемъ Господи семь претръпе и премольча, и съмери ны зело:	и о всемъ Господи семь претръпе. и премльча и съмеры ны зело.	После этого будешь ли еще удерживаться, Господи, будешь ли молчать и карать нас без меры?
65:1	Явле́нъ бы́хъ не и́щущимъ мене́, обрѣ́тохся не вопроша́ющимъ о мнѣ́, реко́хъ: се́, е́смь: язѣ́ку, и́же не призва́ша імене моего́.	Явленъ быхъ неищущимъ мене, обретохся невопрашающимъ о мне. рекохъ се есмь, стране, иже не призваша имени моего.	Явленъ быхъ неищущимъ мене. рекох се есмь стране иже не призваша имени моего	(гл 65 – сх.) явленъ быхъ. неищущимъ мене. обретохся невопрашающимъ мене. рекох се есмь стране. иже не призваша. имене моего.	Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. «Вот Я! вот Я!» – говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим.
65:2	Простро́хъ ру́ць мой вѣсь де́нь къ лю́демъ не покарѣ́ющимъ и протѣ́ву глаголю́щимъ, и́же не ходи́ша путе́мъ и́стиннымъ, но вслѣ́дъ грѣ́ховъ свои́хъ.	прострохъ руце свои весь день, клюдемъ непокаряющимъ, и протіву глаголющемъ. иже неходиша путемъ истиннымъ, но вслѣдъ грехъ своихъ.	прострех руце свои весь день къ людемъ непокаряющимъ и протіву глаголющемъ. иже неходиша путемъ истиннымъ, но вслѣд грех своих.	прострехъ руце свои вѣсь день къ людемъ непокоряющемъ. и протіву глаголющемъ. иже не ходиша путе́мъ и́стиннымъ. нѣ въ слѣдъ грех своихъ.	Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путемъ недобрым, по своимъ помышлениям, –
65:3	Лю́діе сіи́ разгнѣ́вляющїи мѣ́ предъ́ лице́мъ моимъ́ присно́: ти́и жѣрты приносьятъ въ	Людие сии разгневающеи предъ лицемъ моимъ присно, тии требы кладяху въ оградехъ,	людие сии разгневающеи. прямо мне присно. тии требу кладеаху въ оградехъ; и кадеаху	Людие сии разгневающеи. премо мѣне присно. тии требоу кладуть. въ градехъ. и кадятъ въ	к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.І.№89 1547	Синодальный 1876
	вертоградъхъ и кадытъ во чрѣпъхъ бѣсомъ, ѿже не суть,	и кадыху въ чрѣпехъ бесомъ ихже несть.	въ чрѣпехъ бесомъ ихже несть.	чрѣпехъ. бесомъ ихже несть.	сожигает фимиам на черепках,
65:4	и во гробѣхъ и во пещерахъ лежатъ соній ради, ѿже ядятъ мяса свиная и юху трѣбъ, осквернѣни сосуди ихъ вси:	и въ горбехъ и в пещерахъ лежатъ соний ради, ѿже ядятъ мяса свиная, и юхи трѣбъ, осквернени сосуди ихъ вси.	и въ гробехъ и въ пещерахъ лежатъ сонъ деля. ѿже ядятъ мяса свина, и юхы трѣбъ осквернени съсуди ихъ вси.	и во гробехъ и въ пещерахъ лежатъ сънъ деля. ѿже ядятъ мяса свина. и юхы трѣбъ. осквернени съсоуди ихъ вси.	сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;
65:5	ѿже глаголютъ: отиди от мене, не прикоснися мнѣ, яко чистъ есмь. Сѣй дымъ ярости моея, огнь горитъ въ немъ вся дни.	ѿже глаголютъ, отиди от мене и не прикоснися мне, яко чистъ есмь. се дымъ ярости моея, огнь горитъ внем вся дни.	ѿже глаголютъ кромѣ от мене не прикоснися мне яко чистъ есмь. Се дымъ ярости моея.	ѿже глаголютъ кромѣ от мене. не приколеснися мне. яко чистъ есмь. съ дымъ ярости моея. огнь горитъ въ немъ вся дни.	который говорит: «остановись, не подходи ко мне, потому что я свят для тебя». Они – дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день.
65:6	Сѣ, написася предо мною: не умолчу, дондеже отдамъ въ нѣдра имъ грѣхѣ ихъ и грѣхѣ отѣцъ ихъ, глаголетъ Господь:	се пишется предо мною. и не оумолчу дондеже отдамъ в недра имъ грехи ихъ, и грехи отецъ их, глаголетъ Господь.	не оумлчу дондеже отдамъ. и отдамъ въ ядро имъ грехы их, и отецъ их глаголетъ Господь.	се пишется предъ мною не оумлчу дожде отдамъ. и отдамъ въ ядро имъ грехы ихъ. и отецъ их глаголетъ Господь.	Вот что написано пред лицом Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недра их
65:7	ѿже кадыху на горахъ и на холмѣхъ укорѣша мя, отдамъ дѣла ихъ въ нѣдра имъ.	ѿже кадыху на горахъ, и на холмехъ оукориша мя. отдамъ делеса ихъ в недра имъ.	ѿже кадыаху на горахъ и на холмехъ. оукориша мя, отдамъ делеса ихъ въ ядра имъ:	ѿже кадыахоу на горах. и на хльмехъ. оукориша мя. отдамъ делеса ихъ въ ядра их.	беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые воскуряли фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их прежние деяния их.
65:8	Тако глаголетъ Господь: ѿмже образомъ обрѣтается ягода на грѣзнь, и рекутъ: не погуби его, яко благословѣніе естъ въ немъ: тако сотворю служащаго ми ради, не имамъ всѣхъ погубити ради его:	Такъ глаголетъ Господь. ѿмже образомъ обрѣтается зерно на грозне. и рекутъ, не погуби его, яко благословение естъ в нем. тако сътворю служащаго ми ради, и не имамъ погубити сего ради всѣхъ.	179 Тако глаголетъ Господь, якоже обрѣтается зерно на грозне и рекутъ да не обруситъ его. яко благословение естъ в немъ. тако сътворю работаящаго деля мне. того деля непогублю всѣхъ.	Такъ глаголетъ Господь. якоже обрѣтается зръно на грозне. и рекутъ. да не обруситъ его. яко благословение естъ въ немъ. тако сътворю работающаго деля мне. того деля непогублю всѣхъ.	Такъ говоритъ Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: «не повреди ее, ибо в ней благословение»; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить.
65:9	и изведу изъ Иакова сѣмя и изъ Иуды, и наслѣдятъ гору святую мою, и наслѣдятъ избраннїи мой и раби мой и вселятсѣ тамо.	и изведу еже изъ иакова племѣ, и ѿже изъ иоуды. и наслѣдятъ гору святую мою, и причѣстятъ избраннїи мои и раби мои, и вселятсѣ ту.	и изведу еже изъ иакова племѣ и еже изъ иуды, и причѣстятъ гору святую мою. и причѣстятъ избраннїи мои, и раби мои и вселятсѣ ту.	и изведу еже изъ иакова племѣ. и еже изъ юды и причѣстятъ гору святую мою. и причѣстятъ избраннїи мои. и раби мои. и вселятсѣ тоу.	И произведу от Иакова сѣмя, и от Иуды наследника гор Моих, и наследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить там.
65:10	И будутъ во дубравѣ оградѣ стадомъ, и юдоль Ахорская въ покоище говядовъ людемъ моймъ, ѿже възискаша мене.	и будутъ въ дубравѣ оградѣ стадомъ, и дѣбрь ахорская въ покоище говядомъ людїи моихъ, ѿже възискаша мене.	и будутъ въ дубравѣ оградѣ стадомъ. и дѣбрь ахорованя покои говядомъ людїи моихъ ѿже възискаша мене:	и боудутъ въ дубравѣ оградѣ стадомъ. и дѣбрь ахорованя покои говядомъ. людїи моихъ. ѿже възискаша мене.	И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор – местом отдыха для волов народа Моего, который възискал Меня.
65:11	Вы же, оставивши мя и забывающїи гору святую мою, и уготовляющїи демону трапѣзу и исполняющїи щастїю растворѣніе ,	Вы же оставившеи мя, и забывшеи гору святую мою. и готовяущей бесом трапѣзу, исполняюще кумиромъ растворѣнія .	Вы же оставившеи мя, и забывшеи гору святую мою. и готовяущей бесу трапѣзу. и исплняющеи кумиру чръпанїе .	Вы же оставивъшеи мя. и забывшеи гору святую мою. и готовяущей бесу трапѣзу. и исплняющеи коумиру чръпанїе .	А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, готовяете трапѣзу для Гада* и растворяете полную чашу для Мени*, –

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
					//*Гад (или Ваал-Гад) и Мени (Мануфи) – имена божеств солнца и луны.
65:12	азъ преда́мъ ва́сь подѣ мѣчь, всѣи заклáниемъ падѣте: яко зва́хъ ва́сь, и не послу́шасте, глаго́лахъ, и преслу́шасте и сотвори́сте лука́вое предо мно́ю, и я́же не хотѣ́хъ, избра́сте.	азъ преда́мъ ва́сь въ ору́жие, вси вы сече́ниемъ падете. яко звахъ ва́сь и не послу́шасте, глаго́лахъ и преслу́шасте. и сътвори́сте лука́вое предо мною, и его́же не въсхотѣ́хъ изво́листе.	азъ преда́мъ вы мѣчю, вси сече́ниемъ падете́ся. яко звахъ вы и не послу́шасте. глаго́лахъ и преслу́шасте сътвори́сте зло пред мно́ю. и его́же не хотѣхъ изво́листе.	азъ преда́мъ вы мѣчю. вси сече́ниемъ падете́ся. Яко звахъ вы. и не послу́шасте. глаго́лахъ и преслу́шасте. сътвори́сте зло плед мно́ю. и его́же не хотѣхъ изво́листе.	вас обре́каю Я мѣчу, и все вы прекло́нитесь на заклание: потому́ что Я звал, и вы не отвѣчали; говори́л, и вы не слушали, но де́лали злое в очахъ Моихъ и избирали то, что было́ неуго́дно Мнѣ.
65:13	Сего́ ра́ди та́ко глаго́летъ Госпо́дь: се́, рабо́тающіи ми́ я́сти бу́дутъ, вы́ же взáлчете: се́, рабо́тающіи ми́ пи́ти бу́дутъ, вы́ же возжа́ждете:	Сего́ ради́ тако глаго́летъ Госпо́дь. се работа́ющей ми наядя́тся, вы́же взáлчете. се работа́ющей ми напия́тся, вы́же въжа́ждете.	того́ де́ля се глаго́летъ Госпо́дь. и се работа́ющей мнѣ наядя́тся вы́же алчни бу́дете. Се работа́ющей мнѣ напита́ются, вы́же въжеда́ете́ся	Того́ де́ля се глаго́летъ Госпо́дь. се работа́ющей мнѣ. наядя́тся вы́ же алчни бу́дете. се работа́ющей мнѣ. напита́ются. вы́ж въжа́ждаете.	Посему́ такъ говори́т Госпо́дь Бог: вот, рабы́ Мои бу́дутъ е́сть, а вы бу́дете голода́ть; рабы́ Мои бу́дутъ пи́ть, а вы бу́дете томиться жа́ждою;
65:14	се́, рабо́тающіи ми́ возра́дуются, вы́ же посра́мится: се́, рабо́тающіи ми́ возвеселя́тся въ весѣ́лии се́рдца, вы́ же возопі́ете въ болѣ́зни се́рдца ва́шего и от сокруше́нія дѹ́ха воспла́чете́ся.	се работа́ющей ми възра́дуются вы́же посра́мится. се работа́ющей ми възвеселя́тся въ веселии се́рдца, вы́же възопіете въ болѣ́зни се́рдца ва́шего, и от съкруше́ния дѹ́ха воспла́чете́ся.	Се работа́ющей мнѣ възра́дуются, вы́же сра́мится. Се работа́ющей мнѣ възвеселя́тся съ радостию се́рдцемъ. вы́же възопіете болѣ́зни де́ля се́рдца ва́шего. и от съкруше́ния дѹ́ха воспла́чете́ся.	се работа́ющей мнѣ възра́дуются. вы́ж сра́мится. се работа́ющей мнѣ. възвеселя́тся съ радостию се́рдцю. вы́ж възопіете болѣ́зни. де́ля се́рдца ва́шего. и от съкруше́ния дѹ́ха воспла́чете́ся.	рабы́ Мои бу́дутъ веселиться, а вы бу́дете в сты́де; рабы́ Мои бу́дутъ петь от се́рдечной радости, а вы бу́дете крича́ть от се́рдечной скорби́ и рыда́ть от сокруше́ния дѹ́ха.
65:15	Оста́вите бо́ имя ва́ше въ насыще́ние избра́ннымъ моимъ, ва́сь же избі́етъ Госпо́дь: рабо́тающимъ же мнѣ́ нарече́тся имя́ но́вое,	остане́тъ бо́ имя ва́ше въ насыще́ние избра́ннымъ моимъ, ва́сь же избіетъ Госпо́дь. Рабо́тающимъ же ему́ прозовется́ имя́ ново́.	остане́тъ бо́ имя ва́ше въ насыще́ние избра́ннымъ моимъ. вы́же избіетъ Госпо́дь. а рабо́тающимъ ему́ прозовется́ имя́ ново́.	остане́тъ о́ имя ва́ше въ насыще́ние избра́ннымъ моимъ. вы́же избіетъ Госпо́дь. а рабо́тающимъ ему́. прозовется́ имя́ ново́.	И оста́вите имя́ ва́ше избра́ннымъ Моимъ для́ прокля́тия; и у́бьетъ те́бя Госпо́дь Бог, а рабовъ Своихъ назоветъ́ инымъ и́менемъ,
65:16	е́же благосло́вится на землі́, благосло́вятъ бо́ Бо́га и́стиннаго: и клену́щіися на землі́ кля́тиса бу́дутъ Бо́гомъ и́стиннымъ, забу́дутъ бо́ печа́ль свою́ пѣрвую, и не възиде́тъ имъ на се́рдце.	е́же благосло́вится на землі́, благосло́вятъ бо́ Бога и́стиннаго. и клену́щеися на землі́, клену́тся Богомъ и́стиннымъ. забуду́тъ бо́ печа́ль свою́ пръвую, и не възиде́тъ имъ на се́рдце.	е́же благосло́вится на землі́. благосло́вятъ бо́ Бога и́стиннаго. и клену́щеися на землі́, клену́тся Богомъ и́стиннымъ. забуду́тъ бо́ печа́ль свою́ пръвую, и не възиде́тъ имъ на се́рдце:	е́же благосло́вится на землі́. благосло́вятъ бо́ Бога и́стиннаго. и кльну́щеися на землі́. кльну́тся Богомъ и́стиннымъ. забоду́тъ бо́ печа́ль свою́ пръвую. и не възиде́тъ имъ на се́рдце.	которымъ кто бу́детъ благосло́влять се́бя на землі́, бу́детъ благосло́вляться Богомъ и́стины; и кто бу́детъ кля́сться на землі́, бу́детъ кля́сться Богомъ и́стины, – потому́ что пре́жние скорби́ бу́дутъ забы́ты и сокры́ты от очей Моихъ.
65:17	Бу́детъ бо́ небо́ но́во и земля́ но́ва, и не помяну́тъ пре́жнихъ, ни́же възиду́тъ на се́рдце ихъ,	Бу́детъ бо́ небо́ ново́, и земля́ нова, и не помяну́тъ пръвѣ́хъ,	Бу́детъ бо́ небо́ ново́, и земля́ нова. и не помяну́тъ пръвѣ́хъ. и не възиде́тъ на се́рдце ихъ.	120 Бу́детъ бо́ небо́ ново́. и земля́ нова. и не помяну́тъ пръвѣ́хъ. и не възиде́тъ на се́рдце ихъ.	Ибо́ вот, Я творю́ но́вое небо́ и но́вую землю́, и пре́жние уже́ не бу́дутъ воспомина́емы и не придутъ на се́рдце.
65:18	но ра́дость и весѣ́лие обря́щутъ на не́й, яко́ се́, азъ творю́ весѣ́лие Иеру́салиму́ и лю́демъ	но ра́дость и веселие обря́щутъ на не́й. Яко́ се азъ творю́ иеру́салиму́ веселие, и лю́демъ	но ра́дость и веселие обря́тъ на не́й: Яко́ се азъ творю́ иеру́салиму́ веселие. и лю́демъ	нъ ра́дость и веселие обря́щутъ на не́й. Яко́ се азъ товорю́ ииеру́салимоу́ веселие. и	А вы бу́дете веселиться и радова́ться вовеки́ о томъ, что Я творю́: ибо́ вот, Я творю́

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	моимъ радость.	моимъ радость.	моимъ радость	людьмъ моимъ радость	Иерусалим весельем и народ его радостью.
65:19	И возвеселюся о Иерусалимъ и возрадуюся о людехъ моихъ, и ксему не услышится въ немъ гласъ плача, ни гласъ вопля,	и веселие буду къ иерусалиму, и възрадуюся о людехъ моихъ. и к сему не оуслышится в немъ гласъ плача, ни гласъ вопля.	и веселие. буду къ иерусалиму, и възрадуюся о людехъ моих. и къ сему не оуслышится въ немъ гласъ плача, ни гласъ вопля.	и веселие. буду къ иерусалимму. и възрадуюся о людехъ моих. и къ сему не оуслышится въ немъ гласъ плача.	И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля.
65:20	ниже будетъ тамо младенець, ни старецъ, иже не исполнить лѣтъ своихъ: будетъ бо юный ста лѣтъ, умираяй же грѣшникъ ста лѣтъ и проклять будетъ.	и не будетъ ту младенець ни старецъ, иже не наполнить летъ своихъ, будетъ бо юный ста летъ, оумираяй же грешникъ ста летъ, и проклятъ будетъ.	и не будетъ ту, младенець ни старецъ, иже ненаполнить летъ своих. будетъ бо юный ста летъ. оумирая иже грешникъ, ста летъ, и проклять будетъ.	и не будетъ тоу. младенець. ни старецъ. иж не наполнить летъ своих. будетъ бо юный. съталеть оумирая. иже грешникъ. съта летъ. и проклять будетъ.	Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет прокливаем.
65:21	И созиждуть дѣла и сами вселятся, и насадятъ винограды и сами съѣдятъ плоды ихъ.	И съградятъ дома, и вселятся. и насадятъ винограды, и ти изъядятъ жита ихъ,	и съградятъ дома, и вселятся. и насадятъ винограды. и ти изедятъ жита их,	И съградятъ дома. и вселятся. и насадятъ винограды. и ти изедятъ жита их.	И буду строить дома и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.
65:22	Не созиждуть, да инии вселятся, и не насадятъ, да инии съѣдятъ: якоже бо днѣ древа жизни, будутъ днѣ людий моихъ: дѣла бо трудоу ихъ обетшуютъ.	и не соградятъ, и ни вселятся. и не насадятъ, и инии изъядятъ. Поднимъ бо древа животнаго будутъ людий моихъ делеса, трудъ своихъ обетшатъ.	и не съградятъ. и инии вселятся, и не насадятъ. и инии изедятъ: Поднимъ бо древа животнаго будутъ людий моихъ делеса. трудъ своихъ обетшать.	и не съградятъ. и инии вселятся. и не насадятъ. и инии изедятъ. Подъ нимъ бо древа животнаго будоуть. людий моихъ делеса. трудъ своих обетшять.	Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народа Моего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.
65:23	Избранныи же мой не имуть трудитися вотще, ниже породятъ чадъ на проклятие, яко сѣмя благословѣно естъ Богомъ, и внуцы ихъ съ ними будутъ.	и избранныи мои и не трудятся вотще и не породятъ чадъ на проклятие. яко племя благословено естъ Богомъ, и внуцы ихъ с ними будутъ.	и избранныи мои не трудятся втще. и не породятъ чядъ напроклятие. яко племя благословено естъ Богомъ и внуцы ихъ съ ними будут.	и избранныи мои не трудятся втъще и не породятъ чядъ на проклятие. яко племя благословено естъ Богомъ. и внуцы ихъ съними будут.	Не будут трудиться напрасно и рождасть детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними.
65:24	И будетъ, прежде неже возвати имъ, азъ услышу ихъ, еще глаголющымъ имъ, реку: что есть?	и будетъ прежде възвания ихъ, азъ послушаю ихъ. еще глаголющемъ имъ, реку что естъ.	и будетъ прежде възвания ихъ, азъ послушаю ихъ. еще глаголющемъ имъ реку что естъ:	и боудеть прежде възвания ихъ. азъ послоушаю ихъ. еще глаголющемъ имъ. реку что естъ.	И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.
65:25	Тогда волцы и агнцы имуть пастися вкупъ, и левъ яко волъ снѣсть плѣвы, и змиа зѣмлю яко хлѣбъ: не повредятъ, ниже погубятъ на горѣ святей моей, глаголетъ Господь.	Тогда волцы и агнцы напасутся вкупѣ, и левъ яко волъ изъзоблетъ плевы. змиа землю яко хлѣбъ. не вредятъ ни исказятъ въ горе святей моей, глаголетъ Господь.	Тогда влцы и агнцы напасутся въкупъ. и левъ яко волъ изоблетъ плевы, змиа землю яко хлѣбъ. не вредятъ ни исказятъ въ горе моей святей глаголетъ Господь.	Тгда влцы. и агнцы напасоутся въкоупъ. и левъ акы волъ изоблетъ плевы. змиа землю акы хлѣбъ. не вредятъ ни исказятъ въ горе моей святей глаголетъ Господь.	Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь.
66:1	Тако глаголетъ Господь: небо престолъ мой, земля же подножие ногу моею: кий домъ	Такъ глаголетъ Господь, небо престол мой, а земля подножие ногу моею. кий храмъ	Такъ глаголетъ Господь небо престолъ мой а земля подножие ногу моею. кий	Такъ глаголетъ Господь. небо престолъ мой. а земля подножие ногу моею. кий храмъ	Такъ говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ног Моих; где же

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	созіждете мї, и кѡе мѣсто покоеща моего?	съградите ми, или кое место покоища моего.	храмъ съградите мне, или кое место покоища моего	съградите мне. или кое место покоища моего.	построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?
66:2	Вся бо сія сотвори рука моя, и сія сѹтъ вся моя, глаголетъ Господь. И на кого възрю, токмо на кроткаго и молчаливаго и трепещущаго словесъ моихъ?	все бо сътвори рука моя, и се есть все мое, глаголетъ Господь. И на кого възрю, но на кроткаго и молчаливаго, и трепещущаго словесъ моих.	все бо сътвори рука моя. и се есть все мое глаголетъ Господь. И на кого възрю, но на съмеренааго, и на мльчливааго и трясущааго словесъ моих.	все бо сътвори рука моя. и се есть все мое глаголетъ бо. И на кого възрю. нъ на смеренааго. и молчливааго. и трясущааго словесъ моих.	Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.
66:3	Беззаконникъ же жрѣй мї телца, яко убиваяй пса: и приносѣй семидаль, яко кровь свиню: дай Ливанъ въ память, аки хульникъ. И ти избрѣша пути своя, и мѣрзости ихъ, яже душа ихъ изволи.	беззаконникъ же закалаяй телець, яко оубиваяй ѷа. И приносѣй крупы пшеничны яко кровь свиню. дайя фимиамъ белъ на память, яко и хуляй. Сии бо избрѣша пути своя, и огнушения ихъ яже душа их изволи.	беззаконникъ же закалаяй телець яко оубивая и ѷа. и приносѣй крупы пшеничны яко кровь свиню. дайя темианъ белый на память, яко и хуляй. Сии бо избрѣша пути своя. и огнушения ихъ яже душа их изволи.	беззаконникъ же закалаяй телець. яко и оубиваяй пса. и приносѣй крупы пшеничны. аки кровь свиноу. дайя тмианъ белый на память. яко и хуляй. Сии бо избрѣша пути своя. и огноушения ихъ. яже душа их изволи.	[Беззаконникъ же,] заколающий вола – то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву – то же, что задушающий пса; приносящий семидал – то же, что приносящий свиню кровь; воскуряющий фимиам [в память] – то же, что молящийся идолу; и как они избрали собственные свои пути, и душа их находит удовольствие в мерзостях их, –
66:4	И азъ изберѹ поруганія ихъ и грѣхї ихъ въздамъ имъ: яко звѣхъ ихъ, и не послушаша мене, глаголахъ, и преслушаша и сотвориша злое предо мною, и яже не хотѣхъ, избрѣша.	и азъ съберу руганія ихъ, и грехи ихъ отдамъ имъ. яко възвахъ я и не послушаша мене, глаголахъ, и преслушаша. и сътвориша зло предо мною, и егоже нехотѣхъ изволиша.	и азъ изберу рукаганія ихъ. и грехы их отдамъ имъ. яко възвахъ я и не послушаша мене. глаголахъ и преслушаша. и сътвориша зло пред мною. и егоже не хотѣхъ изволиша.	и азъ изберу руганія их. и грехы ихъ отдамъ имъ. яко възвахъ и не послушаша мене. глаголахъ и преслушаша. и сътвориша зло. пред мною. и егоже не хотѣхъ изволиша.	так и Я употреблю их обольщение и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что негодно Мне.
66:5	Услїшите глаголь Господень, трепещущїи словесѣ егѡ: рцїте, братїя, ненавидящїмъ васъ и гнушѣющїмъ, да имя Господне прослѣвится и явится во веселїи ихъ, и онї посрамѣются.	Слышите глаголь Господень, трепещущей словесе его. рцете братиѣ ненавидящїмъ васъ, и гнушающїмъ. да имя Господне прославится, и явится радость ихъ, и онї посрамѣются.	слышите глаголь Господень трясущейся словеси его. рцете братиѣ ненавидящїмъ васъ, и гнушающїмъ. да имя Господне прославится. и явится радость ихъ а онї срамѣются.	Слышите глаголь Господень, трясущейся словесе его. рцете братиѣ ненавидящїмъ васъ. и гнушающїмъ. да имя Господне прославится. и явится радость их а онї срамѣются.	Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: «пусть явит Себя в славе Господь, и мы посмотрим на веселье ваше». Но они будут постыжены.
66:6	Гласъ вопля от града, гласъ от храма, гласъ Господа въздающаго въздаянїе сопротивлящїмъ.	Гласъ вопля от града, глас от храма Божия, гласъ Господень отдающа отдаанїе съпротивлящїся.	гласъ вопля от града, гласъ от храма Божия гласъ Господень отдающї отдаанїе супротивящїмъся:	Гласъ вопля от града. гласъ от храма Божия. гласъ Господень отдающо отдаанїе. супротивящїмъся.	Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, въздающего возмездие врагам Своим.
66:7	Прежде неже чревоболѣти ей, родї, прежде неже прїитї	Прежде раждающїи рождения, прежде пришествїя болезни	Прежде раждающїи рождения. прежде пришествия болезни	Прежде раждающий рождения. прежде пришествия болезни	Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	туду чревоболнія, избъже и породи мужескъ поль.	рождства отбеже, и породи мужескъ поль.	рождства отбеже. и породи мужескъ поль.	родства отбеже. и породи мужьскъ поль.	наступили боли ее, разрешилась сыном.
66:8	Кто слыша сицевое, и кто видѣ сйце? аще родила земля съ болѣзнію во единъ день? или и родися языкъ весь купно, яко поболь и роди Сионъ дѣти своя?	кто есть слышавъ сицево, ктоли видевъ сице аще есть родила земля съ болезню въ единъ день, и родися страна единою, яко поболе и роди сионъ дети своя.	кто есть слышалъ сицево. кто ли виделъ сице аще есть родила земля въ единъ день. и родися страна единою. яко поболе и роди сионъ дети своя.	кто есть 121 слышалъ сицево. кто ли виделъ сице. аще есть родила земля въ единъ день. и родися страна единою яко поболее роди сионъ дети своя.	Кто слышал такоево? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?
66:9	Азъ же дахъ чаяніе сіе, и не помянуль еси менѣ, рече Господь. Не се ли, азъ родящую и неплодную сотворихъ? рече Богъ твой.	азъ же дахъ надежу ту, и не помяну мене, рече Господь. не сътвори ли оубо азъ плодющая, и неплодове, рече Господь.	азъ же дахъ надежду ту. и не помяну мене рече Господь. не сътвори ли оубо азъ плодющую и, неплодове рече Богъ:	азъ же дахъ надежду ту. и не помяну мене рече Господь. не сътвори ли оубо азъ плодющую и неплодове рече Богъ.	Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли утробу? говорит Бог твой.
66:10	Веселіся, Иерусалиме, и торжествуйте въ немъ, вси любящии его и живущіи въ немъ: радуйтесь вкупъ съ нимъ радостію, вси елицы плакасте о немъ,	Радуйтесь вкупѣ съ иерусалимомъ, и тръжествуйте внемъ вси любящии его. радуйтесь вкупѣ, радуйтесь вси елицы плакасте по немъ.	181 Радуйтесь вкупъ съ иерусалимомъ. и празднуйте вси любящии его. радуйтесь вкупъ. радуйтесь вси иже жаловасте понем	Радуйтесь вкоюпъ съ ииерусалимъмъ. и празднуйте вси любящии его. радуйтесь вкоюпъ. радуйтесь вси иже жаловасте по немъ	Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостію, все сетовавшие о нем,
66:11	да ссѣте и насытитесь от сосца утѣшенія его, да ссавше насладитесь от входа славы его.	да съсавше насытитесь от сесъць оутешения его, да съсавше насытитесь от входа славы его.	дася съсете и насытите от съса оутешения его. да и съсавше напитаетесь от входа славы его:	дася насысете. и насытите от съса. оутешения его. да и съсавше напитаете от входа славы его.	чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его.
66:12	Яко сія глаголетъ Господь: се, азъ укланяю на нѣ аки рѣку міра, и аки потокъ наводняемый славу языковъ: дѣти ихъ на рамена взяты будутъ и на колѣну утѣшатся.	Яко се глаголетъ Господь, се азъ съвращу вня яко реку мира, и яко потокъ потопляющъ славу языкомъ дети ихъ на раму въздвигнутся, и на колѣну оутешатся.	Яко се глаголетъ Господь, се азъ съвращу въ нѣ яко реку мира. яко водотечъ погружая славу страньску. дети ихъ на раму въздвигнутся, и на колѣну оутешатся.	Яко се глаголетъ Господь. се азъ съвращу вня акы реку мира. и акы водотечъ погружая славою страньску. дети ихъ на раму въздвигнутся. и на колѣноу оутешатся.	Ибо такъ говоритъ Господь: вот, Я направляю к нему мир какъ реку, и богатство народов – какъ разливающийся потокъ для наслаждения вашего; на рукахъ будутъ носить васъ и на колѣняхъ ласкать.
66:13	Якоже аще когѣ мати утѣшаеть, тако и азъ утѣшу вы, и во Иерусалимъ утѣшитесь	якоже кого мати его оутешаетъ, такоже и азъ оутешу вы. и въ иерусалиме оутешитесь,	якоже кого мати оутешаетъ, такоже и азъ оутешу вы. и въ иерусалиме оутешитесь,	якоже кого мати утешает. такоже и азъ оутешу вы. и въ ииерусалиме оутешитесь.	Какъ утешаетъ кого-либо мать его, такъ утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме.
66:14	и узрите, и возрадуется сердце ваше, и кости ваша яко трава прозябнуть: и познается рука Господня боящимся его, и запретитъ непокаряющимся.	и оузрите и възрадуется сердце ваше. и кости ваша яко трава прозябнуть. и познается рука Господня чтущимъ и, и въспретитъ непокаряющимся.	и оузрите и възрадуется сердце ваше. и сердце ваше яко трава прозяблет. и познается рука Господня чтущимъ его; и въстретитъ непокаряющимся:	и оузрите. и възрадууетесь сердце ваше. и сердце ваше акы трава прозяблетъ. и позынается рука Господня чтоущимъ его. и въспретитъ непокоряющимся.	И увидите это, и возрадуется сердце ваше, и кости ваши расцветут, какъ молодая зелень, и откроется рука Господа рабамъ Его, а на враговъ Своихъ Онъ разгневется.
66:15	Се бо, Господь яко огонь приидеть, и яко буря колесницы его, воздати яростію отмщѣніе свое и прещѣніе во пламени	Се бо Господь яко огонь приидеть, и яко буря оружие его. въздати яростію отмщѣнія своя, и запрещѣніе въ пламени	Се бо Господь яко огонь приидеть, и яко гора оружие его. отдати въ ярости отмщѣніе его, и запрещѣніе	Се бо Господь. акы огонь придетъ. и акы гора оружие его. отдати въ ярости. отмщѣніе его и запрещѣніе въ пламени огньне.	Ибо вот, придетъ Господь в огне, и колесницы Его – какъ вихрь, чтобы излить гневъ Свой с яростію и прещѣніе Свое с

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	огненнѣ:	огньне.	въ пламени огнене.		пылающим огнем.
66:16	огнёмъ бо Господнимъ судитися будетъ вся земля, и мечёмъ его всяка плоть: мнози язвени будутъ от Господа.	огнемъ бо Господнимъ осудится вся земля, и оружиемъ его всяка плоть, мнози язвени будутъ Господемъ.	въ огне бо осудится вся земля и оружиемъ его вся плоть. мнози язвени будутъ Господемъ:	въ огни бо Господни. отсудится вся земля. и оружиемъ его вся плоть. мнози язвени будутъ Господемъ.	Ибо Господь с огнем и мечом Своим произведет суд над всякою плотью, и много будет пораженных Господом.
66:17	Очищающіися и освящающіися во вертоградѣхъ и въ преддверіихъ ядущіи мясо свиное и мерзости и мыши вкупъ погібнуть, рече Господь.	очищающеижеся и освящающеися въ градехъ, и преддверми. ядущей мяса свина, и мерзость, и мышъ, вкупе погібнут, рече Господь.	Очищающеижеся и освящающеися въ оградехъ и пред дверми, ядущей мяса свина, и огнушена, и мышъ. вкупе иногдоу потребятся рече Господь.	Очищающеижеся и освящающеися въ градехъ. и пред двррьми ядущей мяса свина. и гнушенна. и мышъ. вкоупь иногдоу потребятся рече Господь.	Те, которые освящают и очищают себя в рощах, один за другим, едят свиное мясо и мерзость и мышей, – все погібнут, говорит Господь.
66:18	И азъ дѣла ихъ и помышленіе ихъ вѣмъ, и гряду собрати вся народы и языки, и прийдуть и узрятъ славу мою:	азже делеса ихъ и разумы их, приведу събрати вся страны и языки. И приидуть и оузрятъ славу мою.	азъ же делеса их, и разумы их съвокуплю. прииду събрати вся страны и языки: И приидуть и оузрятъ славу мою	азъ же делеса их. и разумъ их приведу съ брать вся страны. и языки. И придут и оузрят славою мою.	Ибо Я знаю деяния их и мысли их; и вот, приду собрать все народы и языки, и они придут и увидят славу Мою.
66:19	и оставлю на нихъ знаменіе, и послю от нихъ спасенныхъ во языки, во Фарсисъ и въ Фудъ, и въ Лудъ и въ Мосохъ, и въ Фовель и во Елладу, и во острова дальнія, иже не слышаша имени моего, ниже видѣша славу мою: и возвѣстятъ славу мою во языцѣхъ,	и оставлю на нихъ знаменія, и послю от нихъ спасаемыхъ въ языки въ тарсисъ. И въ фудъ, и влудъ, и в мосохъ, и въ фовель, и въ еладу, и въ острова дальняя. иже не слышаша имени моего, ни суг видели славы моя, и возвѣстятъ славу мою въ языцехъ.	и оставлю на них знаменія. и отпущу от них спасены въстраны. въ тарсис, и въ футъ, и въ лудъ, (и вомосох. и въфтовель. ивоеладу – сх.) и въ острова дальняя, иже не суг слышали имени моего. ни суг видели славы моя. и съвестятъ славу мою въ странахъ:	и оставлю на них знаменія. и отпущу от них спасенъй. въ страны. въ тарсисъ. и въ фотъ. и въ лудъ. и въ мосохъ. и въ февель. и въ еладу и въ острова дальная. иже не суг слышали имени моего. ни суг видели славы моя и съвестятъ славою мою въ странахъ.	И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не слышали обо Мне и не видели славы Моей: и они возвѣстят народам славу Мою
66:20	и приведутъ братію вашу от всѣхъ языкъ даръ Господеви, съ коньми и колесницами и съ носілами мсковъ, подъ сѣньми во святый градъ Иерусалимъ, рече Господь, аки бы принесли сынове Израилевы жѣрты своя мнѣ со псалмы въ домъ Господень:	И приведутъ братію вашу от всехъ странъ, даръ Господеви, съ коньми и съ оружиемъ, на колесницахъ мѣщахъ подѣсенію, въ святый градъ иерусалимъ, рече Господь. якоже принесоша сынове израилеви жрѣтвы ихъ съ фалмы въ домъ Господень.	И приведутъ братію вашу от всехъ странъ даръ Господеви. съкони е съ оружиемъ на колесница («наколесницахъ мѣща» писано сверху затертого) мѣщахъ подсенію въ святый градъ иерусалимъ. рече Господь, якоже принесоша сынове иизраилеви, требы своя съ песнми 182 въ дом Господень.	И приведутъ братію вашу. от всехъ странъ. Даръ Господеви съ кони. и съ оружиемъ на колесницахъ мѣщияхъ подсенію. рече Господь. якоже принесоша сынове иизраилеви. требы своя съ песньми. въ домъ Господень.	и представятъ всехъ братьевъ вашихъ от всехъ народовъ в даръ Господу на коняхъ и колесницахъ, и на носилкахъ, и на мулахъ, и на быстрыхъ верблюдахъ, на святую гору Мою, в Иерусалимъ, говоритъ Господь, – подобно тому, какъ сыны Израилевы приносятъ даръ в дом Господа в чистомъ сосуде.
66:21	и отъ тѣхъ пойму себѣ жерцы и левиты, рече Господь.	и отъ тѣхъ пойму себѣ жерца и левиты рече Господь.	и отъ тѣхъ пойму себѣ жрѣця и левиты рече Господь:	122 и отъ тѣхъ пойму себѣ жрѣця. и левиты рече Господь.	Изъ нихъ буду брать также в священники и левиты, говоритъ Господь.
66:22	Якоже бо небо ново и земля нова, яже азъ творю, пребываютъ предо мною, глаголетъ Господь, тако станеть	Якоже бо небо ново, и земля нова, еже азъ творю пребудеть предо мною, глаголетъ Господь. тако станеть племя	Якоже бо небо ново и земля нова, еже азъ творю. пребудеть предъ мною глаголетъ Господь. тако станеть племя ваше и имя	Яко же бо небо ново. и земля нова. еже азъ творю. пребудете предъ мною. глаголетъ Господь. тако станеть племя ваше. и имя	Ибо, какъ новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будутъ предъ лицемъ Моимъ, говоритъ Господь, такъ будетъ и

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№89 1547	Синодальный 1876
	сѣмя ва́ше и ѳмя ва́ше:	ваше и имя ваше.	ваше.	ваше.	семя ваше и имя ваше.
66:23	и бѹдетъ мѣсяць от мѣсяца, и суббота от субботы, придетъ всяка плѣть поклонитися предо мною во Иерусалимъ, рече Господь:	И будетъ мѣсяць от мѣсяца, и субота от суботы. и приидеть всяка плоть, поклонитися предо мною въ иерусалиме, рече Господь.	и будетъ мѣсяць от мѣсяца, и субота от суботы. приидеть вся плоть предъ мя поклонитися въ иерусалиме рече Господь:	И боудеть мѣсяць от мѣсяца. и соубота. от суботы. придетъ вся плъть предъ мя. поклонитися въ ииерусалиме. рече Господь.	Тогда из мѣсяца в мѣсяцъ и из субботы в субботу будетъ приходитъ всякая плоть предъ лице Мое на поклонение, говоритъ Господь.
66:24	и изыдуть и ѳзрять трупы челоувѣковъ преступившихъ мнѣ: червь бо ихъ не скончается, и огнь ихъ не угаснетъ, и бѹдутъ въ позоръ всяцѣй плѣти.	И изыидутъ и оузрять трупы челоувечески, преступившихъ о мне. чръвь бо ихъ нескончается, и огнь ихъ не оугаснетъ. и будутъ въ позоръ всей плоти.	И изыидуть и оузрятъ трупы челоувеческы преступившихъ о мне. чръвь бо ихъ нескончается и огнь ихъ неогаснетъ. и будутъ въ позоръ всей плоти:	И изидоутъ и оузрятъ трупы челоувечскы. преступивъщихъ. от мене. чръвь бо ихъ. нескончается. и огнь ихъ не оугаснетъ. и будутъ въ позоръ всей плъти.	И будутъ выходить и увидятъ трупы людей, отступившихъ от Меня: ибо червь ихъ не умретъ, и огонь ихъ не угаснетъ; и будутъ они мерзостью для всякой плоти.

Прим. Даже в толкованиях встречаются глаголические буквы. см. 54:5 (107 №89), 54:8 (107 №89), 54:15 (107 №89), 65:7 (119 №89), 66:9 (121 №89), 66:11 (121 №89)

По №20. Святаго Епѳфаниа епископа кпрьскаго о исаи пророке, откуда бе и како оумре, и где лежать мощи его:

Исаиа бе от иерусалима, оумреть же манасиемъ претрену пилою наполь; и положень бысть поддубом рогильмъ. близъ водотечи юже погуби езекиа царь, погребъ ю. Богъ же знамение силуамьско сътвори пророка дела. яко преже оумрѣтвѣи изнемогъ, помолися воду пити, и абие послано бысть ему от нея. сего дея наречеса силуамъ. ежеса сказаетъ посланъ. и прие езкии же, даже несътворитъ ровъ и купелии. молитвою исаиною мало воды истече. яко обьседими беша людие ино племенники. и да не погыбнетъ град яко неимый воды. помолися Господеви дати имъ мало воды. въпрашааху бо противнии где воду поемлют. и острогъ поставивше приграде, приседааху силуаме. егда оубо приходааху жидове съ исаиею, тогда вънезаапу исхожааше вода. егдажъ приходааху иноплеменницы, не исхождааше. темже до днешняго дне, вънезааппу истекаетъ вънжечас приходааше исаиа съ жидовы. дася явить таина великая, яко исаиемъ бысть. пмятиже дея людие близъ силуама погребоша и прилежно и славно. да молитвами святыми его. и по смерти его да имуть наслаждение воды. яко и явлениемъ бысть сътворити его дея тако. есть же гробъ его близъ гробъ царьскихъ запророчьскими гробы на южней стране. солломонъ бо сътвори гробъ давида царя. написавъ съ восточныя страны сиона, еже иматъ вхождение от гаваона въдале от града стадий к~ (20), и сътворивъ хождение стропотно съложено неразумично. и есть до днешняго дне многими жрѣцы неведомо и всеми людми. ту имеаше солломонъ злато ефиопьско. и оружия. и понеже езекиа показа, тайну давидову и солломону людемъ вавлоньскимъ. и оскврњи кости отецъ своих. сего дея Богъ преда племя его въ работу врагомъ его. и неплодна и бесчядна сътвори его Богъ от днетога и дале:

Такойже текст и в №89.